

تخلیق غیب و پناہیں سال تود

نور الدین عبد الرحمن جامی

متوفی ۸۹۸ھ

شامل پیام و بیانیہ

سرطان ۱۳۴۴

# فهرست مطالب

پیام اعلیٰ حضرت معظم هما یونی

مقدمه مایل هر وی

صفحه ۱

بیانیه بناغلی دو کتور محمد یوسف صدراعظم

۳ »

بیانیه بناغلی دو کتور انس وزیر معارف

۵ »

پیام پوهنتون

۷ »

» پښتو ټولنه

۸ »

» انجمن تاریخ

۹ »

» پوهنتون پنجاب

۱۰ »

» دانشگاه تهران

۱۲ »

» استاد خلیل الله حلیمی

۱۴ »

طریقت جامی بیانیه استاد حبیبی

۳۸ »

جامی و خواجه عبدالله انصاری هر دو (بور کوی)

۴۷ »

پښتانه ادبیان او نورالدین جامی (پوهاند رشتین)

۵۳ »

روابط جامی با هند و پاکستان پروفیسر دو کتور محمد باقر

آغاز و انجام عشق و عشق بازی

۵۶ »

در لیلی و مجنون دو کتور روان فرهادی

۶۹ »

ملا جامی و شرح کافیہ بناغلی حاتم

۸۳ »

لطائف و ظرایف جامی استاد گویا

۹۵ »

عبدالرحمن جامی غفور غلام

۱۱۰ »

جامی و مستشرقین میر حسین شاه

۱۲۲ »

خرن نامه اسکندر ایرج افشار

۱۳۸ »

هرات و جامی بناغلی توفیق

۱۴۳ »

مولینا نورالدین عبدالرحمن جامی عبدالمنعم محمد عمر

نومبر (۲۲۲۲)  
تاریخ (۱۳۲۲/۷/۱۳)  
۱۳



لایحه پیشنهاد



پیکر

بمناسبت اقبال نخبه و نجابت و ولادت لمبیا نورالدین عبدالرحمن جامی تبریکات خوشه را بجنبه که برای تکمیل مقام آن بزرگوار منعقد شده ابلاغ میدارم.  
آن از دانشمند آنکه در امور انجمن جامی و سرفنی کی از شخصیت بزرگ علم فقه و فن کشور خدمت نموده اند و در راه مطالعات و تبحر پرورفته اند اظهار امتنان میکنم و بهمان گرامی که از دول دست و همایه درین اقبال سهم گرفته اند خیر مقدم میگوم.  
شخصیت بزرگ جامی که یکی از نمایان جوانان سرشار از مفاخر افغانستان است که در یکی از ادوار شمع تاریخ ما در جهان ادب عرفان و فقه مقام شاد داشته چه در زمان خود و چه پس از آن چه در خود چه در سایر بلاد اسلام مورد تحمید و احترام مردمان و مجرب و نظر بوده است.  
ما معتقدیم که در حال شرف بازنگانی نوین به سرانجام افغانستان ایامی از مفاخر علمی و ادبی را از وظایف مسلم خود میباشند و اتفاقاً چنین محافل در تائید این نظر کبک میناید.  
کفایت بارگاری این محفل و تقویت مهارت های گنم و درودان لمبیا نورالدین جامی سرودی درود میفرستم

جریان سالگره جامی  
در کابل و هرات

## مقدمه

کشور عزیز ما افغانستان مردان بزرگی را پرورش داده است از دورترین زمانه ها از عصر حنظله باد غیسی و آبوشکور بلخی تا امروز صدشاعر را پرورده و همین طور در تصوف و عرفان انصاریها و مولویها و در فلسفه بوعلی و در کلام رازیها را بوجود آورده و آنها با چشم انداز وسیعی آثار گرانبهای بوجود آوردند و زیربنای مدنیت علمی و ثقافتی جامعه ما را گذاشته اند.

مردم افغانستان که در طلب روشنی از دیربست راه افنا داده اند و در یاد آوری و پژوهش سرمایه افکار پدران و نیاکان خود اهتمام میورزند.

چند سال قبل از طرف وزارت مطبوعات از خواجه عبدالله انصاری هروی تجلیل به عمل آمد و از مستشرقین دعوت بعمل آمد برخی آثار خواجه انصاری چاپ گردید و بدسترس علاقمندان گذاشته شد در قوس سال (۱۳۴۲) مجلس عالی وزارت مطبوعات تصویب نمود تا سالگره تولدی نورالدین عبدالرحمن جامی هروی متوفی (۸۹۸) برگزار شود ریاست آن به استاد خلیل الله خلیلی تعلق گرفت و از طرف مطبوعات اینجانب موظف شدم که بحیث عضو همراه با استاد ترتیب سالگره جامی گرفته شود استاد خلیلی تشکیل جلسه داده ذوات ذیل را بنام انجمن جامی نامزد نمودند.





ایراد بیانیة افتتاحیہ انجمن جامی



نباغلی دوكتور محمد يوسف صدر اعظم حین

- بناغلی الفت رئیس مستقل قبایل .  
 دوکتور نجم الدین انصاری مشاور وزارت معارف  
 بناغلی مولینا محمد شاه ارشاد رئیس تنویر افکار .  
 استاد حبیبی عضوا نجمن تاریخ .  
 دوکتور روان فرهادی مدیر عمومی سیاسی وزارت خارجه .  
 میرمن دوکتور محبوبت سراج رفیق مدیره وثایق وزارت خارجه .  
 بناغلی میر حسین شاه معاون پوهنځی ادبیات .  
 بناغلی استاد گویا اعتمادی مشاور وزارت معارف .  
 بناغلی دوکتور جاوید عضو دارا لتألیف .  
 استاد محمد اسماعیل مبلغ .  
 بناغلی مولینا خادم آمر موسسه نشراتی روزنامه هیواد  
 بناغلی همایون اعتمادی مدیر کتابخانه سلطنتی .  
 بناغلی مولوی قربت .  
 استاد فکری سلجوقی عضوا نجمن تاریخ .  
 بناغلی ابراهیم خلیل .  
 بناغلی مایل هروی مدیر طبع کتب .  
 علاوه بران سایر دانشمندان هم عهده دار شدند تادر باره تصوف  
 وحیات جامی مطالبی بنویسند .  
 من با استاد حبیبی برای چندی بهرات در شهر جامی رفتیم و راجع  
 باحفاذ جامی وسایر خصوصیات و کتب خطی تحقیقاتی نمودیم .  
 ذوات ذیل از ممالک دوست و همسایه در تجلیل یاد بود جامی  
 دعوت شدند :



دو کتور محمد انیس پروگرام مجلس را قرائت میکند با چند تن از اعضای انجمن جامی

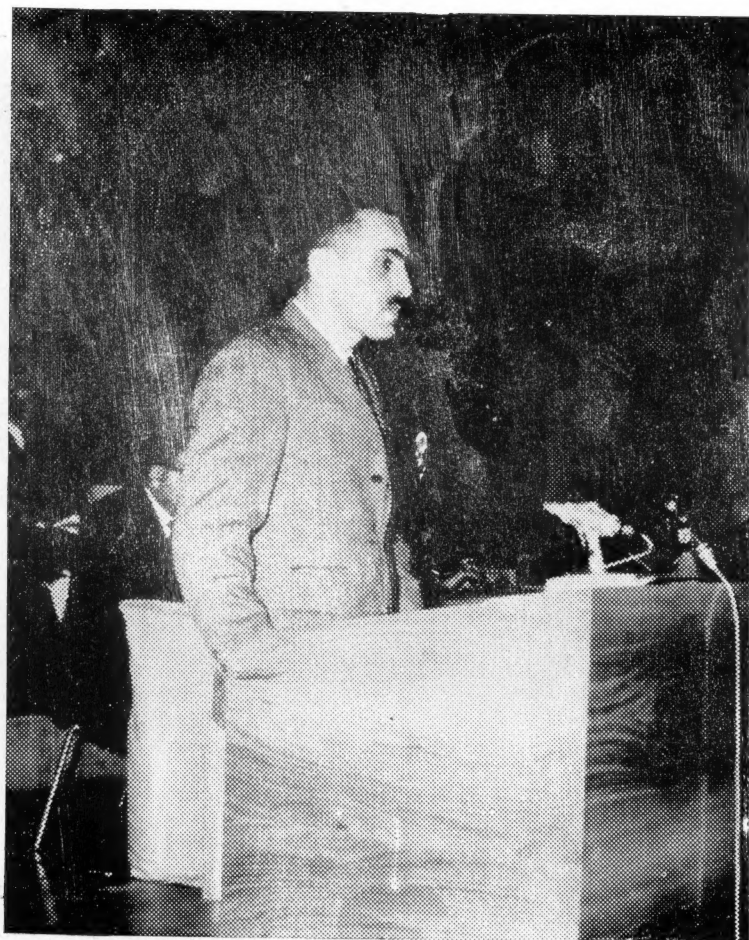


غفور غلام شاعر و نویسنده ازبکستان شوروی :



وظیفه : عضو  
اصلی اکادمی  
فخر هنرگسی  
ازبکستان  
تاشکند سر  
کرده رشته  
علمی زبان  
و ادبیات وکیل  
شورای عالی  
جمهوری است  
ازبکستان  
کار علمی :  
این شاعر خلاق  
(۱۴۰) کتاب و  
رساله نوشته  
است که (۱۳۶)  
کتاب از چاپ  
شده است و  
یکتعداد عکس  
مکاتیب جامی  
را با خود آورده  
و با انجمن جامی  
اهدای نمود  
که بکتابخانه  
وزارت  
مطبوعات  
گذاشته شد .

عبد المنعم محمد عمر رئیس کتابخانه عامه قاهره که یکتعداد  
رساله با خود آورد و در این رساله تمام کتاب مخطوط اثر جامی  
که بمصر موجود بود معرفی شده بود و مقدمه و شرح حال مختصر  
مولینا نورالدین عبدالرحمن جامی را خود معزی الیه نگاشته است  
و در روزهای احتفال بحاضرین توزیع گردید .



### آقای ایرج افشار

تحصیل در رشته حقوق تخصص در شق کتابداری و کتاب‌شناسی  
وظیفه رئیس اداره کل انتشارات و روابط کتابخانه‌های دانشگاه  
راهم عهده دار است .

مدیر مسئول مجله راهنمایی کتاب .

در غالب انجمن‌های علمی سمت عضویت دارد و منشی شورای  
تحقیق در تمدن و تاریخ ایران می‌باشد متن ( ۴۰ ) کتاب را تصحیح  
و چاپ نموده است .



( ه )



داکتر محمد باقر نویسنده و استاد کرسی زبان ادبیات فارسی  
پوهنتون پنجاب .

مذکور در سال ۱۹۴۷ وقتی مصر و ف دکتور ای خود بود در پوهنتون  
لندن در قسمت زبان های شرق بحیث لکچر رکار میگرد مقالات  
و کتب متعدد نشر نموده اخیرا دو اثر جدید در باره تاریخ لاهور  
و تاریخ ساسانی ها تالیف نموده است کتب زیادی باهتمام ایشان  
در پوهنتون پنجاب چاپ شده است .

کتابهاییکه انجمن جامی به تحت ریاست استاد خلیلی تدوین و نشر نمودند .

۱- بناغلی استاد حبیبی ۱- تصحیح و تحشی و طریقه خوانندگان .

۲- تحقیق سلامان و ابسال جامی

۳- بناغلی استاد گویا اعتمادی - آبدات نفیسه هرات

۴- استاد فکری سلجوقی - ۱ - تاریخ خیابان هرات

۲- تصحیح و تحشیه مقامات شیخ الاسلام بقلم جامی از روی نسخه اربری

۴- بناغلی استاد مبلغ ۱- جامی و ابن عربی .

۲- تعلیق بر-الامان و ابسال .

۳- نقد فلسفه از نگاه جامی

۵- مایل

۱- مقدمه و تصحیح و تعلیق شرح رباعیات

جامی کتاب شرح اربعین جامی « مقدمه » علم حدیث بقلم مولینا ارشاد و معرفی آثار جامی در مقدمه بقلم مایل هر وی و خطاطی شرح اربعین ذریعه حسین و فاسلجوقی صورت گرفته است .

و در روزهای احتفال این نه اثر توزیع و نشر گردید و علاوه بر آن مدیران روزنامه ها و مجلات مرکز در اطراف شخصیت و حیات ادبی و عرفانی مولینا نور الدین عبدالرحمن جامی نشریات فوق العاده نمودند و در خلال همان سه نیمه روز بخش نمودند .

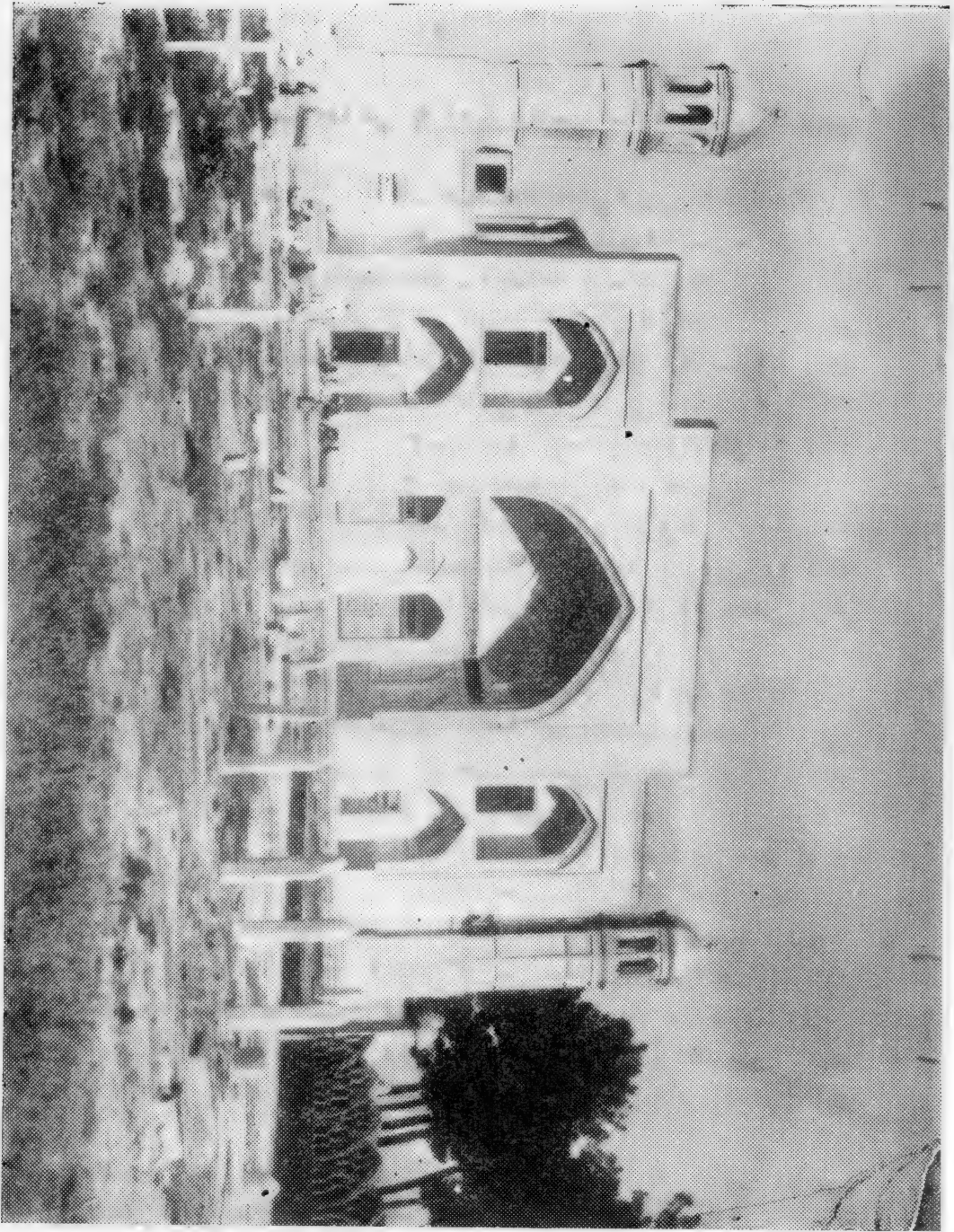
جامی مردیست که جامع کمالات صوری و معنوی بوده و تمام علوم و فنون و هنر عصر خود را دریافته است و در ادب عرب و دری دست درازی دارد اگر شعرای پیش<sup>تر</sup> خیمه نوشته اند او سبزه نگاشته است با وجود آنکه پنج و چار اثر از و بیادگار مانده اشعار زیادی سروده و ازین معلوم میشود که طبیعت شعری او چون آب خروشنده و روان بوده است جامی با وجودیکه در دربار تمام سلاطین عصر خود مقام و منزلتی داشته پادشاهان و حکمرانان سایر بلاد-الام باو تعظیم و احترام میکردند .

و تحفه هامیفرستادند و کتابها و آثار گرانقدر او را دست بدست

و شهر بشهر میبردند .

جامی نه تنها شمع فروزنده بود که شعری زیادی بدور او حلقه زده بودند .

مسجد مزار جامی



(ز)

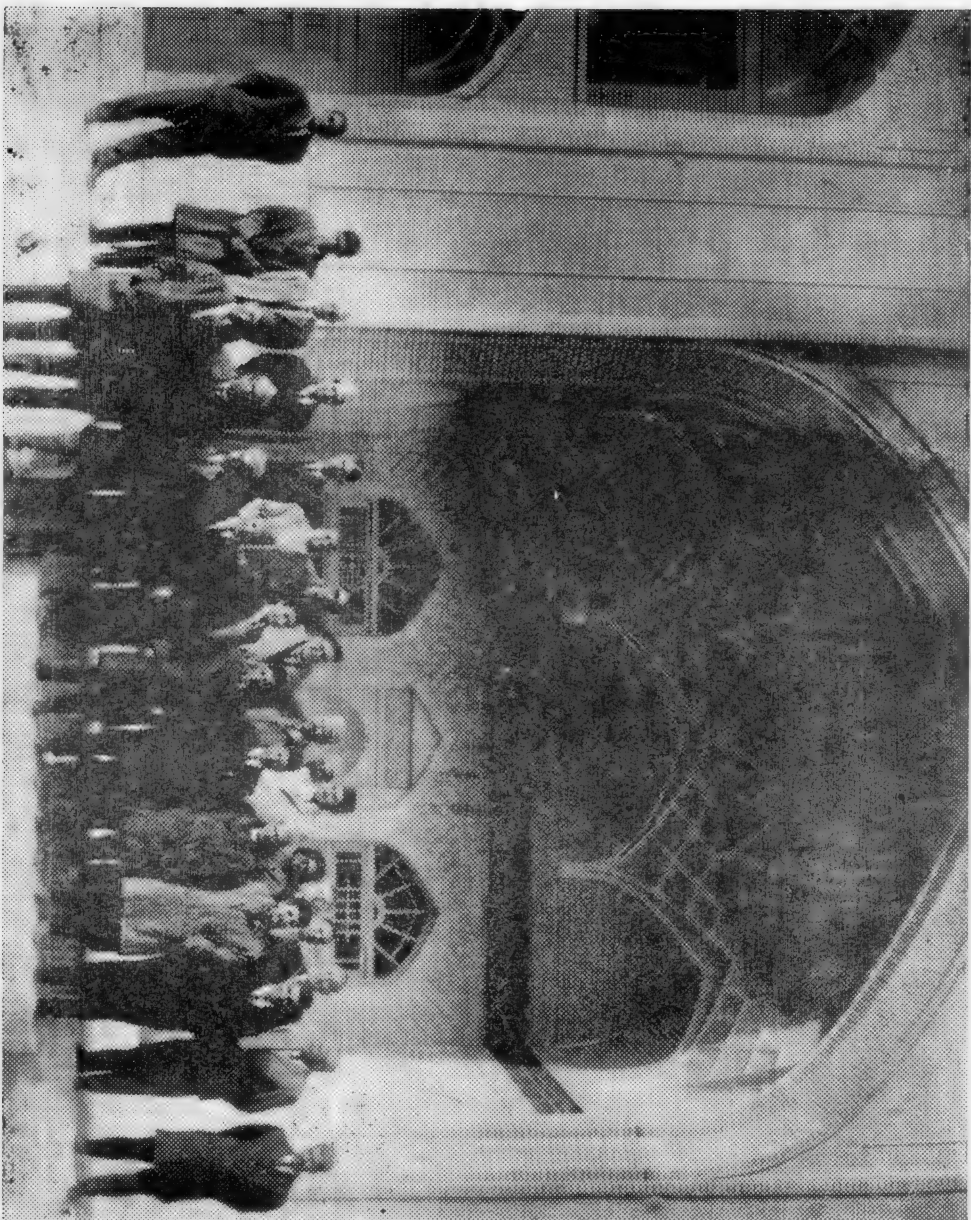
بلکه در تمام شئون اجتماع همشهریان خود دارد بود و دور نمای  
حیات ایشانرا نیک مینگریست در یکی از مکتوبات او بنام حکمداران  
عصر خود درباره حقوق بازماندگان شخصی که مورد عتاب دولت  
قرار گرفته بودند نگاشته است که اولاد و بازماندگان آن شخص گناهی  
ندارند و باید از موارث شخص بهره مند باشند و حق پرورش را  
بر دولت دارند .

این مکاتیب میرساند که جامی چقدر در امور اجتماعی مردم سعی  
و مساعدت داشته است و بار و حیه انصاف و خیر خواهی منسلک بوده  
است مثل جامی کمتر شاعری رامی بابیم که از آغاز حیات تا آخرین  
لحظات زندگی مسعود و کامگار بوده است .

هنر شاعری و روحیه علمی و بزرگ منشی او را شهره آفاق ساخت  
جای دارد ازین مرد دل آگاه به نیکی یاد کرد .

نظر بفوت فرزند ارجمند استاد خلیلی ، ریاست کنگره را بناغلی  
د کتور محمد انس وزیر معارف بعهدہ داشت و در آغاز بعد از آیه  
چند مجلس به پیام اعلیحضرت معظم هما یونی افتتاح شد و سپس  
بناغلی د کتور محمد یوسف صدراعظم بیانیه مختصری در اطراف  
شخصیت نورالدین عبدالرحمن جامی قرائت نمودند و در این مجموعه  
تمام مقالات و بیانات گرد آمده است در ختم مجلس روز سوم  
بناغلی دو کتور انس از استقبال گرم مردم ، ازین روز تا ریختن  
اظهار شکران نمود در اطراف شخصیت علمی جامی بیانات ایراد و  
مجلس بگر مجوی شی زبادی خاتمه یافت بناروالی کابل دعوتی در  
روز ۲ قوس ۴۴ با فتخار مهمانان ترتیب و ضمناً با غچه پروان مینه  
بنام بهارستان جامی از طرف بناروالی کابل انتساب یافت و درزمینه  
بناغلی پوهاند محمد اصغر کابل بناروالی بیانیه ایراد نمود که  
با خوشی و عرفان دوستی بدرقه شد .

شعبه طبع کتب ریاست تنویر افکار وزارت مطبوعات خود را  
بختیار میداند که مجموعه بیانیه هائیکه دانشمندان داخلی و خارجی  
در روزهای احتفال قرائت نموده اند بصورت کتاب مستقل چاپ  
و ورقی ازین روزهای مسعود را بکتاب تاریخ کشور . علاوه  
میدارد و شیرازه می بندد .



هیئت در رواق مسجد جامی





هیئت اکلیل گل را بمزار جامی می برند

(ح)

تجلیل سالگرد پنجاه و پنجمین سال ولادت  
مولینا نورالدین عبدالرحمن جامی در هرات

در ایامیکه مجلس یادبود جامی هروی در کابل برگزار میشد در هرات  
درهما نروز های مسعود و تاریخی انبوه مردمان درخواهنگاه جامی  
کرد آمدند و از طرف مطبوعات هرات و شار والی آنجا جمع غفیری  
دعوت شدند استقبال مردم از روز های تاریخی و علم و ادب دوستی  
مردم و یادبود از نیاکان علمی این امید و آری را میرساند که

نباشد ذره این خاک بی شور      هنوز اندر دل سنگش شراست  
هنوز آن اخگر از دلها نمرده      هنوز آن تاب هستی پایدار است  
هنوز این سبزه هامی بالداز شوق      هنوز این باغ آب و رنگ دارد  
هنوز امواج دریا در خروش است      هنوزش روز باشب جنگ دارد  
مردم ادب دوست هرات از ایام دیرین به نیاکان و بزرگان احترام بی  
حد و حصری داشته اند .

آنروز گاریکه حکیم غزنه از نیشاپور بهرات میآمده تمام مردم  
هرات حتی دکانداران او را استقبال میکردند که روی این مطلب حکیم  
سنائی در یکی از مکتوبات خود از مردم هرات شکریان نموده  
و همین روحیه علم دوستی بشکل يك عنعنه تا امروز در آن سامان  
حفظ شده است

روز سه شنبه سوم قوس ۱۳۴۳ جمعی از دوستان جامی با پروفیسر  
محمد باقر استاد قسمت فارسی دانشگاه لاهور و استاد عبدالنعم محمد عمر  
رئیس کتابخانه عمومی قاهره و استاد غفور غلام شاعر از يك روسیه  
شوروی که با انجمن جامی همراه بودند در میدان طیاره هرات  
استقبال گردیدند محفلی «عصریه» از طرف مدیریت مطبوعات هرات  
بافتخار مهمانان ترتیب یافته بود .

در مسجد مزار حضرت مولینا عبدالرحمن جامی ساعت ۶ شام هما نروز  
از طرف مردم علم دوست شهر (شاروالی آنجا) دعوتی بعمل آمد از درو



لوحة مرقد جامی

دیوار مسجد مزار حضرت جامی نور میبار ید آنقدر حال بم-ردم  
بخشیده بود که همه مدعوین مبهوت بودند .  
احتفال بتلاوت چند آیه قرآن کریم افتتاح شد .

بناغلی نافذمدیر مطبوعات هرات مهمانان دیار جامی را خیر مقدم  
گرفت بعد بناغلی بشیر هروی مقاله در اطراف تصوف و عرفان جامی  
قرائت نمود و متعاقباً بناغلو را شد سلجوقی فاضل سلجوقی ناصر  
طهوری نشرأ و نظماً نوشته های جذاب خود را قرائت نمودند متعاقباً  
بناغلی گویا اعتمادی شعر پراکه هواداران جامی در طیاره ار تجالا  
سرفده بودند قرائت نمود که با وجود و حالی بدرقه شد اینک شعر

هوا داران جامی

باز مرغ دلم از شوق به پرواز آمد  
که هوادار من آن شوخ هوا باز آمد  
باز جو لانگه جامی است نظارتگه ما  
مرغ جان چهچه زنان بادل شهباز آمد

خاک جامی چقدر رتبه قدسی دارد  
هر که خوار از در اورفت با عزاز آمد  
در نظر بازی ما با نظر خوار مبین  
حسن تا کار کند عشق نظر باز آمد

شعر گوئید و نظر بازید ای دلشدگان  
باز آن منبع الهام بصد ناز آمد

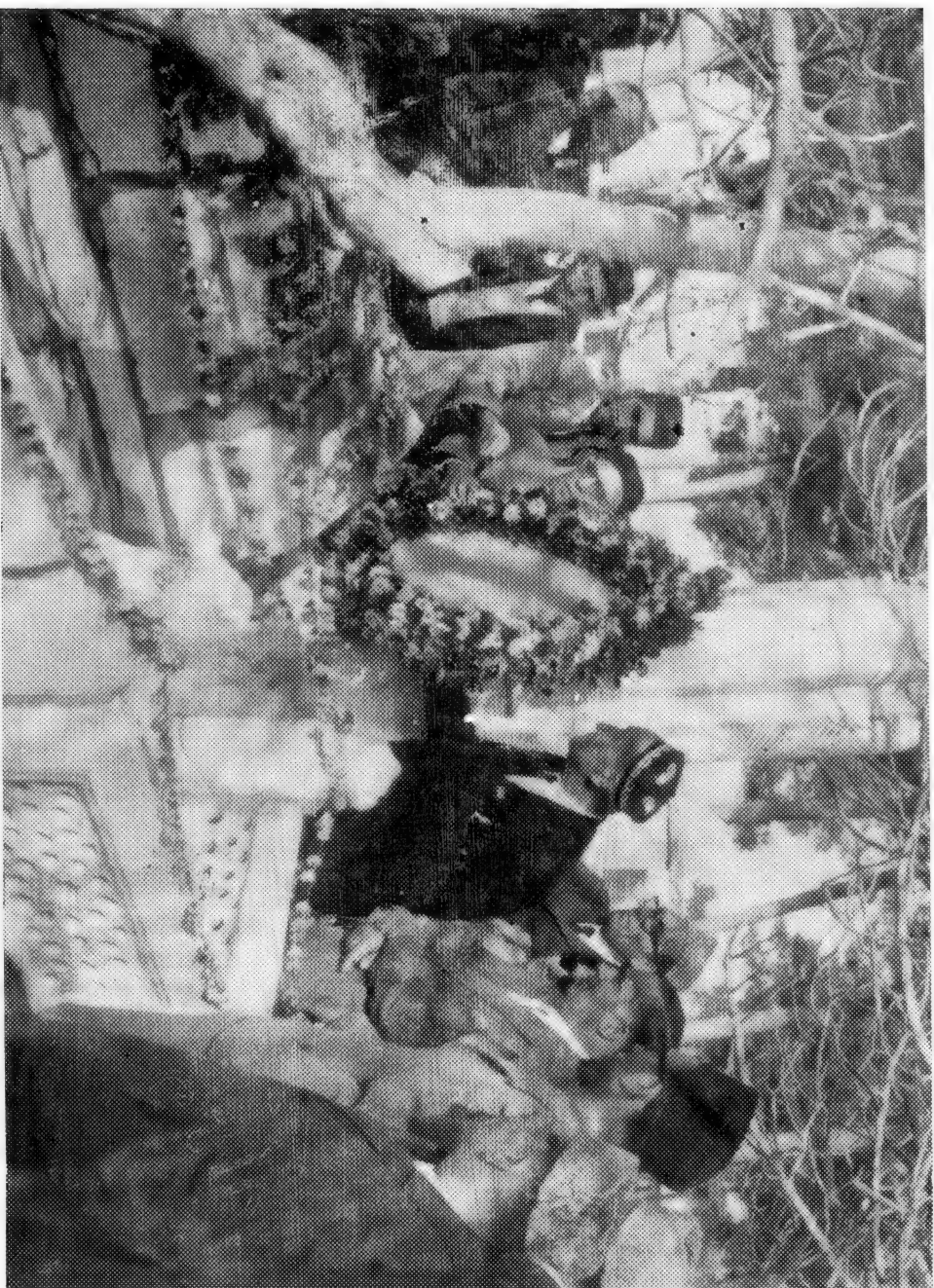
جمع یاران ادب پرور پا کیزه نهاد  
در فضای وطنش قافیه پر داز آمد

تا کند دسته گلی فرش حریم حرمش  
مخلص چند بسوز دل خود ساز آمد

تا که دل گشت هوا خواه عزیزان هری  
بخت برگشته ام از سوی هوا باز آمد

رستم از داغ غم و غصه شدم غرق سرور  
 مرغ دل سوی هری تا که به پرواز آمد  
 عمرها شیفته خطه جامی بودم  
 شادم از بخت که باد شد گی‌سی ساز آمد  
 (فکر) سرمستی این جمع (مبلغ چکند)  
 که (عسی) نیز درین حقه کمر باز آمد  
 مهمانان گرمی سفر از بهر شما ست  
 ورنه اینقدر توان راه با عجاز آمد  
 گهری یافت ز امواج هر یوا (غواص)  
 که چنینش بسر خوشگهران ناز آمد  
 (مایل) باده ارشاد ز جامی (گویا)  
 سخت پر بر کوی و انوار (قا فله) راز آمد  
 همه زی دوست روانیم (حبیبی) گویان  
 جلوه کیست که اینسان بسر ناز آمد  
 از زمین گیری توفیق بیندیش ای مه  
 دیدی یک روز بسوی توفلک تاز آمد  
 شاغلی ارشاد سخنی چند در اطراف مقام معنوی مولا نا گفته  
 و کتابهایی که از طرف انجمن جامی چاپ شده بود به یکتعداد  
 کسانی که در احتفال جامی سهم با رزی گرفته بودند توزیع شد.  
 و شاغلی حبیبی هم نطق جالبی ایراد کرد - مجلس با وجود حال خاصی  
 خاتمه یافت و فردائی آن هیئت بکابل مراجعت کردند.





هفت اکمل گل را روی مرقه جاسی می‌بندارند

بعد از عروص سار معروض آنکه بعضی از  
 جماعت محبتان محله کرده بمحالان  
 و بجرم آن می آید جماعت محبتی واقع شده  
 و از آن جمله امیر عبدالحالی و امیر العظیم  
 که مردم عزیز و نفیسی اسان کو ای می دانند  
 و مردم در صحنه تصرف اسان بود بصیغه  
 و رآئده و دست با امیر عبدالحالی بکرات  
 و سکی و آنگاه حاکم می گوید مستعدان  
 جنم مان چهل سده و او را خبری آمده  
 انکاس که در حال نرس موصی است  
 اصنام فرمانده که اسامرا مخلص چهل سده  
 بر عین بر سر راه راسته و الاکرام

بیانیهٔ شاعلی دوکتور محمد یوسف  
صدر اعظم

حضار گرامی و دانشمندان .

در این ایام خجسته از تولد استاد بزرگ نورالدین عبدالرحمن جامی هر وی بحساب سال شمسی در ست پنچ و نیم قرن میگذرد شادمانیم که باین مناسبترین محفل دانشوران - دانشجویان - ادبا و ادب دوستان کلمهٔ چند ایرد میکنم .

حضرت جامی در سلسله استادان بزرگ ادب قدیم زبان دری مقام بلند دارد . در پایان قرون گذشته و آغاز قرون جدید در سخن ابتکارهای ارزنده نموده است . سخنان دلنشین او سرشار زیباییها اندر زها تفکرات صوفیانه و نیز تحلیلات با ارزش روانی بوده سز او را مطالعه عمیق دانشمندان امروز است .

تجلیل مقام حضرت جامی نزد ما محض معنی تشریفاتی ندارد از یکسو توقع داریم ازین محفل در باره سرگذشت و آثار آن شخصیت بزرگ با تبادل نتایج تحقیقات دانشمندانی که اینجا حاضر شده اند معلومات مزید بدست آید و باین گونه به مجموعهٔ دانش مادر باره تاریخ ادبی ما افزوده شود هدف بزرگتر ما این است که جوانان امروز ما به عظمت آثار و مقام پدران خویش بهتر ملتفت گردند و ازان بهره ادبی اخلاقی و معنوی بزرگتر بردارند این استفاده و طلب فیض باید نمونهٔ استفاده و سیهتر از گنجینهٔ بزرگ ادب پشتو و دری باشد که هر دو پایه های مهم میراث

فر هنگ ملی ما و جزء ارز نده فرهنگ بشریت را تشکیل  
میدهند .

ارزش شعر جامی فرا تر از ساحه مشرق زمین شناخته شده در  
اکثر زبانهای غرب آثار او را ترجمه کرده اند مقام عالی آنها از  
قوت و زیبایی کلام اونه بلکه از روی بسط نظر و بشر دوستی او بیشتر  
شناخته میشود از همین جاست که امروز ما خاطره او را نه تنها بحیث  
یک شخصیت بزرگ تاریخی ملی بلکه بحیث یک فرز ند گرا نما به  
شرق و یکی از - سخنوران و مفکران عالی مقام بشریت گرامی میداریم  
شاد مانیم که درین محفل از کشورهای دوست و نزدیک ما دانشمندان  
گرد آمده اند امیدواریم اقامت شان در افغانستان خوش گذشته و  
درا بنده ایشان و همکاران ایشان به مناسبت محافل دیگر نظیر این ما را  
از ورود خویش مسرور و از دانش خویش مستفید نمایند .



بیانیه بی‌اغلی دوکتورانس  
وزیر معارف

جلال‌التماب صدر اعظم خانم‌ها آقایان !

میراث جامی از ذخایر معنوی ماست که به آن مباحثات داریم  
خزینه آثار منشور و منظوم او در شقوق مختلف شعر، ادب، فلسفه  
کلام، حکمت، تصوف بزبانهای دری و عربی و همچنین شخصیت  
بلرز او معروف است آثارش در نصاب تربیه مدارس اسلامی مداخل  
شده با وجود شهرت جهانی که داشته و دارد و با وجودیکه آثارش  
مورد مطالعه خاص و عام قرار یافته هنوز هم معرفی جامی مطالعات  
و تنبغات مزید را ایجاب میکند تا مردم به عقاید و مشرب او آشنائی  
کامل حاصل کنند از زیباییهای کلامش بوجه احسن متمتع گردند  
تمجید از استادان ادب و مشاهیر و علما در مواقع لازمه علاوه بر  
تجلیل از مقام عالی شان بما فرصتی بخشد تا آثارشان را در پرتو  
تحولات زمان و مکان و شرایط محیطی از نو تقدیر و ارزیابی نماییم  
انجمن جامی از چندینست که در باره انعقاد این محفل تحت ریاست استاد  
خلیلی به جلسات خود ادامه داده و عده از محققین که در این  
محفل حضور دارند موظف گردیدند تا کتب و رسایلی تألیف و تدوین  
و باین مجلس تقدیم دارند که عده از آنها بطبع رسیده و نشر میگردد  
بنده بحیث وزیر معارف ازین همکاران قلباً تشکر می‌نمایم و از  
وزارت مطبوعات که در ترتیب این محفل و طبع کتب و ترغیب  
دانشمندان افغانی و دعوت از علمای ممالک دوست همجوار به تقریب  
محفل جامی اقدامات قابل قدری بجای آورده اند سپاس گذاری  
می‌نمایم .

مولانا نورالدین عبدالرحمن جامی از نوابغی بود که بقدرت  
فهم و ادراک و ذکای سرشار و طبع روان و عقیده خالص و پشت کار  
در یک محیط مساعد بفضل و عنایت پروردگار توانست بمقامات رفیع  
معنوی نایل گردد و شهرت جهانی را در میدان فضیلت کسب نماید  
افکار گفتار و آثارش ملل و اقوام مختلف را در ادوار تاریخ هدایت



و رهنمائی میکند طوری که مادام الحیات مورد تمجید و احترام خاص و عام قرار گرفت اکنون که قریب پنجاه قرن از وفاتش میگذرد افغانستان و عدۀ از ممالک دوست که از مکارمش فیض یاب گردیده اند مقام او را تجلیل و بمطالعه آثار و شناختن افکارش نویسندگان و محققین را تشویق و ترغیب می نمایند .

مذاکرات و تبادل افکار که درین محفل بین محققین و خطباء و اعضای مجلس بعمل می آید در عصر حیات و آثار جامی و تاریخ هرات روشنی های می اندازد علاقه که ممالک دوست در مورد احترام از مقام این مرد بزرگ نشان میدهد رابطه مودت شان را با ما تقویه و استحکام می بخشد و موجب تشدید بیشتر روابط ثقافتی بین افغانستان و همسایگانیش میگردد .



افتخار دارم از اینکه امروزه موقع می یابم در احتفال که بمناسبت پنجاهمین سال حیات یکی از فرزندان عارف و فاضل این سرزمین حضرت مولانا نورالدین عبدالرحمن (جامی) منعقد شده است به نمایندگی از پوهنتون کابل اشتراک نمایم. جامی از شخصیت های بزرگ فرهنگی این کشور است که نه تنها جنبه علمی وی به او امتیاز خاص بخشیده بلکه صفات عالی انسانی و مکارم اخلاقی هم داشت که به انکای آنها توانست نه تنها در جامعه خود بلکه اقلاً در جهان اسلام مقام ارجمند بیابد. ازین جهت است که او را به حق عارف کامل و انسان واقعی لقب داده اند. تجلیل از وی تجلیل از مقام علم و انسانیت است. و اینکه وزارت جلیله مطبوعات و انجمن محترم جامی باعث این تجلیل گردیده است. مراتب امتنان خود و همکاران خویش را صمیمانه تقدیم میکنم.

ما از دو جهت به این تجلیل بدیده تحسین مینگریم. یکی آنکه وسیله را برای تتبع و تحقیق در احوال و افکار یکی از شخصیت های بزرگ علمی کشور ما و یکی از ساحه های فرهنگی محیط ما محیط که این بزرگ مرد در آن زندگی مینمود - فراهم کرده است. و باین وسیله عده از علمای ما توانستند تتبع در تاریخ یکی از دوره های مهم فرهنگی وطن خود نموده و با آثار خویش هدیه با ارزش علمی به هموطنان شان تقدیم نمایند. دلیل دیگری که ما را باین احتفال علاقه مندمی سازد اینست که نتیجه مؤید تأمین یکی از اهداف مهم پوهنتون کابل میگردد. این وظیفه عبارت است از ایجاد تلسل بین فرهنگ مشرق قدیمی افغانستان و ثقافت فعلی ما. ملت هائیکه دارای سوابق فرهنگی درخشان هستند امتیاز خاص دارند. زیرا این مدنیت در حقیقت پشته بانی و قوت الیظهر ثقافت فعلی آنهاست. اما ازین امتیاز وقتی میتوانیم عملاً مستفید شویم که از عهده آمیزش فرهنگ گذشته و حال موفقانه بپردازیم و ذهنیت نسل جوان را - با وجود اشتیاق شان به قبول پدیدهای

نوین و ارزش های مفید ثقافت جهانی عصر برای امتزاج مفکوره های جدید و اندوخته های باستانی آماده سازیم یعنی در نسل جوان خود قدرت تحلیل تاریخ و ثقافت ملی را با روحیه تطابق آن در حدود مقتضیات عصر امروز خلق کنیم . تجلیل از شخصیت های بزرگ از آن جمله مولانا عبدالرحمن جامی و تجلیل مفکوره ایشان در تامین این منظور کمک مینماید زیرا باین وسیله موقع می یابیم احوال و افکار یکی از شخصیت های علمی مملکت و یکی از دوره های مهم تاریخ خود را عمیقانه مطالعه نماییم و تاریخ فرهنگی عصر او را روشن سازیم . اعضای محترم انجمن جامی در تحقیقی که راجع به احوال و آثار این مرد بزرگ نموده اند قدمی برای برآوردن این منظور برداشتند . بوهشتون کابل این اقدام بزرگ را به ایشان قلباً تبریک میگوید . در حالیکه روح پرفتوح جامی را شاد میخوانیم امید داریم تحت رهنمائی ها و ارشادات اعلی حضرت معظم همایونی وسیله برای تجلیل از شخصیت های دیگری علمی این مملکت فراهم شود .



نن چه دافغانستان په پایتخت کابل اوهرات کښی دمولانا نور الدین جامی دنمانځنی او درناوی لویه کالزه جوړیږی .

داورځ یقیناچه یوه مبارکه اوله انواروڅخه ډکه ورځ ده نن دعلم اوادب معنوی باغ وېږی ډیر سمسور اوښیرازه دی . نننۍ ورځ دتصوف اوروحانیت په ځلانډو پلوشو روښانه اوځلانده ده . ددی ورځی په ذراتو کښی دنور او برکت بخږی له ورايه ځلیري .

له دی ماحول اوچاپیریال څخه یونوی برم او جلال پورته کیږی د روحانیت اوتصوف د سپیڅلو پټنګانو روحونه په ډیر احترام او درناوی ددی دروند محفل دلیدو دپاره په ادب ولاړدی او ټول غواړی چه په دی نمانځنه اوستاینه کښی ګډون وکړي .

دعبدالقادر خټک - حمید مومند - اوعلیخان روحونه هم دی تاریخی ټولنی ته د بلبو په خوبونغمو کښی ددرناوی پیغامونه استوی . په دی لږ کښی دپښتو ټولنی علمی او ادبی انجمن هم دخپلی عقیدې اواخلاص غوڼچي په ډیره مینه اوویاړدی دروند محفل ته وړاندی کوي اودهیواد ددغه لوی پوهاند - ستر صوفي اولوی نحوی پاک روح ته دخپلو سپیڅلو ارزوګانو سره زیات درودونه اودعاګانی ورلیري .

پښتو ټولنه دهیواد ددغسی نومیا لو پوهانو درناوی نمانځنه او یادونه خپله مسلکی اوایمانی وظیفه ګڼی اودغسی کالیزی دروحانیت اومعنویت دلوړتیا دپاره ضرور بولی .

پیام انجمن تاریخی

تجلیل از شخصیت بزرگ و مقام معنوی حضرت مولانا نورالدین  
عبد الرحمن جامی (رح) که افکار و آثار عرفانی و اخلاقی شان  
عالمیان را به تزکیه نفس و علو روح دعوت نموده و تکامل صفات انسانی  
را غایه زندگی دانسته قابل هرگونه ستایش می باشد. جادارد با  
وجود این عارف کامل که در سرزمین علم پر و رما به مقامات  
ارجمند علمی و فرهنگی رسیده مباحث کنیم و بروان پاک آن  
بزرگوار تحیات بفرستیم.

برای انجمن تاریخ افغانستان کمال مسرت و مایه افتخار است که  
می بیند از رجال نامی و مفاخر تاریخ و فرهنگ وطن مطابق شأن و  
مرتبت شان تقدیر بعمل می آید.



مولانا جامی از آن زمره‌ی شاعران بزرگ و کم نظیر بشمار میرود که اهل ذوق و رجال پاکستان و افغانستان در حلقه ارادت ایشان بطور کلی سهیم و شریک میباشند. در حقیقت میراث فرهنگی ما و برادران افغانی ما تا اندازه زیادی یکیست و گرچه نباید این میراث مشترک را به زمینه‌ی شعر و تصوف محدود ساخت و لی بمناسبت جشن تولد پانصد و پنجاه ساله جامی ذکر همان میراث سخنوری و معرفت جویی پسندیده تر بنظر میرسد که شعر او صوفیان برای پر مایه ساختن آینده ما دانش و اخلاق حسنه برای ما بارث گذاشته اند. همین میراث مبارک و پاکیزه دلهای ما را پرشته‌ی یگانگی و اتحاد مسلک کرده است و ما را به توسعه و فروغ اقدار حقیقی بشری و تکمیل روحیه یی اسلامی رهنمائی میکند. برای ما لازم است که بمواقف مناسب گرد آمده از مفاخر فرهنگ و تمدن خود یاد آور شویم چون نور همین شمع و خاطرات، دلیل روشن راه فلاح انفرادی و اجتماعی ما ست.

بنظر بنده کمال هنر جامی این است که وی تا اندازه جامع اختصاصات روش ادبی و محاسن معنوی گوناگون فردوسی و انوری و نظامی و سعدی و رومی میباید از بن لحاظ مشار الیه همیشه مرجع عقیدت و ارادت آن منطقه بزرگ و پهناور جهان اسلامی خد اهد ماند که در طی یک هزار سال زبان فارسی وسیله تشکیل یک فرهنگ مشترک قرار داده است. بدین وسیله مشترک جمهور پاکستان و افغانستان، گرفته از حضرت علی هجویری و مولانا عبدالرحمن جامی تا میرزا عبدالقادر بیدل و علامه اقبال خود را در یک رشته محکم وقوت و برادری میبند و این خیال چنان موهبت بزرگیست که تصور آن کلمات شریفه ربانی. فاصبحتم بنعمته اخوانا را بزبان میاندازد به عقیده بنده این اجتماع بن المللی که بمناسبت جشن تولد مولانا جامی برپاشده است یکی از مظاهر همین تجدید نعمت است.

حمید احمد خان

رئیس دانشگاه پنجاب، لاهور (پاکستان)

۴۱ نوامبر ۱۹۶۵ میلادی



پیام دانشگاه تهران  
بیانه ایرج انشاد

بد و آزا جا ز تی که بمناسبت تشریف حضور این مجلس  
شریف از طرف جامعه دانشمندان گرانقدر افغانستان بمن  
داد شده است اظهار تشکر قلبی میکنم درود و سپاس دانشگاه  
تهران و دانشمندان ایران را بشما همزبانان ارجمند بعرض  
میرسانم که چنین محضر فیض بخش و عالمانه را برای بزرگداشت  
یکی از ستارگان فروزان صدر اول آسمان زبان فارسی یعنی  
نورالدین عبدالرحمن جامی که خاکجایش شهر بهشت مثال  
هرات است با چنین عزت و احترام تشکیل فرمودید و یما یکی از  
بانیان تمدن درخشان اسلامی و سرایندهان مشترک را در  
دلهای مردم عارف زنده ساخته اید

بحث در احوال و آثار جامی و تحقیق در معانی و افکار  
شاعر توسط محققان زبان فارسی چه پیش شما و چه از ما در حد  
مطلوب پیش آمده است و ایران شناسان فرنگه هم در این باب  
خدماتی کرده اند و بخصوص این چند کتاب و رساله . . . که  
بمناسبت احتفال پانصد و پنجاهمین تولد جامی از طرف  
دانشمندان سرشناس افغانستان منتشر شده است جمله متضمن بر  
اطلاعات بدیع و تحقیقات تازه است که ره آورد سفر به دوستان  
ایرانی یعنی به شیفتگان جامی خواهد بود

خدمات جامی بزبان و ادب فارسی و بخصوص کوششی که در  
شرح افکار عرفانی بوده است درخور تجلیل بسیار برای ما  
میراث بزرگ و ارزنده ایست که باید بدقت مورد تمقیق و سنجش  
قرار گیرد و آثار متعدد دی چنانکه درخور است صورت  
طبع پذیرد

دانشگاه تهران و فضایی ایران نیز در این خدمت بزرگ  
سهام دارند و در احوال آن سخنور بزرگ جامی مع ترین تحقیقات  
را استاد دانشگاه تهران علی اصغر حکمت انشاد داده است و

اخیراً رساله نفیس لوامع یعنی شرح خمربه ابن فارض او توسط  
 یکی از معلمان دانشگاه تهران انتشار یافته متن صحیح و منقح  
 نفحات الانس مبتنی بر نسخه های قدیم - اصیل با اهتمام یکی  
 از استادان دانشگاه در دست طبع است در پایان ضمن عرض  
 تشکر و امتنان ازین اقدام مفید در خصوص یاد جا می این بیت  
 را از سراج الدین قمری می خوانم  
 رنگ تو هنوز در چمنها است  
 بوی تو هنوز در سمنها است



نظر به فوت فرزند خود استناد خلیلی  
 رئیس انجمن جامی در مجالس احتفال حاضر شده  
 نتوانستند .  
 این مضمون را در روز برگزاری سالگرد ارسال  
 نموده اند که در محفل خوانده شد .

درین انجمن روحانی که مقام رفیع صدر نشین هفت اورنگ معانی  
 مولانا و مخدومنا نورالدین عبدالرحمن جامی راهم وطنان وی تجلیل  
 میکنند و پنجمصد و پنجاهمین سال ولادت اورا بزرگ میدارند .

احرار بر مزاری تحفه میگذارند و ابرار دران صومعه روشندان  
 سبزه می شمارند بران بودم که پس از چل و اند سال درین راه صرف سرمایه  
 روز و شب و دست آویزی ها باین سلسله ذهب خاصه پس از يك سال  
 همراهی با صاحبان روان روشن ضمیر که در انجمن جامی از ان بهارستان  
 معانی گلها چیده اند- امروز درین محفل اشتراك ورزم واز مبحث  
 شیوای جامی با جهان انسانی سخن گویم

ولی دردا دریغا اندوها حسرتا

چنانکه ترکیب بند زندگانی جسمانی انسانرا با تخلص (مرگ)  
 منقطع گردانیده اند- ناگهان از ترکیب قضا تیری حواله قلب این ناتوان  
 کردند که سوزنده تر از آتش و برنده تر از شه شیر بود .

فرزند جوان مرا از من دور بودند بیت الشعر مرا اما تم سراگردانیدند  
 تصادف را نگرید که خداوندگار هرات مولینا جامی را، فرزندی  
 شیر خواره بنام صفی الدین از دست شده و با آن همه مقامی که در صبر  
 و رضا و تسلیم داشت این واقعه اعصاب قلب وی را لرزانیده و گفته است

ریختی خون دل از دیده گریان پدر  
 رحم بر جان پدر نامدای جان پدر  
 نو بهار آمد و گلها همه رستند ز خاک  
 تو هم از خاک برا ! ای گل خندان پدر  
 جان خود بدهد و جان تو عوض بستاند  
 گر بود قابض ارواح به فرمان پدر

شاید صاحب دلانی که درین انجمن فرخنده تشریف دارند مرا ببخشایند  
که نتوانستم سخنان دل انگیز و حکمت آمیز جامی را در باب جهان  
انسانی عرضه دارم

زیرا این مصیبت جانگاہ دل‌شگاف جگر سوز سینه خراش مرا بران  
و اداری کرد تا از لا بلای طومار حیات انسانی تنها بذکر یک نقش اکتفا  
کنم .

که آن مرگ یعنی آخرین نقش این طومار است  
امیدوارم احیای این منجزت علمی و عرفانی و ادبی در تاریخ ادبیات  
این کشور سهمی بارز داشته باشد و انجمن جامی توفیق یابد تا سایر  
آثار غیر مطبوع مولینار که بنا بر قلت فرصت توفیق طبع نیافتیم طبع  
کنند و سایر کتبی که دانشمندانی مانند مولینا قربت و امثال ایشان  
نوشته اند طبع نمایند

دعای من است

که فرزندان این کشور در کشف عدالت و امیدی که در پیش گرفته ایم  
به هدف های فکری و ملی خود برسند.



## مطالعه عصر

بیانیه استاد حبیبی

قرن نهم هجری در تبار یخ آسیای میانه و خراسان، آرامش نسبتهی و نضج و پختگی بر خیز از مبادی اجتماعی و دینی و فکریست

در اوایل قرن هفتم چنانچه میدانیم - یغمای چنگیز و چنگیزیان میان نی زندگان این سرزمین را که در اثر پیدایش مدنیت و ثقافت مختلط عربی و خراسانی بوجود آمده بود از هم پاشید و عناصرو قوی تاتاری را نیز اندران قسرآ دخیل ساخت و هزاران لغت و اصطلاح زبان تاتاری بزبان های فارسی و عربی و پشتو و غیره در آمیخت آداب و رسوم معاشرت مغولی از دربار و رجال مغل رواج یافت و یاسا نامه بزبان چنگیزی و بیلک های او مشز لت قوا نین دولتی را گرفت

ولی در مدت دو قرن این مردم در محیط متمدن و شایسته، آسیای میانه و شهرهای معمور ماوراءالنهر خراسان و عراق مهذب شده و با میان نی دینی ادبی فرهنگی و مدنی این سرزمین آشنائی یافتند.

درین وقت بنیان فرهنگ و کیش و تمدن خراسان آنقدر نیر و مند بود که فراآورده های تاتاری را با رجال و افکار ایشان در خود جذب و حل نمود و در نسل سوم چنگیز پادشاهانی متدین و مهذب و هنر پرور بوجود آمدند که از نظر فرهنگ و فکر و دین کاملاً خراسانی بودند و در بارهای ایشان از سمرقند اقصای عراق (ایران کنونی) پرورشگاه آداب و هنرها و افکار و فرهنگ مشترک آسیای گشت که مرکز مهم این حرکت خراسان بود

پوره یکصد و هفتاد سال بعد از ظهور چنگیز از همین سلاله و نژاد تیمور خروج کرد که تشکیلات نظامی و لشکر کشی های او با همان روحیه و اصول آباءنی صورت گرفت ولی در فکر فرهنگ

و کیش و سنخ زندگانی خود کاملاً خراسانی بود و با آداب و رسوم اسلامی خراسانی زندگی میسر د و در بارش هم رنگ محلی یافته بود .

درین اوقات طبقات عامه مردم آسیای میانه در تحت سلطه مطلق شهزاده کان مغولی و امرا و درباریان ایشان میزیستند و ملوکیت طوایف قوی و نیرومندی حکمرانی داشت . تشد دهلناك لشکری و سلطه مطلق لشکر داران مغول از همان ظهور چنگیز و اخلافتش روح مردم را فشرده و فسرده بود و بنا برین پناهگاه را می جستند این پناه چه می توانست ؟ باشد

در عصریکه زیر مطالعه ماست دواعی مختلف اجتماعی و دینی و روحی و فکری و سیاسی بر حیات مردم این سرزمین مسلط بوده و با سلطه مطلق حکمداران نیرومند هم آهنگی میگردند و از انجمله ممزوج لطیف و جاذبی از افکار دین اسلامی و فلسفه اشراق و زهد و نقض هندی و خصایص محلی که از وضع سیاسی و سلطه استبدادی طبقات حاکمه زاده بودند وجود داشت که آنرا « تصوف گفتندی و چون دامن آن از غبار و آرایش های دنیوی پاک بود و حتی فرمانروایان مطلق العنان مغل هم آنرا بنظر قبول و استحسان میدیدند بنا برین می توانست پناهگاه و مفر مردم ستم دیده و خدا جو یا نیکه از کدورت اوضاع اجتماعی بستوه آمده بودند باشد .

#### پیدایش طرایق :

مطالعه فلسفه پیدایش انظمه اجتماعی یکی از مسایل مهم تاریخ و علوم اجتماعیست و اکنون دانشمندان بشر بدین حقیقت پی برده اند که قوانین و نظامات هر ملتی زاده احتیاجات و تمایلات آن ملت است و بقول گوستاو لوبون تا وقتیکه در احتیاجات و تمایلات يك ملت تغییر و تبدیلی پیدا نشود در نظامات آنها تغییری روی نخواهد داد و نوامیس و نظاماتی که تکامل موجودات حیه در تحت آنست تکامل نظامات اجتماعی هم بر همان وتیره خواهد بود . (۱)



چنانچه نژاد، و محیط و عوامل اجتماعی و تاریخی و نیاز مندی زندگی در پیدایش انظمه دخالت تام و قوی دارند همین علل در تخلیق طریق فکری و عقلی و روحی جوامع انسانی نیز مؤثرند و چنانچه در مسایل کلامی در بین مسلمانان فرقه‌های متعدد در ادوار مختلف بوجود آمده در سیر روحی و لاهوتی نیز طریق‌های در تصوف ایجاد شده که هر یکی قواعد سیر الی الله را مطابق ضرورت و رجحان عصر و زمان خود ترتیب و رواج داده‌اند.

اگر چه بقول عارفان «الطرق الی الله تعالی بعد انفس المخلوقات» بوده ولی مؤسسان هر یکی از طریق‌های صوفیان کوشیده‌اند که اصول و ضوابط خاصی را برای این مقصد اسنی ترتیب دهند و هم راهنمای طریق‌های‌اند که موصل الی الله بوده‌است.

و اختلافی در مقصد و غایه ندارند و این طریق در سر تا سر کشور های اسلامی از المغرب تا چین و بنگال مطابق احتیاج روحی مردم ترتیب و رواج یافته و دولتی اختلاف بینی آن مانند اختلاف فرقه‌های کلامی مبنی بر جدل و استدلال منطقی و فلسفی نیست بلکه همه کوشیده اند راه نزدیک تر و موصل بحق بیدانمایند تا سالک را زودتر و کامیاب تر بمنزل مقصود رسانند و ازین طریق‌های تصوف آنچه بسیار مشهور طریقت قادری منسوب به شیخ عبدالقادر گیلانی (۴۷۱ - ۵۶۱ هـ) و طریقت چشتی در هند منسوب به خواجه معین الدین حسن سجزی چشتی (متوفی ۶۳۲ هـ) و طریقت شاذلی منسوب به علمی بن عبدالله شاذلی (۵۹۳ - ۶۵۶ هـ) و طریقت غزالی منسوب به حجة الاسلام محمد بن محمد غزالی (۴۵۶ - ۵۰۵ هـ) و طریقت سهروردی منسوب به شیخ شهاب الدین سهروردی (متوفی ۶۳۲ هـ) و طریقت بهائی منسوب به شیخ بهاء الدین ملتانی (متوفی حدود ۶۵۶ هـ) و طریقت کبری منسوب به شیخ نجم الدین کبری (متوفی ۶۱۸ هـ) و طریقت مدنی منسوب به شیخ شعیب بن حسن مغری (متوفی ۵۹۴ هـ) و طریقت همدانی منسوب به سید علمی همدانی (متوفی ۷۸۶ هـ) و طریقت آفაცი منسوب به سید احمد آفაცი (۵۱۴ - ۵۷۸ هـ) و دیگر طرق تصوف که عدد آن تنها در هند به چهارده میرسید، و طوریکه سید فقیر الله حصارکی در قطب الارشاد و طریقة الارشاد و غیره شرح کرده، اغلب این طرق، اذکار و ترتیبات مشابه و مشترکی داشته‌اند.

### مقدمات پیدایش طریقت نقشبندی :

اگرچه در عصر نبوی و قرون نخستین اسلامی پدیده بی بنام «تصوف» موجود نبود، ولی برخی از مبادی آن که زهد و طلب رضای الهی و زندگی برای پرستش خالق و آرامش مخلوق باشد در نصوص قرآنی و سنت نبوی وجود داشت. اما اسلام همواره مبدأ اعتدال را در تمام اعمال ملحوظ داشته، و از افراط در زهد و تقشف و رهبانیت و گریز از معیشت و زندگی نهی کرده بود، و حضرت پیامبر اسلام میفرمود: «خیر الامور او ساطها... ووالله انی اخشاکم لله واتقاکم، ولکنی اصوم وافطر واصلمی وارقد وایتزج النساء فمن رغب عن سنتی فلیس منی...» که این احادیث صحیح در بخاری و مسلم و غیره در باب اقتصاد در اعمال روایت کرده اند. (۱) از همان وقتی که فلسفه اشراق با روح رهبانیت نصرانی از مکاتب نو فلاطونی اسکندریه از غرب، و رهبانیت هندی از شرق در تصوف اسلامی ریشه دوانیده، صوفیان محقق در صدد دفع این پدیده که منافی تعالیم اسلامی بود برآمدند و نگذاشتند که مردم از دنیا بکلی اعراض کنند، این کار را در خراسان از حدود قرن پنجم هجری آغاز کرده بودند، چنانچه شیخ الاسلام انصاری هر وی گوید: که محمد عبدالله گازی یکی از اولیای صاحب کرامت هرات، در ترک دنیا سخن نیکو گفتی و سخنان او در دل هر ویان آنقدر اثر کردی که بسیار مردمان دست از دنیا برداشتند؛ و از املاک خود بیرون آمدند. درینوقت خواجه بو عبدالله بو ذهل والی هرات<sup>(۲)</sup>، که خود از صوفیان محقق بود، و چهار سال را در خدمت شبلی گذرانیده و مردم هرات او را بمنزلت پدر خود می داشتند، و او هم شب و روز تیمار خلق شهر میکرد، این والی صوفی مشرب، محمد عبدالله گازی را حسب ضرورت از شهر هرات بیرون گسیل کرد و گفت:

«بباید رفت، از شهر بحوالی جای کن! کی سخن تو مر دمان را زیان میدارد.» (۲)

این حکایت بزمانی تعلق دارد، که فجایع هولناک یغمای چنگیزیان، روح فعال و زنده مردم خراسان را نکشته بود، و لی بعد از دیدن این حوادث جانگداز، میل مردم بترك دنیا و انزوای تصوف منفی آنقدر افزوده بود، که تصوف و طریق خداپرستی يك اصلاح جدی و ریفارم بسیار موثری را نیاز داشت، و صوفیان محقق اسلام ملتفت او ضاع بودند، که مردم را از اعراض غالیانه دنیا و رهبانیت مطلق بازگردانند و نگذارند که کانون فعالیت حیاتی ایشان سرد گردد، و یا از برکات اتباع قرآن و سنت محروم ما نند.

در تاریخ اجتماعی و روحی و فکری خراسان، تحقیق و مطالعه در عنصر تصوف اهمیت فراوان دارد، محالست که بدون مطالعه دقیق آن، به تحلیل او ضاع و کشف علل حوادث تاریخی برسند. زیرا در ادب و فرهنگ و سیاست و اکثر نوامیس اجتماعی مردم، عنصر تصوف و عقاید و افکار صوفیان دخالت تمام داشت، و اکثر طریقه های تصوف، مولود عوامل اجتماعی و حوادث روحی و فکری و نیازمندیهای مادی و معنوی مردم آن زمانند، و پیدایش طریقه نقشبندی نیز در سلسله علل و معلولهای اجتماعی و پدیده های فکری حادثه ایست، که ضرورت عصر و زمان و محیط آنرا بوجود آورده است. و طریقه ایست که بکلی خراسانی و مولود فکر و ضرورت و مزاج اجتماعی مردم این سرزمین است.

اگناس گولد زیهر (IGNAZ GOLDZIEHER) یکی از محققان شرق شناسان اروپا معترفست که تصوف هم زمانند یکی از انظمة اجتماعی، بشکل طریق و طوایف در حیات عملی مردم تشکیل کرد، و از حوالی ۱۵۰ هـ ۷۷۰ م بود، که جماعات صوفیان در صوامع و خانگاهها به تزهّد و تشقّف پرداختند که درین اعتکاف و انزوای تحاشی از اجتماع، لابد عناصر تزهّد هندی و رهبانۀ مسیحی-نوفلاطونی دخالت داشت (۱).

بقول همین بجات نقاد، این مبالغه و غلو در تزهّد و تقشف از دو ناحیه در تصوف اسلامی ظهور کرده بود :

نخست : از ناحیه تعبدی، که غلو در اذکار باشد و دیگر از ناحیه خلقی که بصورت توکل مطلق و اهمال کلی دنیا و سلب اراده « کالمیت بین یدی الغاسل » پدیدار گشت و یکی از منسوبان این طایفه می‌گفت « ان الحکمة لتنزل من السماء فلا تدخل قلباً فیہ هم الغد (۱) » یعنی حکمت که از آسمان پائین آید در دل یکباره غم فردا دران باشد جای نمی‌گیرد .

در چنین حالی که مبالغه در تزهّد حتی خود صوفیان ( ما نند بوذهل پدر هریوکان والی هرات ) را در فکر نجات ازین جریان کشنده و سرد انداخته و قرن‌ها هم دوام کرده بود طریقت نقشبندی در قلب آسیا و خراسان پدید آمد و اکنون باید دید که با این جریان فکری و روحی چه گونه پیش آمد کرد ؟

#### طریقت نقشبندی :

حضرت جامی در طریقه‌های مروج صوفیه پیرو و رکن ر کین طریقت نقشبند است که مؤسس آن خواجه بهاء الدین محمد بن محمد بخاری مشهور به شاه نقشبند بود وی در روستای کشک‌هندوان ( کشک‌عارفان ما بعد ) یک فرسخی بخارا بوجود آمد و در سن ۱۸ سالگی به سماس یک میلی و سه میلی رامتین بخارا فرستاده شد و در آنجا از محضر خواجه محمد با با سماسی استفاضه نمود و بقول جامی ( ایشان بحسب حقیقت اویسی بوده اند ) یعنی مانند اویس قرنی بی واسطه غیری یا پیروی در حجر عنایت نبوی پرورش دید ( ۲ ) و تر بیت از روحانیت تلاء الدوله خواجه عبد الخالق غجدوانی « متوفی ۵۷۵ هـ » یافته‌اند و هنگامیکه خواجه محمد با با سماسی از جهان رفته‌اند خواجه بهاء الدین نقشبند را بر مسند خلافت خویش باقی گذاشته و ایشان از آنجا به سمرقند و بخارا رفته متاهل

(۱) عقیده و شریعت ۱۳۴ بحواله خلاصه الاثر مجبی ۳ ر ۱۴۸

(۲) نفحات ۱۴

شده‌اند و بعد ازین در تحت نظر سید امیر کلال سی‌خاری (متوفی ۷۷۲ هـ) که یکی از خلفای سماسی بود در نسف پرورش دیده و مدت هفت سال با عارف ریوگری یکی از خلفای امیر کلال مجشور بودند.

حضرت نقشبند بعد از گذراندن این مراحل برهنمالی مردم پرداخته و سفر هائی هم بمکه و بغداد و نسا بور و تایباد و غیره نموده و امیر حسین بن غیاث الدین غوری را در هرات و سرخس دیده‌اند و وفات ایشان روز دوشنبه ۳ ربیع الاول ۷۹۱ هـ است (۱) و در مولد خود کشک عارفان بخارا آمد فون اند.

در باره اینکه او را چرا نقشبند گفتند محقق معروف براون در رساله درویشان ص ۱۴۲) گوید که این کلمه بمعنی نقاش Painter است زیرا او تصاویر بمنتظر علوم الهی را نقاشی کردی اما این تعبیر صاحب کتاب مفتاح المعیه که اهلوارت Ahlwardt در فهرست کتب خانه برلن ۲۱۸۸ از نسخه خطی آن نقل نموده درباره نقشبند خیالی صوفیانه است که گوید نقشبند یعنی القا کننده صور کمال حقیقی اندر دل (۲) این حضرت جامی هم اشارتی بهمین مطلب دارد که گفت: سکه که در یثرب و بطحاً زدند

نوبت آخر به بخارا زدند

از خط آن سکه نشد بهره مند

جز دل بی نقش شے نقشبند

(تحفة الاحرار)

یا بطور صریح تر درین رباعی:

سرغم عشق درد مندان دانند

نی‌خوش منشان و خود پسندان دانند

از نقش توان بسوی بی‌نقش شدن

وین نقش غریب نقشبند ان دانند

(۱) حبیب السیر ۸۳۳

(۲) مختصر دایره المعارف اسلامی بزبان انگلیسی ۴۳۶

بهر صورت نقشبند در مجموعه تصوف اسلامی نقوش جدیدی را مطابق ضرورت محیط و زمان و مکان افزود و تصوف را از کنج خالیگاهها و صوامع گوشه نشینان فرارنده به محضر اجتماع و بازار و دربار و طبقات عامه کشانید و آنرا در وحدت مستحیل الانفکاک انسان و محیط دخیل نمود و چون طریقتی بود با مزاج زمان و مکان مطابق و زندگانی و خواسته ها و امیال اجتماع دران مراعات شده بنا بران در مدت کمی از پیدایشگاه خود یعنی ماوراءالنهر در تمام خراسان رواج یافت و حتی وسعت و پهنائی آن تا اقصای هند و استنبول رسید و فقر را طنطنه شاهنشاهی دادند و بقول جامی :

ز دبه جهان نوبت شاهنشاهی کو کبة فقر عید الهی  
( تحفة الاحرار )

#### علم مقبولی این طریقت :

در نصف دوم قرن هشتم و نهم هجری رژیم ملوکسی طوف مغولی بهروج خود رسیده بود، شهر ادگان آن در سرزمین خراسان بامد نیت خو گرفتند، و بهره یی از فرهنگ و دانش اسلامی خراسان یافتند، در دربارهای ایشان علم و ادب و فرهنگ و صنعت پرورده شد، و شهرهای خراسان بعد از یغمای ویران کن چنگیز باز آباد شدند، و تمدن و هنر و فرهنگ زنده گئی تازه یافت، که از آن جمله سمرقند و بخارا و هرات و نساپور مراکز مهم هنری و فرهنگی بودند. در چنین محیط که نهال زندگی مردم ستمدیده تازگی باز مییافت، و نسیم گوارای مدنیت و شایستگی می وزید، طریقی روحی تصوف خالصی و فلسفه فرار، که با روح حقیقی اسلام و اقتصاد در اعمال هم سازشی نداشت، با مزاج اجتماعی محیط و امیال روز افزون طبقات مردم سازگار نمی آمد، و طبیعت اجتماع خواهان ریفورم و اصلاحی بود.

حضرت نقشبند این میل طبیعی و اقتضای عصر و مکان را درک فرمود، و برای اینکه مردم از زندگانی روحی و معنوی بکلی دست نبردارند، طریقتی را که ملایم با این نوامیس طبیعی بود و با خواسته های روحی و مادی مردم سازگار می آمد ترتیب و روایی داد.



### اصل محاب اعمال :

چنانچه پیشتر گفتیم ، اقتصاد در اعمال و حفظ اعتدال ، از اصول اساسی دین اسلام بود ، و حضرت پیامبر صلعم رعایت جا نبین دین و دنیا را به پیروان خود تلقین فرموده بود . ابن قتیبه حدیثی را روایت کند که : « لیس خیر کم من ترك الدنيا والاخرة ، ولا آخرة للمدنيا ، ولكن خیر کم من اخذ من هذه وهذه » (۱) یعنی : « بهترین شما کسی نیست که دنیا را برای آخرت و یا آخرت را برای دنیا بدرد گوید ، ولی کسیکه ازین و هم از آن بهره برد بهتر است . »

الماوردی می نویسد : که در سفری یکی از اصحاب بخد مت حضرت رسول گماشته شد ، ولی او در اوقات سواری به تلاوت ادعیه و هنگام فرود آمدن به خواندن نماز مشغول بود حضرت رسول پرسید : آیا علف اشتر و خورا که خودش را که آماده می سازد ؟ اصحاب دیگر جواب دادند :

همه ما ! حضرت پیامبر فرمود : پس همه شما از و بهترید ! (۲) این دو مثال از زندگانی اعتدالی و اقتصاد در اعمال دوره اول اسلام بود ، ومانظایری را از مبالغه های بعدی امور تعبدی و اخلاقی در بین صوفیان هم ذکر کردیم .

نقشبندیان این هراطب افراط و تفریط و مبالغه را در نظر داشتند و با وجود آنکه ذکر خدا و مراقبه را مهم شمر دند ، ولی اصل عمل به محاب اعمال را هم فراموش نکردند ، و ایجاب و اقتضای زمان را نیز رعایت نمودند .

اصل این مبداء حدیثی است ، که ابو نعیم در حلیة الاولیاء روایت کرده که حضرت محمد صلعم در حین دعا فرمودی : اللهم انی اساء لك التوفیق لمحابك من الاعمال . (۳) و این اصل اصیل را نقشبندیان مبنای طریقت خویش قرار دادند ، مولانا محمد بن برهان الدین

(۱) عیون الاخبار ۳۷۵

(۲) اعلام النبوه ۵۳ قاهره ۱۱۳۱۹ ق.

(۳) ابن جامع الصغیر ۶۰

مشهور به قاضی سمرقندی متوفی ۹۴۱ هـ در کلمات و مقامات  
خواجه احرار گوید، که وی محاب اعمال را در طریقت خویش چنین  
شرح میداد:

«میسر مودند که طریقه<sup>۱</sup> درویشان خدا نواده خواجگان  
قدس الله ارواحهم آنست که همگسی همیت، مصروف  
بران میدارند که در هر وقت به محاب اعمال مشغول باشند،  
یعنی آنچه مقتضای آن وقتست آن میکنند. مثلاً بذکر  
و مراقبه وقتی اشتغال مینمایند، که اهم از آن در آن وقت  
نباشد از خدمتی که راحتی بدل مسلمان رسد. اگر چنانچه  
بخدمت و معاونت ایشان را راحتی بدلی میرسد آن خدمت  
را بذکر و مراقبه تقدیم میکنند، چنانچه گفته اند: که  
راه بحق سبحانه بعدد انفاس خلایق است. اما بهترین  
راها آنست: که راحتی بدل مسلمانانی رسانی!... از  
انفاس قدسیه حضرت خواجه جهان عبدالخالق خواجه  
غجدوانی است که:

در خلوت بند، و در صحبت را کشای!

در شیخی را بند، و در یاری را کشای! «(۱)

اینست شرح محاب اعمال در نظر نقشبندیان، که از آن روحیه  
تسامح و سعت مشرب و تساند اجتماعی پیداست، و ازین گفتار خواجه  
احرار روشن می آید، که نقشبندیان در کردارهای نیکو، همان  
عمل را مقدم می داشتند، که نفع آن فردی نبوده و راحتی را بدیگری  
رساند و از نظر اجتماعی مفید باشد.

خلوت در نظر نقشبندیان:

عزالت و انقطاع از مردم و خلوت از زمان قدیم جزو مهم تصوف  
وادیان بود، و در زمان قبل از اسلام و مقارن ظهور آن معابد بسیار  
مشهور عراده کبیر و صغیر بودائی در هده و لغمان و کاپیسا و بامیان  
و بلخ و دیگر بلاد خراسان وجود داشت، که هزارن نفر راهب بودائی در

معابد و مغاره های کوهساران خلوت گزیده و به تفکر و تأمل در مافرای ماده می پرداختند ، و هیون تسنگ زاپر چینی در حدود سال نهم هجری هنگام سیاحت و جهانگردی خویش در (سی-یو-کی) یعنی یاد داشتهای کشور های غربی از آن ذکر ها دارد .

باری عزلت و انقطاع از از منة قدیم، رکن مهم تصفیة روحی و تصوف شمرده می شد ، و صوفیان اسلامی هم خلوت را بر دو نوع اول حسی و ظاهری ، دوم معنوی یا باطنی بخش نموده بودند ، که هر دو آداب و سنن خاصی داشت ، و عاقبت آن به اصطلاح و غیبت از ماسوی الله و تجرد تام میرسید (۱) و برای اینکه این شغل بر هبائیت مطلق و انزوای هندی و مسیحی نکشد، در قرن ششم هجری صوفیان طریقت قادری از جمله اشغال عشره خود شغل دوم را الخلوه فی الجلود مقرر داشتند ، که همین اصطلاح را نقشبندیان و خلوتیان بنام خلوت در انجمن ، جزو مهم طریقت خویش شمر دند و مقصد از آن این بود ، که عارف سالک در زندگی با مردم همراه و همنو اولی در دل با خدا باشد تا از تهمت ریا و شمعیت برهد و حضرت نقشبند میفرمود :

طریقه ما صحبت است در خلوت شهر تست و در شهرت آفت خیریت در جمیعت است و جمیعت در صحبت (۲)

مولانا یعقوب چرخ بن عثمان بن محمود از عرفای چرخ لوگر افغانستان و مریدان مستقیم حضرت نقشبند که در سنه ۸۳۸ ه از جهان رفته است گوید که خواهجه نقشبند بعد از سفر حج بدعوت ملک معزالدین حسین غوری بهرات آمد و در پاسخ يك سوال این پادشاه گفت: در ویشان طریقت ما بظا هر بخلق باشند و بباطن بحق . چون پادشاه از پرسید چنین دست دهد ؟ حضرت نقشبند گفت :

آری حق ، تعالی میفرماید رجال لا تلهیهم تجارة ولا بیع عن ذکر الله (۳)

اصطلاح عرفانی خلوت در جلوت یا خلوت در انجمن ناشی از آمیزش يك احساس اجتماعی در مسلک روحی بود که سالک

را با اجتماع انسانی ربط و پیوستگی میداد و اعراض خود گذرانیده و به يك مفهوم کلی هدف اجتماعی وصل مینمود و هر چند طریقت نقشبندی زماً نأمتاً آخر ولی اصلاً بر مبادی قدیم اسلامی استوار بوده زیرا مسلمانان قرون نخستین اسلامی با وجود عدم اعراض از امور دنیا توجه خاطر خود را با خدا حفظ کردند و در جهاد امر به معروف و استقامت را با بط اجتماعی و ساختن يك معاشرت مفید مصالح همواره کوشیدند و عارف حصار کی سید فقیر الله جلال آبادی در قطب الارشاد گوید که مسلمانان عصر نبوی بجای خلوت حسی و ظاهری باعلای کلمة الله و ارشاد گمراهان و تعلیم شریعت و جهاد و نشر احکام دین پرداختند (۱) و عزالدین محمود کاشانی متوفی ۷۳۵ هـ در مصباح الهدایه تصریح میکند که خلوت امری محدث است و در روزگار رسول صلعم جز صحبت سنت نبوده است و هم ازین روست که در طریقت نقشبندی خلوت در انجمن را برای منافع اجتماع ترجیح داده اند و این مقام را حضرت خواجه محمد حافضی بخاری مشهور به خواجه پارسا در رساله قدسیه کلمات خواجه نقشبند چنین شرح کرده :

«طریقه اهل الله بر انواع است و بعضی بر خصلت عمل کردند و ایشا نرا مقصود از خصلت نفع خلق بودند و وجود خود و بعضی بر خصلت عمل کردند و مقصود ایشان نیز نفع خلق بودند و وجود خود . . . اظهار کمال اهل الله تربیت وجود خلق است . بار هستی را از برای منفعت دیگران می باید کشید . . . » (۲)

اگر چه در کار دار صوفیان قدیم نیز نظایر چنین اعمال پیدا است ولی نقشبندیان شالوده طریقت خود را بر این نهاده بودند که بار هستی را برای منفعت دیگران می کشیدند و برای تأمین منافع اجتماع باطبقات عامه و حتی خواص و در بار نیز می آمیختند تا از آلام اجتماع بکاهند و شاید علت شیوع عظیم بینظیر این طریقت در ممالک آسیا همین باشد که مردم آنرا ملایم بازندگی و مصالح اجتماعی خویش یافته اند

### مميزات ثلاثه

برای شنا سائی هر چیز باید او را از داخل آن مطالعه کنیم  
و وجوه امتیاز آنرا از نظایرش بدانیم و با چنین تدقیق طریقت  
نقشبندی را بر سه شاخه قوی استوار می یابیم

۱- اتباع کامل از کتاب الله و سنت و احکام شریعت عقیدتاً  
و عملاً

۲- در مسائل وحدت وجود و وحدت شهود موقوف معتدلی  
را گرفتن

۳- ترتیب بنیان و دستور عملی سلوک و طریقت

دو مبدأ نخستین را خواجه عبیدالله احرار که مرشد مستقیم حضرت  
جامیست در کتاب فقرات خواجه پارسا چنین شرح میکند

بعد از تصحیح عقیده بموجب کتاب و سنت و متابعت  
سلف و دانستن علم احکام از حلال و حرام باید همگی  
همت خود را درین صرف کنند که دل و راهیچ چیز از یاد  
حق مانع نیاید معتقد حضرات خواجگان اعتقاد اهل  
سنت و جماعت و دوام عبودیت یعنی دوام آگاهی است  
بجناب حق سبحانه بی مزاحمت شعور بوجود گیری  
و نسیان خود بشهود نور حق سبحانه . . . .» (۱)

این مرتبه شهود در نظر نقشبندیان مقام کمال تحقیق و وصول  
بدرجه عالی عرفانست که بعد از طی مراتب تحقیق و کشایش بصیرت  
و رفع سکر بمعراج صحو میرسند و بقول خواجه احرار «در شهود وجود نور  
حق وجود خود را فرا موش میسازند» و بنابراین نقشبندیان درین  
مراتب اسیر السیر با احتیاط قدم بردارند و از آرباب سکر و شطح  
حذر جویند و تصوف و عرفان را با احکام شریعت توأم پیش برند  
و عارفی نقشبندی خواجه عبیدالله احرار موقوف نقشبندیان را در  
مسئله مغلق تو حیدی چنین روشن می سازد .



چون دل از مزاحمت تصرف غیر حق سبجانه آزا دشد  
الوهیت دیگری از پیش بصیرت برخاست درین مقام بشهود  
تجلیات صفات حق سبجانه از شهود اوصاف خود و غیر خود  
نجات یافته از تجلی ذاتی از پس پرده تجلیات صفات  
بهره مند شود»

(فقرات خواجه پارسا خطی)

اینست آنچه از اقوال خود پیشوایان طریقت نقشبندی در باره  
اتباع کتاب و سنت و تحقیق مسئله توحیدین و رسیدن بمقام شهود  
منقولست و خواجه پارسا در کتاب مهم خود «تحقیقات» که یکی  
از متون بزرگ تصوف و طریقت است تمام این مرا تبار ادربین  
بیت خلاصه کرده :

تو او نشوی ولیکن ار جهد کنی

جائی برسی ، کز تو تویی ار خیزد

(تحقیقات خطی ورق ۹۰)

کلمات قدسیه یازده گانه بار و شنی های آن :

اکنون میسر ویم بشرح بنیان و دستور عملی طریقت نقشبندی :  
در بعضی از طرائق تصوف مقامات و منازل خاصی را برای سالکان  
همان طریقه ها مقرر داشته و آداب مخصوصی را در ذکر و مراقبه  
و خلوت و دیگر مقررات صوفیان ترتیب کرده اند مثلا طریقت قادری  
ده شغل داشت و در طریقت چشتی شروط ذکر و ربط قلب بشیخ و صلوة  
کن فیکون و غیره مقرر بوده و شاذلیان هم اصولی در ریاضت و زهد و  
و مجاهده و کثرت صوم و تقلیل نوم و خروج بصر و اقامت نزدیک قبور  
و تلاوت قرآن و دعاء حزب البحر و ذکر نفی و اثبات و دفع خواطر  
ردیه و ادعیه خاصی داشتند ، و طریقت غزالیه ذکر نفی و اثبات در  
مرتبّه عالم فنا ، و ذکر اسم ذات در مرتبّه جذبه و ذکر هو در عالم  
قبضه مقرر کرده بودند ، و اصحاب طریقت خلوتیه با تجلی از  
مجالسات و رسوم و عادات ، و ذکر خفی اسم ذات نفوس سبعه را در  
معرفت نفس انسان می شناختند ، که با آداب خاصه بالاخره بمرتبّه

هفتم نفس کامله می رسیدند و شطاریان به نه شغل و در ذکر اسم ذات هم به ضربات متعددی قایل بودند، و کذاک بیروان سایر طرق راههای ویژهئی در سلوک و ذکر و شناخت خدا و وصول باو تعالی داشته اند، که عارف جلال آبا دی حصار کی سید فقیر الله در سه کتاب خود قطب الارشاد و طریق الارشاد و فتوحات غیبیه تفصیل آنرا باستیفاء واستقصا آورده است.

اما نقشبندیان هشت دستور را از مقررات خواجه عبد الخالق غجد وانی گرفتند که (۱) هوش دردم (۲) نظر در قدم (۳) سفر در وطن (۴) خلوت در انجمن (۵) یاد کرد (۶) بازگشت (۷) نگهداشت (۸) یادداشت باشد. ولی سه مبدا دیگر را خواجه بهاء الدین نقشبند بران افزود که وقوف زمانی و وقوف قلبی و وقوف عددی است (۱) در رساله انفاس نفیسه مولانا سعد الدین کاشغری مرشد حضرت جامی (متوفی ۸۶۰ هـ) تفصیلی در شرح این کلمات قدسیه وارد است که خلاصه آن در اینجا آورده می شود:

(۱) هوش دردم: نفسی که برمی آید باید که از سر حضور باشد و غفلت راه نیابد.

۲ نظر در قدم: سالك در رفتن و آمدن نظر در پشت پای کند، تا نظر او پراگنده نشود و بجائی که نمی باید نه افتد.

۳ سفر در وطن: سفر باید در طبیعت بشری باشد از صفات بشری بصفات ملکی، و از صفات مذمومه بصفات مرضیه.

۴- خلوت در انجمن: ظاهرش در میان خلق و باطنش با حق باشد

(۵) یاد کرد: تکرار ذکر دایما بدون غفلت، بزبان و قلب.

۶. بازگشت: در عقب هر ذکر گویند: خداوند! مقصود من تویی و رضای تو.

۷ - نگهداشت: دل را از خطور اغیار نگهداشتن، و خلو ذهن از خطرات و احادیث نفس

۸- یادداشت: توجه دل بجناب الهی مجرد از لباس حرف و صوت

و مجرد از جمیع جهات که بدون فناء اتم ممکن نباشد . (۱)  
 ۹- وقوف زمانی : واقف احوال خود بودن که در هر زمان صفت

و حال او چیست ؟ موجب شکر است یا استغفار ؟

۱۰- وقوف قلبی : دل ذاکر در زمان ذکر گفتن حاضر بحق سبحانه  
 و واجد مذکور باشد . (۳)

۱۱- وقوف عددی : مراعات عدد طاق در ذکر قلبی (۴)

این یازده مبداء طریقت و سلوک راه حق را نقشبندیان در روشنی  
 ده چیز دیگر بسر رسانند ، که آنرا ده ، و شنی گویند ، و حضرت  
 خواجه پارسا آنرا در مقدمه جامع الکلمه خواجه عبد الخالق  
 غجدانی شرح داده است و چنین گویند :

« در طریقت نقشبندی سالك را در طی مقامات ازده نور چاره نبود  
 اول نور ایمان - دوم نور اسلام - سیم نور تو حید - چهارم نور  
 معرفت - پنجم نور هدایت ششم نور یاد کرد هفتم نور باز گشت  
 هشتم نور نگا هداشت - نهم نور یاد داشت - دهم نور شیخ ۱۵ »  
 این بود آنچه از اصول و مبادی عملی طریقت نقشبندی در کتب  
 ایشان مذکور افتاده و با نهایت اختصار آورده شد .  
 مقام حضرت جامی در طریقت نقشبندی :

جامی در طایفه نقشبندیان مقامی شامخ دارد ، و در آثار منشور  
 و منظوم خویش بسا از غوامض این طریقت را شرح و توضیح کرده ،  
 و یکی از نویسندگان و شارحان اقوال پیشوایان این طریقه بود .  
 حضرت جامی بدو وسیله به حضرت نقشبند نسبت مریدی دارد :  
 اول از سعد الدین کاشغری از نظام الدین خا موش از [علاء الدین  
 محمد عطا از شیخ الطائفه خواجه بهاء الدین نقشبند دوم از خواجه

(۱) انفا س نفیسه در مجموعه خطی معارف نقشبندیان ورق ۲۹ بیهمد

(۲) شرح رباعیات جامی در سلوک خطی .

(۳) فقرات خواجه احرار ، ورق ۲۰۵ خطی .

(۴) قطب الار شاد ۵۶۴ .

(۵) جامع الکلم خطی

عبیدالله احرار از یعقوب چرخ‌چی از خواجه نقشبند (۱) و دومرا داد و حضرت سعد کاشغری و خواجه احرار از پیشوایان بزرگ روحی عصر خود بودند که تولد خواجه احرار رمضان ۸۰۶ هـ و وفاتش سابع ربیع الاول ۸۶۵ هـ است (۲) و این همان شخص است که در ماه و راء النهار شهرت و جلالی شاهانه داشت و جامی چهار بار بدیدارش شرافت و در لباس فقر دارای طنطنه ملوکانه بود و به تدبیر او فقر در قبای شاهی آمده بود.

چو فقر اند رقبای شاهی آمد

به تدبیر عبیداللهی آمد

بقول اکثر نویسندگان و منسوبان طریقت نقشبندی، حضرت جامی مخدوم این طائفه بود و طریقت نقشبند به راز و کسب کرده و بوسیله مریدان مستقیم او مسلسل بدیگران و آیندگان رسیده است. مثلاً یکی از پیشوایان و مؤلفان معروف این سلسله چنانچه گفتیم حضرت شاه فقیرالله حصارکی جلال آبادی معاصر و مراد اعلی حضرت احمدشاه باباست، که در شکارپور مدفونند، و طریقه نقشبندی به از و در افغانستان و سند رواج یافته، و او در قطب الارشاد سند طریقت نقشبندی خود را به ششی وسیله به مولانا محمد امین خواهرزاده جامی میرساند که از ارغیان الدین احمد و او از علاء الدین محمد، و او از حضرت عبد الر حمن جامی استفاضه کرده بود (۳) و بنا برین ما حضرت جامی را یکی از پیشوایان روحانی مردم افغانستان هم شمرده می‌توانیم.

موقف جامی بین طریقت نقشبندی و توحید وجودی :

در اباحت سابقه اشاره کردیم که نقشبندیان موقف معتدلی بین توحید شهودی و وجودی داشتند چون حضرت جامی در مسائل وحدت شاعر محقق و داناتر ابن العربی است و اکثر رباعیات

(۱) قطب الارشاد ۵۵۶

(۲) واقعات خواجه احرار حطی

(۳) قطب الارشاد ۵۵۸

او و شروع آن وقف همین مباحث است و در بادی نظر یکنفر صوفی وجودی محض دیده می شود پس در اینجا اشکالی وارد می آید که چگونه او پیرایه طریقت نقشبندی را با افکار وحدت وجود فراهم آورده ؟ در حالیکه پیشوایان ما بعد نقشبندیه قایل به همه «ازوست» بودند نه «همه اوست»

این سوال است که حتماً در خاطر متبع در آثار و افکار حاد میگذرد و تطبیق و تلفیق فکر توحید وجود را - که جامی شارح و ناقل آن بوده با رویه نقشبندیان مشکل در می یابد در حالیکه حضرت جامی استاد مسلم این طریقت بوده و نقشبندیان محقق مانند شیخ عبدالقادر مفتی مکه و شیخ محمد هاشم تنوی و شاد فقیر الله حصار کی و غیره سلسله انتساب خود را با مشایخ نقشبندیه بوسیله مولانا جامی و مولانا محمد امین خواهر زادش پیوسته می دانند و با وجود مواد فراوانیکه در آثار و اشعار حضرت جامی من باب توحید وجود موجود است باز هم وی در نزد پیروان نقشبندی مرشدی مسلم و مرادی متبع است

حل این معضله در نیست که ما تاریخ انشکاک و تشعب وحدتین را در کتب صوفیان با دقت مطالعه نمائیم و ببینیم که صوفیان «مقدم با وجودیکه در شرح مسائل توحید پیچیده اند و در کتب ایشان مانند قوت القلوب ابوطالب مکی و طبقات الصوفیه ابوعبد الرحمن محمد سلمی و اللمع بن نصر سراج و رساله قشیریه و کشف المحجوب هجویری عزیزی و دیگران میا حثی در توحید وارد است و مخصوصاً پیرهرات خواجه عبدالله انصاری در طبقات الصوفیه خود دبرها مسایل توحید را شرح داده و انواع مختلف آنرا به نامهای توحید اخلاص و توحید اسرار و توحید تجرید و توحید تقلیدی و حقیقی و خاص و رسوم و شواهد و غیره با بیانی شیرین و سودمند آورده است که هر یکی نزد وی تعریف خاصی دارد و نیز عزالدین محمود کاشانی متوفی ۷۳۵ هـ در کتاب مصباح الهدایه که مبتنی بر عوارف المعارف مؤسس طریقت سهروردی شیخ شهاب الدین عمر متوفی ۶۳۲ هـ است توحید را به اقسام اربعه ایمانی و علمی و حاکمی و الهی تقسیم کرده ، که دو قسم اول آن عادیست، ولی

منشاء تو حید حالی نور مشا هده بوده که بد ان اکثری ادر سوم  
بشریت منتفی شود و شرک خفی مرتفع گردد، و وراى این در تو حید آدمی  
را مرتبه دیگر نیست (۱)

از این تقسیم و طبقه بندى تو حید که در آثار صوفیان متقدم واردست  
فرق و امتیاز خاصی بین تو حید وجود و شهود مشهود نیست و چنین  
بنظر می آید که تا عصر جامی نیز فرقی که جامع و مانع باشد بین  
تو حیدین با این شهرت و صراحتی که در ازمنه بعد از قرن دهم یافت  
وجود نداشته باشد.

در مجموعه گرانیهای معارف نقشبندیه که در انجمن تاریخ کابل  
موجود است؛ در کلمات قدسیه حضرت سعدالدین کاشغری که مرشد  
مستقیم جامی است این کلمات منقولست که موقفی را بین  
تو حیدین نشان میدهد:

« بدانکه در وقت ملاحظه تو حید صرف انداز متصور  
نیست چه بر حسب فرموده «لا انکر الباطل فی طوره فانه  
بعض ظهوراته» باطل نیز از پر تو ظهور جلال الهی است  
از آن سبب که غیر اصلا وجود ندارد، چه منتهی در ذکر  
مذکور حقیقی منافی نمایش و هم غیریت است مطلقاً  
بلکه از بود وجود و از ذکر و حال و سر خودش هم شعور نباشد  
و آن عبارت از کمال وصال و قربست

تو ز خود گم شو کمال این است و بس  
تو ممان اصلا وصال اینست و بس

اشیا دو قسم اند بعضی موجود در خارج که وجود ایشان از  
عناصر اربعه ترکیب یافته باشد و بعضی دیگر موجود اند  
در ذهن. و جمیع موجودات سواة موجود ذهنی و خواه  
خارجی تعیین الامر اعتباری عدمیست و بحقیقت حق است  
که در آن مظهر ظهور کرده است.

پس وقتی که این دانستی هر چه را در خارج بینی حق در  
آن مشاهده کن هر چه در فکر و خیال تو در آید البته آنرا



صورتی و تعینی خواهد بود صورت تعینی خواهد  
بودن صورت و تعین را دور کن و حق را در همه صورت  
خیالها و فکرهای خود خواه پسندیده و خواه ناپسندیده  
مشاهده کن و بدانکه وجود این فکر تو هم به حق قائمست  
بلکه عین حق است که باین تعین مخصوص ظهور کرده  
است و دایم در این حال باش که توجیه همین  
است . . . » (۱)

خواجہ عبید اللہ احرار مرشد مخدوم دیگر جامی در فقرات  
خود گوید :

« زمان غیبت از مادیون حق سبحانه بشهود حق سبحانه بحقیقت  
زمان وصول و شهود وجود است ظهور این معنی مقدمه فناست  
و مبشر است بظہری رتبا شیر صبح سعادت . . . و نیل سعادت  
حقیقت بدانست که حضور بنده بحضور او سبحانه اورا بی  
نیاز و غائب گرداند از حضور بخود و بغیر خود «شهودك  
شهودة علیك، ینبغی ان ینزیک و ینغیک عن کل شیء . . .  
مقصود از وصل شهود ذاتیست بی مزاحمت شعور  
بوجود کثرتی . . . » (۲)

پس عرفای نقشبندی توحید را چنین تعریف کنند :

اگر پرسند توحید چیست؟ بگو تخلیص دل و تجرید او از  
آفتاها و بغیر حق سبحانه و اگر پرسند وحدت چیست؟ بگو  
خلاصی دل از عالم بوجود غیر حق سبحانه . . . » (۳)

در چنین صورت ننو ان گفت: که پیشوایان نخستین نقشبندی  
تا عصر جامی به فرق بین و امتیاز روشن وحدتین قایل بوده اند بلکه  
نظریاتی در باره توحید و طبقه بندیهای آن از قدیم وجود داشت  
و نقشبندیان هم طوریکه در بالا گذاشت گاهی می گفتند که غیر اصلا

(۱) مجموعه معارف نقشبندی به ورق ۱۳۹ خطی

(۲) همین کتاب ۲۰۱

(۳) همین کتاب ۱۰۶

وجود ندارد، و مدتی هم به نفی صورت و تعین و شهود حق بی مزاحمت شعور بوجود کثرت و ظهور حق در مظا هر یک که تعین آنها عدمیست قایل بوده اند تا وقتی که نوبت به حضرت شیخ احمد مجدد کابلی سر هندی (۹۷۱-۱۰۴۴هـ) رسید که اجدادش از پنجشیر کابل بوده و خودش از خواجه محمد باقی بالله کابلی استفاضه کرده بود. این شیخ از نقشبندیان معروف هند و مشهور به مجدد الف ثانیست زیرا او در طریقت نقشبندی مکتبی جدید را کشود، که بعد از تمام پیروان این طریقت آنرا پذیرفتند و فکر مسلم و متبع نزد همه گشت و مکتوبات او که در چندین جلد ضخیم بارها نشر یافته. کتاب درسی و خواندنی نقشبندیان و حتی پیروان طریقت دیگر نیز گردید.

حضرت مجدد با اینکه بر آثار ابن عربی و اقوال او در توحید وجودی کاملاً عبور کرده و بر افکار صوفیان طریقی دیگر نیز احتواء دارد وحدت وجود را از مخالطات صوفیه و بعینه مذهب سوفسطائیه پنداشته و عقیده دارد که مبنای این فکر بر سراسر و در آغاز حال فکر وحدت وجودی پیدامی آید تا که صوفی از این مقام ارتقا نمیکند و این ترقی از توحید وجودی کمال اوست که بمرتب توحید شهودی میرسد از همه «اوست» میگذرد و به عبارت مختار حضرت مجدد «همه از اوست» میرسد (۱)

باری حضرت مجدد مکتب شهود همه از اوست را بارویة جهندان و تصفیه از شوایب و خلطات شرح و تهذیب میدهد و مبحث توحید را که در تصوف قدیم رنگی جوانی و بشری داشت در قالب ظواهر شریع و فیوض نبوت میریزد که اقول پیر وانش در عالم ذوق و جذب به هم ادنی مخالفتی با ظواهر شریعت نداشته باشد.

شکی نیست که تعالیه مصطاح وجود و شهود در تصوف اسلامی سوا بقی داشت و حتی بقول محمود کاشانی در مصباح الهدایه (ص ۴۳۰) اتصال محب به محب بعد از فنای وجود محب و بقای او به محب بر دو قسم بود: که اول آن اتصال شهودی یعنی وصول سر محب به

محبوب در مقام مشاهده بود و بعد از آن اتصال و جوی دی یعنی وصول  
ذات محب به صفات محبوب می آمد که مراتب آنرا نهایت نبود و آنرا  
سیر فی الله میخوانند.

در چنین حال گویا مرتبت وجود از شهود بلند تر بود، ولی حضرت  
مجدد این مرتبت را با ظاهر شریعت و منهاج نبوی توفیق داد و توحید  
و جوی دی را مرتبت عبوری و گذری خواند که عارف بعد از آن در  
مرتبۀ سکون و اطمینان شهود قرار میگیرد و بقول او در اینجا عمل به شریعت  
و اخلاص مدار کارش باشد و از سکر به صبحی کامل و تمام میرسد و از  
مشکلات نبوت استناره مینماید.

مکتب فکری شهود مجددی همه از دست راستی بیان ما بعد طریقت  
مختار و متبع پنداشتند و شاه فقیر الله حصار کی بهترین بصیر این طایفه  
آنرا با این عبارات توضیح میکند:

«نزد ایشان همان وجودی است که بکمال خود  
در جمیع مراتب ظهور نموده است آن وجود نزد ایشان  
در حد ذات خود در جمیع نسبت ها و اعتبارات و شکل و حد،  
معروض و منزله است و مع ذلک باطوار جلوه نموده و شکل و حد  
ظهور فرموده است».

و ایشان چو ن ظلال را عین اصل میدانند به همه اوست  
قابل گردیده اند.

و حال آنکه ظل عین اصل نیست . . . و قوی ل نیکی در  
توحید وجود آنست که گویند که این همه ظهورات اوست  
و همان وجودیست که در جمیع مراتب ظهور نموده است  
و در مراتب متعدد ظاهر گردیده است. نه آنکه این همه اوست  
و صفات را که راجع بعلم می دانند آن صفات حضرت حق  
تعالی نیستند، آن همه ظلال صفاتند و شبه و مثال آن  
صفات، که در خانه علم، عکوس و ظلال آنها در مراتب  
عدمیه ظاهر گشته، و حقایق ممکنات گردیده اند، و این  
توحید از روی تحقیق در شهود است. (۱)

با این صراحت و وضاحتی که در بیانات حضرت مجدد و پیر وانان وجود است، قدمای صوفیان و حتی نقشبندیان، قایل به انفکاک کلمی مکتبین شهود و وجود نبودند. و تعبیر همه ازوست، که مختار حضرت مجدد است، در مقابل همه اوست که در اشعار و مواجید صوفیه وارد بود رواج نداشت. و بنا برین حضرت جامی با وجود بیرونی طریقت نقشبندی و عقیدت کامل بر رهبران این طایفه، بر دأب قدماً گفتاری مشابه به وجودیان خالص دارد؛ و شارح دانا و بصیر آثار ابن عربی و افکار اوست، در حالیکه حضرت مجدد نص را بر «نص» و فتوحات مدینه را بر «فتوحات مکیه» ترجیح می دهد.

چون رهبران نقشبندی و خود حضرت جامی، شریعت را با کمال احترام پیروی میکردند، و موافقه شریعت و طریقت، وجهه همت ایشان بود. بنا برین باید گفت که شرح و تفصیل کتب و اقوال وجودیه و استعمال تعابیر و مصطلحات و اطایف ایشان را منافی با شریعت نمیدانستند، و خود حضرت جامی بین طریقت خویش و تعابیر وجودیه موقفی ثابت داشت، و میتواند همان افکار را وضعی ملایم و متجانس با طریقت و شریعت دهد.

در کتب و اشعار حضرت جامی، تعابیر و مطالبی موجود است که بوی توحید وجودی از آن بمشام میرسد؛ و بر خی از علماء اهل ظاهر، آنرا از نظر شرع نه پسندیده اند، چنانچه آخوند ملا احمد الکوژی قاضی القضاات قندهاری در حدود ۱۲۴۰ هـ رساله فارقه را در شرح این مطالب نگاشته و با اهل توحید وجود تاخته است. ولی علامه حبیب الله محقق قندهاری در رساله «شمعه بارقه» بین اهل توحیدین محاکمه و تطبیق عالمانه نموده

و مخصوصاً از گفتارهای حضرت جامی مدافعه کرده است. وی گوید «یکی رباعیه مولوی عبدالرحمن جامی قدس سره که :

همسایه و منشین و همره همه اوست  
بادلق گدا و اطلس شه همه اوست

در انجمن فرق و نهانخانه جمع  
بالله همه اوست، ثم بالله همه اوست

میخواند و از ان این معنی میخواستند که همه عکوس و ظلال و  
مظاهر و مرایای جمال و کمال حضرت اقدس اویند و بدین معنی لذت  
میگیرد، و ذوق و حلاوت در می یابد، ضرری و نقصانی به وی لا حق  
نگردد، و ایراد و اعتراضی بروی وارد نشود مگر آنکه این تکلم  
در محضر عوام کالانعام باشد، که سماع آن کلمات، ایشانرا امطنه  
خطر و وقوع در فتنه الحاد و زندقه و فساد اعتقاد در شریعت حقه باشد  
آری: هر سخن و وقتی و هر نکته مکانی دارد ۱۰۰ و جناب معظم الیه جای  
دیگری میگوید:

کیست آدم عکس نور لم یزل  
چیست عالم موج بحر لایزال  
عکس را کی باشد از نور انقطاع؟  
موج را چون باشد از بحر انفصال الخ ۱۰۰۰ (۱)

بدین نهج حضرت جامی موقف استوار و ثابت خود را بین طریقت  
و شریعت و افکار توحید وجود حفظ کرده و مسئله توحید را از قیود  
اهل ظاهر، چاشنی جهانی و بشری ایکه در سابق داشت داده است.  
در حانیکه آداب طریقت و شریعت را نیز با رعایت کامل و تام  
احترام داشته، و برون اینک در خلوت نشیند و با بساط شیخی گسترده  
باجاز به صحبت شرین، سالکان راه خدا را بسر منزل مقصود راهنمایی  
کرده است، و خود وی در ستایش طریقت نقشبندی گوید:  
نقشبندی به عجب قافله سالارانند

که برند از ره پنهان بحرم قافله را  
از دل سالک ره، جاذبه صحبت شان

می برد و سوسه خلوت و فکر چله را  
(ختم جمعه ۸ عقرب ۱۳۴۳. جمال مینه - کابل)

بقلم بشا غلمی سر ژ د و بو ژ کوی  
دا کتر الهیات و لسا نسه ادبیات  
استاد تحقیق اصل در بو هنتون کابل

مولانا عبدالرحمن جامی و خواجه عبدالله انصاری

در جمله مرقد های بزرگان که امر و ز نشانه عظمت هرات قدیم  
میباشد، در نگاه من دو مرقد متمیزه مشترك دارند مثل اینکه از  
هر دو، درختی سر بر آورده این درخت رمز زندگانی همیشه بهاری  
است که هر سال از خاک مرشدان روحانی که پیام ایشان جاویدان  
است میر وید. این دو مرقد که هر دو زیارتگاه مخلصان است  
یکی مرقد مولانا عبدالرحمن جامی و دیگری مرقد خواجه  
عبدالله انصاری است.

دو سال قبل دانشمندان افغانی و خارجی برای تجلیل نهضت  
سالگره رحلت پیر هرات اینجا گرد هم جمع شده بودند. مردم  
افغانستان هر چند بسوی آینده مینگرند مگر خاطره نیاکان  
صاحب دل را عزیز میدانند. و از همین جاست که اکنون محفل یادبود  
حضرت جامی را برپا میکنند.

جامی و انصاری هر دو صوفی بودند، و هر دو در تاریخ ادب زبان  
دری نقش پاینده گذاشته اند و هم هر دو در هرات زیسته و همان جاز  
جهان چشم پوشیده اند. البته بین این هر دو مرد بزرگ چهار قرن  
فاصله موجود است هر چند نقاط مشترك اهمیت زیاد دارد مگر مطالعه  
محیط زندگی، آثار افکار هر دو صوفی حاوی تفاوت های جالب  
نظر است. خواجه انصاری مجاهدیست که از کودکی تا پیری با

سختی ها پنجه داده است . زندان ، نفی بلد ، تهمت ، تهدید به مرگ ،  
 بیخوائی بیماری و کوری ، همه به سراغ او آمدند خواه انصاری  
 سخت گیر شد و به اصطلاح بعضاً متعصب بود .

از اینکه زیر بار اهل مکنت و قدرت نمیرفت ، فخر میکرد پیوسته  
 تدریس شفاهی میکرد و مریدان را ارشاد میفرمود و به کتاب نویسی  
 نمی پرداخت تا آنکه مریدان بوی زاری میکردند آنگاه حاضر میشد  
 کلماتی املا بگوید تا پس از او باقی بماند در تصوف خواه داخل هیچ فرقه  
 نبود و خط طریقت خود را خود ترسیم میکرد و آن در بر تو صحبتها و صفیان  
 که نصیب او شد و مجتبه ها و بلیات و نجر به و تفکر بر گفته های بزرگان پیشینه  
 بود همه آنچرا بزرگان قدیم گفته بودند ناسنجیده حتماً نمی پذیرفت  
 و خود قدر هر گفته را به اندازه آن میشناخت و خلاصه آنکه مرشدی بود  
 سختگیر و خود را اگر او را بامولانا جامی مقایسه کنیم در میابیم که  
 مولانا ما نند او نبود .

کودکی وی بی ماجرا گذشته و بی آنکه مبتلا به سختی شود هر گونه  
 علم آموختن با بست طریقت خواهان تشبندیه بود سلاطینی و اعزیز  
 میداشتند و اهل قدرت او را میشناختند و رعایت میکردند در سفرهای  
 خود سختی ندیده بود ، بعضی کرامات به او نسبت داده بودند شعر زیبا  
 و رنگین می سرود و هر کسی او را تحسین میکرد اگر چه چند  
 بار داغ مرگ عزیزان را دید و مرثیه گفت اما باقی بخت پیوسته با  
 او یاری میکرد . سزاوار قدر است که باین همه آرامی و کشایش در  
 زندگی مردی بود ، هر بان لطف کار و بشر دوست .

با وجود این تفاوت ها بین این دو مرد تاریخی که یکی از دیگر  
 چند قرن در افتاده میتوان رابطه هارا بجوئیم و اگر آنرا در یافتیم  
 تحقیق کنیم که چگونه رابطه است و از کجاسر چشمه گرفته و این سه  
 موضوع را در سه قسمت این مقاله طرح میکنیم :

۱ - آیا بین مولانا عبدالرحمن و خواجه عبدالله انصاری رابطه  
 موجود است ؟



جواب داد این سوال دشوار نیست و دو واقعه باید به یاد آورد :

الف : جامی یکی از تذکره نگاران پیر هرات است و آثار وی در باره زندگانی و افکار خواجه عبدالله انصاری در کنار آثار ذهبی (متوفی در ۷۴۸ هـ ق) و ابن رجب بغدادی (متوفی در ۷۹۵ هـ ق) مدرک و مرجع مهم آشنائی ما با حضرت خواجه می باشد

جامی در دوائر خویش درین باره سخن میگوید : یکی در « نفحات الانس » چنانچه شرح خواهیم داد و دیگری در « مناقب شیخ الاسلام » و این رساله را استاد برای برطانوی اخیر آکشف کرده و طی مقاله در جلد نهم « اسلام میک کور اترلی » (مجله سه ماهه اسلام شناسی) که در لندن نشر میشود ، معرفی نموده چنان درمی یابیم که تذکره نگاران عرب چون ذهبی و ابن رجب بیشتر از مجاهدات و محنتهای زندگی خواجه انصاری سخن گفته ، دارند و جامی بیشتر از محیط خانواده ، کودکی ، صحبتها و سیر او در سلك تصوف و خوی و عادات او حکایه کرده .

ب - چنان پنداشته نشود که می لانا جامی فقط به سرگذشت پیر هرات سر و کار داشته در مقدمه (نفحات الانس) میگوید که (طبقات الصوفیه شیخ الاسلام را خوانده و آن (کتاب لطیف و مجده شریف را به زبان هر وی قدیم که در آن عهد معهود بود در یافت و خوب استه است که آنرا « به عبارتی که متعارف اهل روزگار است در بیان آورد و از کتب معتبره دیگر سخنان چیده ۱۰۰ اضافه ای بران کند » بنا بر این حضرت جامی به زندگانی خواجه بسحد اقل یکی از آثار او با کمال مجاهدت سر و کار داشته و در آن باره دو رساله نوشته .

جامی پیر هرات را بیگانه نمی شمرد ، بلکه شیخ الاسلام و مرشد محبوب و محترم می شناخت .

۲- در چگونگی ارتباط بین عبدالرحمن و خواجه عبدالله انصاری چه میتوان گفت !

گفتیم جامی شیخ الاسلام را محبوب و محترم می‌شمرد. آیا از این برمی آید که بگوئیم جامی پیر و و شاگرد خواهان نصاری بود اگر شاگرد او نبود اما باز هم زیر تاثیر نمونه زندگی، پندار و اسلوب تحریر او بود.

در باره اسلوب تحریر و افکار آن باید، وقت کرد و محض همان آثار پیر هرات را بشمار آورد که نسبت به شیخ الاسلام یقینی بوده و مورد شک نباشد، و این آثار ثقه خواه عبارت انداز «صد میدان»، «ذم الکلام»، «منازل السائرین»، «علل المقامات».

- «طبقات الصوفیه» و بعضی اقتباسات که میبیدی در «کشف الاسرار» مشهور به تفسیر خواجه عبدالله انصاری آورده است.

الف: با این تذکر میتوان از اسلوب و سبک نگارش او سخن گفت جامی در سخن محتاج اقتدا به متقدمین چون پیر هرات نبود و در آثار نزدیکتر بسوی اهل سخن زیاده بود از خود آثار گرانها ادبی گذاشته بودند مانند انوری - خاقانی - سعدی حافظ - نظامی امیر خسرو و غیره سبک نگارش جامی ازین ادباء اثری دارد هنگام تالیف یکی از کتب خویش یعنی «نفحات الانس» جامی از «طبقات الصوفیه» اقتباس و پیر وی کرده است چنانچه گفتیم در مقدمه از دشواری کلمات اثر خواه ذکر کرده گفته است که آنرا به عبارت متداول میآورد و در نتیجه نتنها کلام او را به سبک خود داد و کرد بلکه بعضی متن را بکلی حذف نموده است و گاهی این متن های حذف شده منظر شور و شوق شیخ الاسلام بوده و در «نفحات الانس» اقتباس نشده است.

ب: این بود سخنی چند در باره سبک نگارش اکنون میآئیم بر افکار آن دومر د بزرگ مولانا جامی در بیت مورد از پیر هرات بسیار دور افتاده است.

وی مانند شیخ الاسلام مجاهد سر سخت راه سنت و مذهب حنبلی نیست و بر اهل کلام سخت نمی تازد و از علوم غیر دینی گریزان نیست اگر نگاهی بر اوراق (بهارستان) بیافکنیم درمی یابیم که جامی حکایات

هزل آمیز مینگاشت در حالیکه شیخ الاسلام چنین حکایات را در قلم  
وزبان نمی آورد در میدان بحث تصوف امکان مشابیهت بین هر دو  
شخص زیادتر است و این تشابه را در مقدمه «نفحات الانس» جسته میتوانیم  
حانی در این مقدمه چون از اصناف تصوف فیه و توحید و کرامات و اصل  
تصوف سخن میگوید باز هم راه شیخ الاسلام را تماماً نمی گزینند  
در آغاز چنین کتاب که بر «طبقات الصوفیه» پیرهرات بنیافته جامی  
اگر پیر و کامل خواجه انصاری میباشد باید هجائی از «منازل السائرین»  
خواجه رامی آورد که در آن شیخ الاسلام در موضوع حکم های عمده  
کرده است چنان درمی یابیم که جامی محض یک بار از «منازل السائرین»  
سخن میگوید و سه بیت خاتمه آن کتاب را در باره توحید ذکر میکنند  
و پس ملتفت میشویم که جامی این سه بیت را به طرز خویش در ضمن بیان  
وحدت الوجود میآورد در حالیکه میدانیم شیخ الاسلام باین گونه  
طرفدار وحدت الوجود نبود حقیقت این است که جامی نه تنها در اسلوب  
نگارش بلکه در میدان پندار و افکار غیر از پیرانصار مرشدان دیگر  
دارد یعنی خواجه گمان نقشبندیه که جامی خود در طریق ایشان بود و نیز  
آنانکه جامی بر آثار ایشان شرح نوشته مانند ابن الفارض و  
ابن عربی.

جامی مانند دیگر ارادت مندان شیخ ابن عربی خواجه عبدالله انصاری  
را یکی از صوفیه متقدمین و بیش قدمان میدانند که کلام او مجمل و فهم  
او دشواری است و باید از روی تدریس و آثار پیران بزرگ ما بعد او شرح  
و تفسیر نمود.

اگر احوال اینست - پس در باره «نفحات الانس» چه میتوان گفت  
درست است که جامی در آن از «طبقات الصوفیه» انصاری استفاده  
زیاد کرده مگر در مقدمه «نفحات الانس» نخست از  
«طبقات الصوفیه» عبدالرحمن سلمی نیشاپوری (که زبان عربی نوشته  
شده) نام برده و گفته است که خواجه انصاری «آنها را در مجالس صحبت  
مجامع تذکیر و مواعظ املا میفرمودند و سخنان دیگر . . . بران  
میا افزودند و مریدان آنها جمع میکردند» چون چنین است پس جامی  
تجذیق حال شیخ الاسلام انصاری را مقصود نداشته بلکه برای نوشتن

«نفحات الانس» در ذکر صوفیان میخواست از «طبقات الصوفیه» شیخ الاسلام بحیث یک کتاب تاریخ تصوف استفاده کند حقیقت آنست که خواجه انصاری آنها تاریخ تصوف قدری نمی کرد بلکه راه صوف و توحید را با ذکر حال قدما با مریدان میآموخته، جامی فقط به جنبه تاریخی طبقات الصوفیه مینگرد درحالیکه این جنبه در «طبقات الصوفیه» فرعی و ثانوی بوده و جنبه اصلی از همین جنبه هنگام اقتباس هرچه را خواسته انتخاب و اختیار کرده و دوباره انشاء نموده است.

ج: بنابراین نه از جنبه نگارش و نه از روی افکار و پندار - جامی تماماً پیرو شیخ الاسلام نیست. میائیم بر طرز زندگی و خط مشی در راه طریقت درین جنبه نیز هر دو با هم تفاوت دارند و مشکل است بگوئیم تا چه پیمانه خواجه عبدالله انصاری بر مولانا جامی تأثیر آورده.

البته یقین است که شخصیت شیخ الاسلام جامی را جابج کرده است و جامی خواجه را محترم و قابل تمجید میدانند. بسی کوشیده اند باره محیط خانواده و ادبی توالت - کودکی جوانی و دد ار او با صوفیان احبار گرد آورد. اگر آثار جامی نمی بود ما مطلع نمی شدیم که پدر عبدالله خانواده و کورک را یکس غذا شده به شهر دیگر سفر کرد. از ارشاد ابو عبدالله طاقی و ابوالحسن خرقانی و اثرشان بر عبدالله آگاه نمی شدیم آنچه در آبادان واقع شد و نیز دست اندگی و بی وائی خواجه را پس از وفات شیخ عمو و نیز بیماری های شیخ الاسلام را در سالهای واپسین زندگی از روی هر دو اثر جامی یعنی «نفحات الانس» - «مناقب» دانسته ایم. مولانا جامی آقدر در بی کروی و نولوثری (یعنی به مقدم یا مؤخر بودن ماجراها) واقعی نمیگذارد - مدعی آن نیست که همه سرگذشت حضرت خواجه را، کمالات شرح دهد و حتی از بیکار او با اهل الکلام سخن نمی گوید در باره مراحل مختلف تحول خواجه عبدالله انصاری در راه صوف شرحی نمیدهد. محض حکایات را می آورد و خاطرات شیخ الاسلام را

که مریدان وی از زبانش شنیده بودند روایت میکنند از خوی و عادت حضرت خواجه و آنچه در باره کسان و چیزها حکم می-کرد سخن میگوید گویا بیانات جامی در باره حضرت خواجه مانند نقش های متفرق قلم نقاش است که باید یکجا شود تا از روی آن از شخصیت شیخ الاسلام چیزی بدانیم (بنابرین جامی در باره پیر هرات نکته چند میگوید، و چندین چیز را بیان ناکرده میگذارد و از همین جاست که خوانندگان زبان دری که خواجه را فقط از روی «نفحات» شناختند و «طبقات» ابن رجب و آثار ذهبی را که همه به عربی است نخوانند حضرت خواجه را نیمه شناخته اند).

۳- علاقه مولانا عبدالرحمن جامی به خواجه عبدالله انصاری از کجا منبع گرفته است :

این سومین سوالیست که در پی حل آن میباشیم، چون اسناد و منابع قاطع نداریم در اینجا جزا مداد از حدس و قیاس چاره نیست مولانا جامی درین باره بما چیزی نگفته بنابرین سه گمان میبریم .

الف : معلوم است که جامی در خر جرد- نزدیک جام - به جهان آمده و چون یکجا با پدر به هرات رفت و به کسب علم پرداخت خورد بود، چون سلطان شاه رخ مرزا در محرم ۸۲۹ هـ قریمان داد که به ترمیم و تزئین مرقد پیر هرات پرداخت شاید جامی در هرات بود و کم و بیش دوازده سال داشت اگر چند سال پس ازین هم در هرات رسیده باشد ترمیم و تزئین مرقد خواجه توجه او را جلب کرده چنانکه بعدها قصیده معروف رادر باره گازر گاه سروده است در اثر مساعی سلاطین تیموری اهل هرات از گذشته خود باخبر شدند . مرقد پیر هرات که البته همیشه زیارت گاه مردم بود شکوه و ابهت بیشتر یافت جامی که دوستدار دانش بود با کمال شوق در پی شناختن خواجه انصار شده باشد و در باره زندگی او جستجو کرده است و شاید در همان زمان نوجوانی مجموعه حکایات و روایات رادر باره خواجه عبدالله انصاری و خاصه کودکی او انباشته و بعدها بر معلومات خود افزوده باشد .

ب : سالها سپری شد و عبدالرحمن نوجوان به جوانی رسید . جوانی بود با ذوق و تیزهوش ، از هرات به سمرقند سفر کرد تا در طلب علم پیش رفته باشد چون بر گشت به صحبت سعدالدین کاشغری رسید که مرشد او گردید و او را در طریقت خواجه گمان نقشبندیه دستگیری و رهبری کرد . چون در باره یوسف همدانی (متوفی در ۵۴۵ هـ - ق ) اسناد و منابع در دست نداریم بنا برین در باره ارتباط طریقت نقشبندیه به خواجه عبدالله انصاری چیزی گفته نمیتوانیم آنچه معلوم میباشد اینست که از پیر هرات به بزرگی یاد میکردند و آثار او را خوانده غرق تفکر میشدند - مرشد عبدالرحمن جامی یعنی سعدالدین کاشغری در آغاز سلوک خوابی دیده بود که داخل مجلس از اولیای هرات شده و او را از همه پیشتر جاه داده بودند جز از خواجه عبدالله انصاری و از استاد زمان نوجوانی عبدالله یعنی ابو عبدالله طاقی سجستانی بعد اسعدالدین کاشغری به صحبت زینالدین خوافی رسیده بود و خوافی بر « منازل السائرین » حضرت خواجه شرح نیکو نوشته ، خوافی آرزو مند بود سعدالدین کاشغری مرید او بشود و سعدالدین نه پذیرفته بود با لاخره در جمله گفته های سعدالدین کاشغری سخن آمده است که پیر هرات آنرا بارها گفته و شرح داده بود و آن اینکه « چیزی که هست آنرا میخواهند بعد از آن میابند و حق سبحانه را اول مییابند بعد از آن جویند » . بنا برین شمول عبدالرحمن جامی در طریقت خواجه گمان نقشبندیه احترام او را به شیخ الاسلام عبدالله انصاری دوبالا کرده او را در شوق ادامه جستجوی احوال و افکار خواجه انداخته بود . ج : از همین جاست که عبدالرحمن جامی به خواندن آثار حضرت خواجه پرداخته و « طبقات الصوفیه » توجه او را جلب کرده اگر جامی پیر و کامل شیخ الاسلام انصاری میبود باید در « طبقات الصوفیه » بیشتر احوال مؤلف آن یعنی انصاری را می جست تا از فکر و دل او آگاه شود ، درین صورت جامی باید همه آن بیانات را که خواجه در ضمن تدریس در باره حال و فکر خود بیان میکرد یک بیک اقتباس کرده در « نفحات الانس » میآورد و از بی نظمی و دشواری های سبک تحریر به هراس نمی افتاد .

جامی چنین نکرده بلکه «طبقات الصوفیه» را محض به حیث مدرک تاریخ تصوف و تذکره زندگی صوفیان استعمال کرده است و زبده آنرا فرو گذاشته است و به حیث تذکره نویس مطلب چند برای تکمیل «نفحات الانس» افزوده است خلاصه اینکه «طبقات الصوفیه» خواجه انصاری رهبر تصوف است و «نفحات الانس» مولانا جامی تذکره و شرح حال صوفیان، بهر صورت جامی بسی از کلمات و سخنان شیخ الاسلام را در نفحات آورده است و بسیار معلومات را در باره زندگی و شخصیت پیر هرات به کمال شکیبائی طی سالیان دراز گرد آورده و در «نفحات» نگاشته است و معلوم میشود که خواجه را حرمت می گذاشته و دوست میداشته .

نتیجه: در خاتمه در می یابیم که بین عبدالرحمن جامی مؤلف «مناقب شیخ الاسلام» و «نفحات الانس» و خواجه عبدالله انصاری هر وی از تباطی موجود است چنانکه بسی از صفحات زندگی خواجه را از زوایا این دو اثر جامی شناخته ایم مگر به نظر نمی رسد که خواجه بر سبک نگارش و یا فکر مولانا جامی اثر قاطع اندرده باشد علاقه جامی بشیخ الاسلام از روی حرمت وی به شخصیت آن بزرگوار بوده و نیز از روی ذوق وی در تحقیق تاریخ تصوف این علاقه مندی مولانا جامی در زمان کودکی وی ریشه عمیق دارد و در آن زمان به هرات رسیده دریافته بود که هراتیان و سلطنت مقام شیخ الاسلام را بیش از پیش تجلیل میکنند چون مولانا جامی هم مسلک خواجه گان نقشبندیه شد و ایشان شیخ الاسلام را محترم میداشتند این علاقه مولانا جامی افزونی یافت و چون مولانا جامی در پی تکمیل و تجدید متن «طبقات الصوفیه» پیر هرات افتاده «نفحات الانس» را تالیف نموده این علاقه مندی وی افزون تر شد .

بنابرین نباید گفت که مولانا جامی مطلق مرید و محض تلمیذ خواجه عبدالله انصاری بود اما میتوان گفت که به یقین مولانا جامی از سر تا پای زندگی خویش مقام خواجه را تحسین میکرد از بن نشاید کمتر یا زیاد تر حکم کرد .



پښتانه ادبیات او

نور لدین جامی «رح»

دا خبره جوته ده چه زیاتې اسلامي پوهنې هنر هېږ او تصوفی فکر ونه داسلامي دين انعر بی ادب له لاری لومړی پارسى ژبی ته او بیا پښتو ته راننوتی دی . دغه اغیز په طبیعي ډول ډو مېږ په پاړسي ادب کښې ځان خرگند کړ او بیایي په پښو ادب کښې ځای وموند پښتون اولس چه له کوم وخت نه د اسلام مبارک دین ته غاړه کښینوده بیایي په پوره قوت سره د اسلامي افکارو د خپرولو دپاره زیار وېستلی دی او ډیر دیني او مذهبي کتابونه یې له عربي او پاړسي ژبو څخه په پښتو را اړولي دي . ولې چه پاړسي ژبه هم دگاونډي په لحاظ ورته نژدی اوهم ورته آسانه وه . نو ځکه یې دپاریس د نو میالو پوهانو او مشرانو زیات کتابونه په پښتو ژبه ترجمه کړي دي او په دی وسیله یې د نژدېوالي او گاونډتوب پوره حق په ځای کړی دی . لکه چه ښکاره ده په دی سلسله کښې عبدالقادر خټک له ټولو نه زیاته برخه اخستی ده ده دشیخ سعدی (رح) هکلیستان په ډیره خوبه پښتو په داسې ډول ترجمه کړی دی ، چه نثري په نثر او نظم یې په نظم اړولی دی او «هکلیسته» یې بللی ده .

دغه شان امیر محمد انصاری هم په ۱۲۲۷ ق کال کښې د سعدی هکلیستان پښتو کړی دی . یوې پښتنې شاعری زر غونې کا کړی په «۹۰۴ هـ» کښې دشیخ سعدی بوستان په پښتو نظم ترجمه کړی دی او دپښتو او پارسي ادب د نژدېوالي تادویي ایښی دی . دغسې مثالونه نور هم ډیر دي چه دټولو راوړنه له یوې خوا د ادبیاتو د تاریخ کار دی او له بلې خوا مونږ له خپل مقصد څخه لرې باسی .

زموږ مقصد په دی ځای کښې دادی چه د عبدالرحمن جامی د یادوني په دی لویه کالیزی کښې له ده سره د پښتنو ادیبانو مینه او علاقه وښیو او په دی خبره باندې یو څه رڼا واچو . دشعر او ادب له دنیا

څخه پرته هم عبد الرحمن جامي د يو اسلامي پوهاند ، ستر صوفي او لوی نجوی عالم چه توگه په ټوله پښتونخوا کښي د زيات نوم او شهرت خاوند دی . دده مشهور کتاب شرح ملاحامي اوس هم په ټولو ديني او مذهبي مدرسو کښي د يو مهم درسي کتاب په توگه ويل کيږي .  
 دی کتاب دومره شهرت موندلی دی چه که چيري څوک په عربي نحو کښي دغه کتاب ونه لولي نو د دغه علم عالم ورته نه شي ويل کيدای

لکه چه معلومه ده د جامي (رح) دغه کتاب د يو عربي متن (کافيي) شرح ده

په دغه شرح باندی ډير و پښتو عالمانو او نوري شرح ليکلي دي او بي شميره حاشيي ور باندی جوړي شوي دي .  
 د شرح ملاحامي په مشهورو حاشيو کښي يوه د ننگرهار دملا فهم گل شرح ده چه د (باسولي) په نامه يادوي بله شرح يي په کابل کښي ليکل شوی ده او د کابل يي په نامه يادوي .  
 په پښتو عالمانو کښي د جامي صاحب تصوفي اثر نفحات الانس هم پوره شهرت لري او هميشه د يو لوی ماخذ په توگه ور غځي کار اخيستل شوی .

په ادبي کتابونو کښي دده يوسف زليخا دومره نوم ويستلی دی چه په ټوله پښتونخوا کښي د يو درسي کتاب په توگه ويل کيږي او چه څوک دغه کتابونه لولي نو د پارسي د پوهيدونکو په ډله کښي نه شي را تلای .

هر پښتون زده کوونکی د پنج کتاب ، گلستان او بوستان نه وروسته دخپلې خولې غوټه په دی بيت سپړي :

الهي غنچه اميد بکشاى      گلي از روضه جاويد بنماي

پښتانه ناظران او استادان چه په کوم خوند او مزه د جامي صاحب يوسف زليخا خپلو شاگردانو ته وايي ، هغه خوند لا تر اوسه په بل کتاب کښي نه دی پيدا شوی او دغه له حضرت نورالدين جامي سره د پښتنو ادبپالو او پوهانو د عقيدې او اخلاص د څرگندون يو لوی ثبوت دی .

اوس غواړو چه ددغه مقصد د پوره خر گند تيا د باره يو خو عملي  
مثالونه را وړو .

تر ټولو غوره مثال د عبد القادر خټک يوسف زليخا ده چه په  
(۱۱۱۴ هـ) کال يې د جامي له يوسف زليخا نه په پښتو نظم ترجمه کړې ده .  
د عبد القادر خټک له سريزه ، څخه ښکاري پرې چه يوسف زليخا  
اول په عربي ژبه ليکل شوی وه ، بيا له عربي نه پارسي شوی ده او ده  
نه پارسي نه په خفيف بحر پښتو کړې ده لکه چه وايي :

دا قصه اول تازې وه	په تازې يې اغازې وه
په پاريس کړه پارسيانو	نظم ، نثر سخندانو
ماهم بيله تری حصه کړه	په پښتومي دا قصه کړه
هر پښتون چه پری ناظر شي	په لوستويي خوښ خاطر شي
مانبه کار دی پکښي کړی	ښه مضمون می دی راوړی
په خفيف بحر ويلی	کل دقت غښتی و تلی
ماشیرین بحر خفيف کړ	بی عوا به می حریف کړ

عبد القادر خټک د کتاب په پای کښي د جامي صاحب پيروي ته په  
مخلصانه ډول داسي اشاره کوي :

شکر شکر کتاب تم شو	بار له زړه د فکر کم شو
سرمي هسک شو له زنگونه	خلاص شوم زه له غيگر خونه
پيروي می د جامي کړه	ما پخته خپله خامي کړه

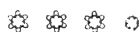
عبد القادر د يوسف زليخا ترجمه په ډير قوت سره کړې ده او  
د پښتو محاورو اولغا توپوره خيال يې پکښي ساتلی دی . د عبد القادر  
خټک د شعرونو له کتنې څخه جوته پرې چه دی دروان او خوږ شعر  
څښتن دی . د يوسف زليخا په ترجمه کښي دغه بيت درواني او خوږلنې  
يونه مثال دی .

د هر څيز پټول وشي      عشق او مشک پټول نه شي

د يوسف زليخا ترجمي ته چه سړي ښه غيړ شي ، نو د ترجمي نومان  
پرې نه کيږي بلکي د يو گڼي اثر خيال ور باندی کيږي .  
د مثال په توگه له دی نمونو څخه دغه مطلب ښه خر گند پرې :

دزلیخا ستاینه :

قد یسی سم لکه د سرو	په رفتار لکه تدر و
چه و پسته د دی د سرو و	به تر مشکو تر ع-بر و و
صاف یی هسی رنگ جبین و	چه هر راز پکښی مبین و
له و پښو یی ساده تن و	لکه گل د دی بدن و
سر تر پا یه خزا نه وه	هسی ښکلی جا نا نه وه



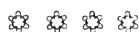
دیوسف ستاینه :

تر کیب شوی درست له نور و	په صورت ښکلی تر حور و
آخو چشمه گل ر خسار و	په دوه شونډو شکر بار و
تو پیدای تری مر غاری	چه به ده کړ لی خبری

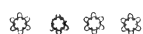


دیوسف و زلیخا قلمی نسخی د نندن اوهند په موزیمونو ارنورو  
عایونو کښی پیری پیدا کیری دکابل په موزیم کښی هم یوه خیره  
واله قلمی نسخی شته دی چه په ۱۲۳۰ هـ کال دکشمیر دوالی امین الله خان  
مومند په وخت کښی دملا ولی محمد په قلم لیکل شوی ده .

د پښتو ټولنې په کتابخانه کښی یی یوه چاپی نسخه موجوده ده  
چه دامیر عبدالرحمن په زمانه کښی (۱۳۱۵ ق) دده په امر دکابل په  
سلطنتی چاپخانه کښی د سردار محمد خان محمدزی په خط او اهتمام  
دخپروسره چاپ شوی ده . ددغې چاپی نسخی مخونه (۴۶۰) ته رسیږی .



لکه چه ښکاره ده په پښتو کښی یوه بله یوسف زلیخا هم شته خو  
هغه ترجمه نه ښکاري بلکې احمد نومی لیکوال د پښتو په نیمه منظوم  
ډول لیکلی ده او یوه قلمی نسخه یی دهند درامپور په (رضا) نومی  
کتابخانه کښی شته .



عبدالحمید مومند چه د پښتو ژبی یو خوږ ژبی ناز کخیال شاعر  
دی (۱۱۴۷ هـ) حضرت جامی د پارسی دمشهورو شاعرانو په ډله کښی  
را وړی اړ پښتنو شاعرانو ته د پېغور یوه متر وکه ورکوی چه په ناسی

کبشی ولی دغسی شاعران نه پیدا کیری ؟ چه د سعدی او نظامی سه  
برابری و کپی او یا دجامی او فردوسی سره هم جام شی لکه چه شاه  
هدا دقصبی په سريزه کبشی وایی :

يو حریف پکبشی پیدا د میدان نه شو

يو ظریف پکبشی پیدا سخندان نه شو

چه هم چشمه د سعدی د نظامی شی

يا هم جام دفر دوسی د دجامی شی

له دی نه معلومه شوه چه حمید با با جامی (رح) دفر دوسی نظامی  
اوسعدی به کتار کبشی دروی او په شعر او اب کبشی یی دهغوی هم  
خټک بولی او په دی ډول یی دپار سپ شاعر یی دمیدان یو لوی  
پهلوان گڼی .

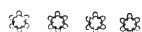
علیل خان خټک (۱۱۸۰) هم حضرت جامی (رح) ته په ډیر دروند  
نظر کوری او دیو خوب ژبی توتی ، سیلانی بلبل او دجنت دباغ قمری  
ورته وایی لکه دا :

که شیرین زبان دتبی دی

د جنت دباغ قمری دی

که جامی دی ډیر شیدا دا

یا بلبل سیلانی دی



ورپسی خان دحضرت محمد او جامی صاحب تابع بولی لکه دا :

هم تابع دصاف جامی یم

زه پس رو محمدی یم

خټکه کپی اقتدا دا

په دادوا رو پسی ماده

له دی بیتو خټکه خټکه پیر ، چه علیخان جامی صاحب ته دیو  
روحاني مشر اولوی صوفي په ستر که کوری او په معنوی لحاظ خان  
دده تابع گڼی او دده په پل باندی دتللو هڅه کوی .

علیخان دجامی صاحب یوڅه شعرو نه هم په ډیر خو ندور ډول  
ترجمه کړی دی چه ځینی یی د خوند او مزی د پاره دلته  
را ډول کیری :

که سور که دی دلالا دا

اننگی دی که سپو ږ می ده

یا خوانمردی په ر بستیما دا

یا دز ږ و او آ ئینه ده

که صیاد دی زړو نه ډیر ی

دا اوسې دی که ساحر دی

یا دی ستر هکی فتنه هکر ی  
یا زنجیر دی که ستا زلفی  
سنبیل تر دی که امبر دی  
یا دا خو له یا سر چشمه ده  
یا د بلی دی د یا قو او  
دادی ستوری په آسمان کبلی  
یادی غابن دی په دهان کبلی  
داد چین نقش خا نه ده  
دهما یو آشیانه ده  
دادې زنه ده که سیب دی  
دبایست د بازار ز یب دی  
دادې خط دی که ها له ده  
شنه فولاد دی جوهر داره  
علیخان چه په پشته کچه  
هکویا شکلی جامه سی و شکلی

یا خودی نر هکس شهلا د ا  
که نافی که غوړندی (۱) دی  
که بنا مار دی اثر د هاد ا  
د حیات که شکلی میم دی  
یا تو تی دی شکر خا د ا  
یا کلمی په هکستان کبلی  
یا دی در قیمت بها د ا  
یا د تر کو استا نه د ا  
که دی کورده محبو باد ا  
که کوهی که له فریب دی  
که میوه ده د شفا د ا  
که سبزه تر گل چاپیر شوه  
که شهپر دی د عقنا د ا  
د جامی صاحب بیتو نه  
نوی اغوندی زیبا د ا



په دغه رار شاعرانو له حضرت جامی رح سره خپل معنوی  
روحانی او مسلکی ارتباط ساتلی دی او دده صوفیانه افشاغرا نه  
مقام ته ی د احترام او عقیدې د هکلو نو غو نچې وړاندې کړی  
دی

ر بستی خبره داده چه د معنوی په ملک کبلی د ژبی او توکم هیڅ  
تو پیر او بیلتون نشته او هلمته هر خیل او توکم د وحدت د باغ  
هکلو نه دی عید القادر خټک چه تر هر چا زیات د حضرت جامی د مقام  
منونکی دی په دیر اغیزناک ډول دغه مطلب ته هکوی ته نیسی  
او وایی :

د معنی په ملک پارسی عربی نشته

کوم نقصان که عرب نه یم عجیبی یم

بیانیه پروفیسور دکتور محمد باقر  
رئیس قسمت فارسی دانشگاه پنجاب  
لاہور (پاکستان)  
روابط مولانا نور الدین عبدالرحمن جامی  
باہمند و پاکستان

از نوشته های مولانا رهی الدین عبدالغفور که از خواص تلامذه مولانا نور الدین عبدالرحمن جامی بوده و در ذیل حاشیة تفحات الانس شرحی مختصر و مفید راجع باستاد خود بیان کرده است واضح می شود که مولانا جامی رور ۴۳ شعبان المعظم سنہ ۸۱۷ هجری (۳ نومبر ۱۴۱۴ ع) متولد گردید در آن زمان سرزمین ہند و پاکستان زیر پرچم سید خضر خان بود کہ خود را هیچ وقت سلطان نگشته و از حیث نائب تیمور و پسرش شاهرخ کہ پایتخت آنها سمرقند و ہرات بودہ سلطنت می کرد بروز آثار ادبی مولانا جامی از زمان سلطنت میرزا ابوالقاسم بابر (وفات ۴۵ ربیع الثانی ۸۶۱ هـ) شروع می شود کہ مصاف با زمان لودیہان ہند (۸۰۵-۹۳۳ هـ) است مولانا جامی در ہجدهم محرم ۸۹۸ هـ «۱۴۹۳ ع» وفات یافته و این زمانی بود کہ نظام خان سکندر لودی در شمال ہند سلطنت می کرد موسس خاندان لودیہان بہلول لودی بود کہ زمان سلطنت او از سال ۸۵۵ هـ «۱۴۵۱ ع» تا سال ۸۹۳ هـ «۱۴۸۹ ع» بطول انجامید .

در مجموع ۵۰ مراسلات مولانا جامی «۹» نامہ دیدہ می شود کہ مخاطب آن شخصی موسوم بہ جلال الحق والملت ، غیاث الاسلام والدین وغیث المسلمین است کہ در آن زمان ملک التجار شہ قارہ ہند و پاکستان بود این مراسلات در جواب مکاتیبی است کہ غیاث الاسلام بہ مولانا می نگاشته است ظاہراً ملک التجار مزبور شخص محترم و مجملی بودہ و سرعرفان و تصوف نیز می داشتند و بہ مولانا مراسلات با ذوق و حال می نوشت .

با اینکه تحقیق احوال این شخص که در خدمت مولا نا ارا د تی زیاد داشت با وسایل می جوده میسر نیست چندین نتایج مقید ازین مراسلات بر میداریم .

اول اینکه عده ای عقیدتمندان و گرویدگان مولانا جامی در زمان حیات خودش تا حد و حدیث و پاکستان پیدا شده بودند که از راه احترام و تعظیم بمولانا مکاتبت میکردند و جلال الحق غیاث الاسلام یکی ازینها بوده مولانا نیز عنان قلم رها کرده نامه های مفصل مشتمل بر دقائق نکات عرفانی و مزین به لطائف اشعار تازی و پارسی در پاسخ اومی نرشت و حیل می آرزو میداشت که بهند و پاکستان مسافرت بکنند اما از موانع گوناگون موفق نشد مثلاً در رقعه دوم مولانا می فرماید .

جامی آن دارد که آدم رو بهند آن سان که شد

هند رشك روم از عكس جمال انورش

ملك او هند است و من آن بشر عشق آئین که بود

عمرها سو دای هند اندر دل غم پرورش

ز آتش غم سوخت دل خواهم بیادش در دهم

با شد آمیزد بخاک کوی او خاکسترش

اما بواسطه مزاحم و تراکم عوائق که از ان جمله مرا قبه اوقات کهن سالی است شکسته احوال که بحکم الجنة تحت اقدام امها تکم .

مصلحت نیست که از سر قدمش بردارد، این نیت بعمل نرسید و این امنیت محمل ننگر دید .

این نامه ها که مولانا جامی بغیاث الاسلام نوشته و انعکاس روابط قلمی و معنوی آن دورا دارد در حدود ۸۸۳ هـ «۱۴۷۸ع» نگاشته شده که عمر مولانا از شخصت سال متجاوز شده بود مولانا در یکی ازین نامه ها می گوید :

با آنکه این فقیر راسنین عمر از ستین گذشته است و هر حد و سبعین مشرف گشته نه متخیله را قوت تخیل مانده و نه متفکره را تحمل تا مل



رشته نظم بگسیخته و سجه نثر از هم ریخته میدان قلبیه تنگ شده است و ساز سجع از آهنگ افتاده طبع نفور است و نفس در کشاکش امور ناصبور، نه با هیچ کسم کاری و نه بر هیچ کارم قراری دامن هر چه می گیرم گذاشتنی است و پیرامن هر چه می گردم دست باز داشتنی از آنچه ناگزیر است میگر یزم و در آنچه گزیر است می آویزم مقصود داخل سینه و درون دیده دامن از نا بینائی چون دیده بهر گوشه گردیده مطلوب در کنار دل و میان جان و من در هر کنار و میان سرگردان یار در جان و دلم در طلبش سرگردان سر مجنون سوی هر وادی و لیلی در حی .

این نامه مصادف با زمان سلطنت بهلول نو دی است و بعد از بانجام رسانیدن کتاب نفحات الانس من حضرات القدس نگاشته شده همین طور که معروف است نفحات الانس در سال ۸۸۳ هـ بانجام رسیده بود و مولانا نسخه ای از این کتاب بغیاث الاسلام ار سال نمود و در ضمن این ترسیل در طی نامه ای اظهار داشت .

مجموعه مسمی به نفحات الانس من حضرات القدس از مقامات و حالات درویشان و معارف و مقالات ایشان جمع کرده شده بود تحفه آن مجمع مکارم و مستجمع اکارم میگردید .

امید واری چنان است که مواظبت بر مطالعه آن سخنان و تأمل شافی در آن خالصیت دولت مصاحبت ایشان دهد و جمعیت تمام حاصل آید .

غیر از این نه نامه که حضرت مولانا نورالدین عبدالرحمن جامی بملك التجار نوشته نامه ای به پسرش خواجه علی نیز نگاشته است که در آن نامه مولانا ابراز احساسات مودت و محبت فرموده است .

۱ - نسخه چاپ کلکته ( ۱۸۲۸ هـ ) ، ص ۴۸

۲ - نسخه چاپ کلکته ( ۱۸۲۸ هـ ) ص ۴۹ -

۳ - » » » » » ص ۵۲، ۵۱ -

بیانیه دو کتور روان فرهادی

آغاز و انجام عشق و عشق‌بازی  
در لیلی و مجنون مولانا  
جامی

مقصد نگارنده از تقدیم این مقاله تهیه نمونه ایست تا دانشمندان و بخصوص محققان جوان ما بررسی های مانند این و بهتر از این نمایند، مثلاً آغاز و انجام عشق در بعضی از دیگر مثنوی های شامل هفت اورنگ جامی، دیگر جنبه های مهم در لیلی و مجنون مانند جریان حکایت از نظر داستان نگاری با مفهوم های اجتماعی، اخلاقی، دینی و غیره، یا مقارنه يك موضوع خاص در چندین مثنوی هفت اورنگ مثلاً مقایسه آغاز و انجام عشق و عشق‌بازی بین دو یا چندین مثنوی هفت اورنگ یا بالاخره مقایسه آغاز و انجام عشق در همه مثنوی های مماثل نظامی یا امیر خسرو و غیره و غیره.

عقیده وائق نگارنده این است که سخنان و پندار سخنوران بزرگ از روی سخنان و پندار خود ایشان بهتر تفسیر شده می تواند. اینگونه مطالعات که دانشمندان جوان به نیکوئی از عهده آن برآمده می توانند چون با هم انباشته شود از انسجام و تلفیق آن مواد مهم تحقیقی بارمی آید و با صنف بندی مفردات این مواد ارزش سخن و پندار بزرگان قدیم ما چون آئینه روشن میشود. این مسأله ما ده را بسان خشتی در دیوار بزرگی که باید جوانان ما آنرا آباد کنند بدانشمندان بزرگ اعضای انجمن جامی، به همین معنی، تقدیم می دارم.



حضرت جامی اکثر آثار برجسته خود را در ثلث اخیر زندگی یعنی در زمان کمال استادی نگاشته، استادی در سخن، در شناسایی آدمیان و دلهای ایشان یعنی در شناسایی عشق و عشق‌بازی و استادی در اخلاق، تصوف و همه آنچه بود و نبود آدمیت وابسته آن است. مثنوی لیکلی

و مجنون را در ظرفی چهار ماه در سال ۸۸۹ هجری مطابق ۱۴۸۴ مسیحی  
( یعنی در سالیکه جامی بحساب شمسی درست هفتاد ساله بود )  
هشت سال پیش از وفات، سروده .

درین مختصر عشق و عشق‌بازی لیلی و مجنون دلدادگان نامی عرب  
را نخست در آغاز وصال و سپس در جدائی و هجران می‌نگریم .  
در هر مرحله بر حالت دلدادگان نظر می‌افکنیم . چون حضرت جامی  
دلدادگی لیلی را به نیکوئی بیان کرده، در اخیر این مقاله احوال وی را  
بحیث سرآمد همه زنان دلداره از نگاه جامی جداگانه مطالعه میکنیم .



هر انسان حقیقی باید بر کسی یا بر چیزی عاشق شود :  
کس ز آدمیان چه دون چه عالی      از معنی عشق نیست خالی  
لیکن از دوست فرق تادوست      افزون باشد ز مغز تا پوست  
صحرای وجود را گل است این      دریای مجاز را بل است این  
زین عشق کسی که بی نصیب است      در انجمن جهان غریب است  
غافل ز حریم محرمیت      نشنیده نسیم آدمیت

آغاز عشق صاعقه آساست : لیلی و قیس

« در خرمین هم زدند آتش »

روزهای اولی دلدار و دلداره صحبت‌های شرین میکنند که

مقصود از آن همین صحبت است :

« مقصود سخن همین سخن بود »

عاشق نوجوان با سخن‌های ظریفانه دلدار را می‌خنداند :

قیس و سخنان خنده‌انگیز      لیلی و ز خنده در شکر ریز

دلدار هم ناز میکند :

لیلی و گره زمو کشادن      قیس و دل و دین بیاد دادن

بهر صورت :

« عشق اول او سرور و شادی است »

در این ایام دلداره از دلدار به هیچ‌چیز خرسند میشود . مست

دیدار و یا مست شوق دیدار است . بی‌وی وصال شاد می‌گردد بعدیکه

هوش او پریشان و دلش رنجه جز با او به کسی و به چیزی فکر نمی‌کند .

لیلی ز جهان ترا پسند است      هر کس که جزاوست بر تو بند است  
از هر چه نه اوست بند بگسل      پیوند زنا پسند بگسل  
عاشق باید از همه ارزش های جامعه دست بشوید مانند مال، نسب،  
کینه قبیله با قبیله دیگر ( که در جامعه عرب بسیار مهم بود )

عاشق به نسب چه کار دارد      کز هر چه نه عشق عار دارد  
هر کس که بود فتاده عشق      فرزند و بست و زاده عشق  
از نسبت آب و گل بریده      در روضه جان و دل چربیده  
مادر نشناسد و پدر نیز      از عیب رهیده و ز هنر نیز  
مارا که زمهر سینه چاکست      از کینه دیگران چه باکست  
پدر لیلی بخلیفه از قیس شکایت می برد؛ مگر در چشم عاشق ارزش  
سیاسی و قوت دولت همه بیهوده و بی اثر است .

جز عشق وظیفه نیست مارا      پروای خلیفه نیست ما را  
زان پایه که عشق پای ما بست      کوتاه بود خلیفه را دست  
آنجا که حمام ما گر یزد      شهباز خلیفه پر بر یزد  
ما طایر سد ره آشیانیم      بالای زمین و آسمانیم !  
لیلی چو درون جان نهد پای      در زایه دل کند جای  
گویی بند برو خلیفه ره را      بستان زوی این دو جلوه گاه را  
عشق درین جا هر چه باشد عشق پاک است . در حالیکه از دید  
ووادید لیلی و قیس مدت های طویل میگذرد هنوز میگویند:

يك شب بهم آند و پاك دامن      در كشور عشق نيك نامان  
بودند نشسته هر دو تنها      انداخته در میان سخن ها  
صحبت دلدا دگمان در آغاز عشق ظرافت و شیرین سخنی است و در  
مراحل ما بعد بشرح شوق دیدار وجدانی های شبا روزی می کشد  
زیرا دامنه روزهای وصال زود بریده می شود .  
با خاطر خوش دو یار بودیم

دور از غم روزگار بودیم  
از دست خسان ز پا فتادیم  
و ز یکدیگر جدا فتادیم  
پیش از آنکه خسان دلدا دگمان را دامنگیر شوند خود به نوعی

بلای جان یکدیگر می شوند: هر ثالث را دشمن می دانند، زیرا هر کدام فکر می کنند که در هر لحظه جدائی ثائلی بایارش یکجاست .  
دل داده پریشان خاطر و بیقرار می شود .

«می خفت و همی نشست و می خاست»

بلای هجران هر دم مستولی می گردد، خاصه در تاریکی شب .  
«شب نی که سیاه از دهائی است!»  
در دم خطیر دل داده از روی ثابت قدمی با همه حتی با خود می جنگد  
تا از پادر نیفتد .

از صلح منش اگر بود ننگ آغاز کنم بخویش هم جنگ  
از همین جاست که قیس هنوز در زمان دید و دید می زیست  
که مجنون شد . از خیمه لیلی او را بیرون کشیدند، در خیمه همسایه  
لیلی رفت . آنجا هم او را نگذاشتند . کارش آهسته ، آهسته از  
حاشیه خیمه گاه بدامنه بیابان کشید .

در اولین روزهای عشق ، قیس بزمین خواری می افتاد، هوش  
از سر و توان از تنش می رفت و چون بار زخم خورده به خود می  
پیچید . درین ایام هجران ، آهسته آهسته کارش بآن کشید که نام  
لیلی را پیهم بر ریگ می نوشت و با اشک چشم آنرا می شست .  
قیس مجنون شده بود دیگر به مردم [خود] امید نداشت . بزرگان  
قبیله چنان بیخبر از عشق بودند که فکر می کردند باید برای او پر -  
یرخی را همخواه سازند تا لیلی را فرا مویش کند . پدرش نیز این  
مشورت بزرگان قبیله را درست شمرد . مجنون به فریاد

گفت ای پدر این چه حيله سازيست

با بيدلى اين چه عـشوه سازيست؟

پدر لیلی کج نهاد، کج دل و ستمگر بود هر چند قبیله مجنون  
بسیار کوشید مگر دختر را بقیس مجنون نداد وى پس ازین گرجه  
«همواره زمر دمان زمیده» بود مگر باز هم گاهی امیدش پیدامی  
شد چنانکه یکدو بار به تشویق دیگران

« اندام بسشت و سر تراشید »

باز به جامعه آمد، اما کار او بجائی ننگشید. بدر بار خلیفه بدون شوق و امید آمد و آنجا بجای عرض و جزع و فزع

« از گفت و شنید لب فرو بست »

و پس از آن دیوانه وار شعر خواند مجنون به مرحله ای رسیده بود که میدانست پس از آن کار او در عالم اسباب از کار گذشته. حتی اگر چه خلیفه امر کرد که پدر لیلی را حاضر کنند مگر :  
« مجنون بوی التفات ننمود »

در حقیقت مجنون درین زمان دیده و بدانسته هم از عقل و هم از جامعه بکلی قطع علایق کرده بود .

د یوانه، سوار قلعه کوه	ویرانه نشین کوه اندوه
هم شیون بلبلان شیدا	هم گردن آهوان صحرا
وزقا عده خرد بگر دید	چون از خود و قوم خود بگر دید
چون روز شدی کسش ندیدی	بر بستر شب نیار میدی

اعمال عاشق درین صفحه زندگانی متکی بر موزمی شود. از رمل پدر خود يك گوسفند گرفته به صیادی عیالمند و فقیر می دهد و در عوض آن آهوی را که صیاد در دام افکنده می گیرد و به صیاد می گوید :

این صید که سوی اوت میلی است

در گردن و چشم همچو لیلی است

قیمت نه کنم که چندی ارزد

هر موی او بگو سفندی ارزد

اکنون ر سنش بدست من ده

کاهوی چنین بدست من به

تا سر نهمش به جای لیلی

آنکه کنمش فدای لیلی

بچشم مست آهو هزار بوسه داد و گفت :  
 گویم بزبان راست گفولی صد بار که او تو و تو اوئی  
 در گشت دیار یار می چرخد سبیل می چین ، لاله می خور  
 مقصد مجنون آزاد کردن آهو میشود و این کار را باروش بسیار  
 مجنونانه دوام میدهد : دام می نشاند ، آهو بدام می آرد ، چشم آنرا  
 می بوسد ، آنرا چون چنان به بر میکشد حلقه دام از پایش میکشد و  
 آنرا آزاد میکند ، باز بهمین آسان آهو دیگر میگیرد ، چشمان آنرا  
 میبوسد و آزاد میکند و باز هم ....

مجنون باین گونه هر دم شبیه یار خود را در بند آورده بفدای  
 یار خود آزاد میکند ، ورنه اگر هنوز تابع عقل خود باشد سپاه غم برو  
 مسلط میشوند و تاباهی میکنند ، چون کسی به محضر او در بیابان برود وی  
 آه میکشد داستان درد خود را بوی می گوید :

از شعله آه آتش افروخت هر دل چه که سنگ آتش سوخت  
 هر کس که بر آن نوانهد گوش خون داش از درون زند جوش  
 زندگی هر روز و هر شب او چنین می گذرد :  
 جان بیجان رسید بر لب شب بر دهر چنانکه هر شب  
 از آغاز زمان هجران ، پیایی مجنون می پنداشت لیلی باد دیگران  
 شاهمان است :

لیلی و بخنده شکر افشان مجنون وز دیده گوهر افشان  
 این تصور او پی هم جابجا می ماند و چون لیلی را پدر به شوهر  
 میدهد مجنون در بیابان این واقعه را بر بی وفائی لیلی حمل میکند  
 و می گوید :

آه از دل یار سنگدل آه آه از غم یار دل گسل آه  
 چون لیلی بوی نامه نوشته وفای خود را بیان میکند باز هم  
 مجنون بوی در جواب می نویسد :

زاغوش دگر نباشد ! نصاف از عشق کسی دگر زدن لاف  
 یعنی چه در ایام وصل و چه در ایام هجران بزرگی عشق هنوز  
 پستی سوءظن را در میان نمیکند :

مسکین عاشق چه بدگمان است هر لحظه اسیر صد گمان است  
 هر شبیه به پیش او لیلی است هر پشه مرده ژانده لیلی است

در روزهای نومیدی کلبی اگر کدام لمحّه وصال دست دهد آنهم  
در ناله کردن، در ددل گفتن و دلا سائی کردن می گذرد :

هر دو به سخن زبان کشادند      غمهای گذشته شرح دادند  
آن بود ز ناله درد دل گوی      وین بود بگریه رخ به خون شوی  
آن گفت دلم ز غم دو نیم است      وین گفت چه غم، خدا کریم است  
باسپری شدن روز و شب وصال عاشق بیچاره بجائی میرسد که :  
از گردش ماه و مهر بیرون      و زدا بره سپهر بیرون  
از دعوی عاشقی بریده      و زمعشوقی عنان کشیده  
کار بجائی میکشد که اثر خارق العاده عاشق حالت پیرامون او  
را خارق العاده میسازد و مظهر کرامات میشود :

از کین کسان چو شست سینه      با او دگری نچست کینه  
باوی همه وحش رام گشتند      در انس بوی تمام گشتند  
میرفت بکوه و دشت چون شاه      با او چو سپه و حوش همراه  
چون بر سر تخت خود نشستی      گردش ده و دام حلقه بستی  
آهو از گرگ رم نکر دی      نخجیر ز شیر غم نخور دی  
مجنون و حوش را یار و خویش خود میداندا ز خوردن گوشت شان  
می پرهیزد. خود بیخ گیاهان میخورد و می گوید :

بر من همه جانور حرامند      زان رو بر من همیشه رام اند  
این حال دوام نمیکند مگر تا کی ؟ تا آنکه برای خاتمه زندگانی

مجنون بهانه پیدا میشود. طرّفه آنکه آن بهانه هم يك وصال مختصر  
است. لیلی در صحرا می آید مجنون او را دیده بیخود میشود. لیلی  
بنهاد سرش برانوی خویش      خو نا به فشان ز سینه ریش  
سپس از وی وداع میکنند، مجنون می پرسد : باز را کجا ببینم ؟

گفتا که بوقت باز گشتن      خواهم هم ازین زمین گذشتن  
گر ز آنکه درین مقام باشی      از دیدن عن بکام باشی  
این رفت ز جای، او بجای ماند      چون مرده تنی ز جان جدا ماند  
میبود ستاد، چون درختی      مرغیان بر سرش نشسته لختی  
يك چند برین نسق چو بگذشت      لیلی بدینار خویش برگشت  
آمد بر سر رسید مجنون      دیدش ز حساب عقل بیرون



هر چند نهفته دا دش آواز  
زد با ننگ بلند کای وفا کیش  
گفتا تو که ئی واز کجا ئی ؟  
گفتا که منم مراد جانت  
یعنی لیلی که هست او ئی  
گفتا: رور و که عشقت امر و ز  
بر داز نظر مغباء صورت !  
عشقم کشتی به موج خون راند  
در اینجا مولانا جامی سه مرحله عشق را شرح میدهد:

نخست: آنکه در آغاز عاشق خواسته خود را می خواهد .  
ثانی : چون جذب به عشق زور گیرد  
از میل مراد خود بمیرد

آرد بم-راد یار خود روی  
ثالث: چون آن جذب به زیاده گردد

معشوقی و عاشقی کشد رخت  
گر دد نظر دو لخت يك لخت  
یندر، نظر ازدوئی ببندد  
چشم از منی و توئی بببندد  
از کشمکش د و ئی سلامت  
او ماند و عشق تا قیامت !!  
رسیدن باین کمال یعنی رسیدن به پایان زندگي این جهان .  
مجنون این سخن را بر زبان هو شیاران با سر انگشت بر ریگ نوشته  
با به آستان مرگ می گذارد .

شد شیشه چرخ بر دلم تنگ  
زد شیشه زند گیم بر سنگ

تا حشر خلد به هر دل ریش  
این شیشه ریزه ریزه چون نیش  
حتی دردم مرگ باز هم با رمزی که ما پابندان عقل بآن پی برده  
بتوانیم عشق و وصال را با رموزی و اعجازی عملا چنین ادا می کند :  
با آهو یکی سفید و رو شن  
همچون لیلی به چشم و گردن

خفته به مغای که ای هم آغوش      وز مرگ شده به خواب خرگوش  
همخوابه چو دیده ما جرایش      او نیز بمرد ده در و فایش  
گردش دزدو دام حلقه بسته      شاخ طرب همه شکسته  
بر جنازه مجنون یاران و خویشان با آهوان و شیران یک جا گرد

آمدند، یعنی که معجزه: عشق قانون ظاهری طبیعت را شکست.  
معجزه بزرگتر عشق این بود که قانون جامعه (که گاهی سنگدلانه تر از  
قانون طبیعت است) نیز بشکسته شد. قبیله لیلی که لیلی را در زندگی به  
عقد مجنون نداده و برای جلوگیری از این کار حاضر به جان بازی  
شده بود پس از مرگ لیلی حاضر می شود، مطابق وصیت او، او را در  
پای مجنون دفن کنند. قیس و لیلی که در آغاز پسر و دختر دو خانوادۀ  
تنگ نظر و متخاصم عرب بودند فرزندانشان جهان و دودگوهر را نمایان  
آدمیان شدند:

خاکش بجوار دوست کندند  
در خاک چو گوهرش فگندند  
پهلوی هم آن دو گوهر پاک  
خفتند و سر از بستر خاک  
شد روضه آنند و کشته غم  
سر منزل عاشقان عالم



حالت لیلی بحیث یک زن در میدان عشق دقت خاص ایجاب می کند.  
در آغاز، لیلی هم مانند مجنون به یکبار دل میدهد، مگر باز هم  
زن است و با همه دلدادگی ناز و عشوه را بکار میاندازد در روزهای  
نخست چندان ناز می کنند که قیس بیخود می شود لیلی از او  
می پرسد:

این بیخودی از کجا افتاد؟

قیس بیچاره جواب می دهد که بیخودی او از عشوه و ناز او است:

گر بیخودی ای کنم چه چاره؟

من آدمی ام، نه سنگ خاره!

با مرور روزها دختر را نیز هوش از خود می رود. دشواری بزرگ

در راه او اینست که از زن است و از عشق خود به آواز بلند سخن گفته  
نمی تواند. به قیس چنین می گوید:

یا کر ده به سینه تو منزل	در دی که ترا نشسته در دل
تنها بدل تو آشیان کر د؟	داری تو گمان که مرغ آن درد،
درد دل من هزار چند آن	هست، ای تو ز باغ عیش خندان
سوی تو قدم زدن نیا رم	لیکن چو تو دم زدن نیا رم
من نتوانم بجز نهفتن	رازی که توانیش تو گفتن

لیلی چنان شیفته عشق می شود که عشق خود را شدید تر از عشق  
قیس می شناسد، زیرا قیس مرد است و او زن و می هر اسد که قیس او را  
هیچ دوست نداشته باشد.

هر جا خواهد، شدن کند ساز	هست او مرغی بلند پر واز
جنبش نبود ز جای خویشم	من فرش حریرای خویشم
و ای دل من، گرا و نیاید!	رفتن سوی او ز من نشاید
بیچاره زنان که بسته بال اند	مردان همه جا خجسته حال اند
زن مالک کار خویشتن نیست	آمد شد عشق کار زن نیست
از مرد هنر بود ز زن عیب	عشقی که بر آورش سر از جیب
رنجی که مراست حاصل از وی	داغی که مراست درد دل از وی،
امید وصالش اند کی هست	گر بردل من ز صد یکی هست
این مردن نو مبارکم باد!	ار نیست زهی بلا که افتاد
با مرور روزها و ماه ها سخن بجائی میرسد که به قیس چنین می گوید:	
اینک زد و دید و غرق خونم	من بی تو چه دم زنم که چونم
تنها منم و خیال رویت	روزان و شبان در آرزویت
گفتن دانی به غم گذاری	خوشحال تو در غم که باری

چندی بعد لیلی به قاصد مجنون چنین می گوید:

من نیز بجان خراب اویم	بر آتش غم کباب اویم
او بیخبر از خرابی من	غافل ز جگر کبابی من

این همه ادعای مساوات از روی آن بدگمانی که در نظر جامی  
با عشق بازی لازم و ملزوم است با دعای تفوق می رسد. چون خبر

نادرست را بوی میرسانند که قیس دختر عم خود را بزنی می‌گیرد،  
 لیلی آن خبر را درست می‌پندارد و قیس را غایبانه خطاب میکنند :  
 گای دلیر بی وفا چه کردی ! با عا شق میتلا چه کردی !  
 با آنکه بجان غم تو خورد دست کردی کاری که کس نکرد دست  
 اول ز وفا نهادیم دام و اندم که زمن گرفتگی آرام  
 دامان نکو تری گمرفتی و آرام بدیگری گرفتگی !  
 چون باد گریخت دل خوش افتد غم نیست که درمن آتش افتد  
 جالب‌ترین کلمات لیلی همان است که بسختی بشوهر خود گفت .  
 شوهرش بوی او دست هوس دراز کرد و او :

ز دبا ننگ که خیزد و ر بنشین زین تازه رطب صبور بنشین  
 زین نخل کسی رطب نیچید ست چیدن چه سخن رطب ندید ست  
 آنکس که فگار خار را ویم دل خسته در انتظار اویم  
 در بادیه از من است دلتنگی در کوه زمن ز ند بدل سنگی  
 بیمان و فای او ست طو قدم غالب به لقای او ست شو قم  
 لیلی سخن زنانه دیگر به شوهر می‌گوید : اینکه اگر دیگر دست  
 هوس بوی دراز کند

خود را بکشم به تیغ بیداد و زدرد جفات مردم آزاد !  
 لیلی شوهر دار نا بیوه نشود دیگر مجنون را نهی ببند ، مگر  
 بوی نامه می‌نویسد و از وی چند پرسش زنانه می‌کند :

سر با که همی نهو بیا لین ؟ هم خواب کنی بیک نهالین  
 شبها کف پای تو که بی‌بند ؛ خار ار کف پای تو که چیند ؟  
 خوانت که نهد بچاشت یا شام هم خواب تو کیست جز دودام ؟

لیلی در نامه خود چنین دعوی تفوق در عشق میکند :  
 با این همه شکر کن که باری نبود چو منت به سینه باری  
 باری چه که کوه های اندوه هر ذره از آن بجای صد کوه  
 پند پند و جفا می‌داد ! در دسرو ما جرای شوهر !  
 لیلی شرح میدهد که در خانه شوهر گرفتار سخت‌ترین عذاب  
 است : اگر آه بکشد ، میگویند : برای که آه میکشی ؟ او را گریه کردن

اجازة نمیدهد و ازین رنج بزرگتر برای يك زن نمی تواند بود. او را  
نمیگذارند که باز خانه بیرون گذارد. خلاصه اینکه :

شوهر کردن نه کار من بود	کاری نه به اختیار من بود
از مادر و از پدر شد این کار	ز ایشان بدلم خلید این خار
درین جاست که لیلی بی رحمانه مرگ شوهر را آرزو میکند،	
و چون مدتی بعد شوهرش میمیرد،	مردن شوهر را بهانه می سازد :
آهی که بسینه اش گره بود	در خر من صبر شعله نه نبود
در ماتم شو ز سینه بشکشد	و اندوه نهان بیاد بر داد
در گریه چو «دوست، دوست» گفتی	درها بفراق «دوست» سفتی
زان «دوست» غرض نه شوهرش بود	با خویش خیال دیگرش بود
عمری بلباس سو گواری	بنشست بر رسم عده داری
عشقش بدرون نداشت خانه	شد ماتم شوهرش بهانه
عمری بدراز گریه و آه	می کرد و زبان حلق کوتاه

خلاصه اینکه لیلی زن وفا دار بود مگر اینجا و آنجا از وی چنین  
کارهای شگفت واقع شد که در نگاه مردم منافقت انگیز می آمد؛ یعنی در  
میدان عشق و عشقبازی لیلی هر چه بود زنی نیکه بود و نه آن زن  
که سخن چینیان از وی تهمت در باره اش به مجنون می گفتند :

زن کیست؟ فسون سحر و نیرنگ	از راستی اش نه بوی و نه رنگ
زن صعوه سرخ زرد بال است	بودن به رضای زن محال است
گر بگذاری شود هوا گریز	ور بفشاری، بمیرد از درد
نخلی است ولی ز موم بسته	کز يك جنبش شود شکسته
بروی همه شاخ و برگ بستند	جز شاخ وفا، کز و شکستند
چون باد گری شود هم آغوش	پیمان ترا کند فرا موش
لیلی از این زنان نیست و چنان که به سوگند در آغاز به قیس عهد	
می گفت،	

کز مهر تو نام محال باشد	ببریدن من محال باشد
صد بار گریز غمت بمیرم	بیو ند بد یگری نگیرم
کس هم نفسم میا د بیتو	پر وای کسم میا د بیتو
زین عهد که با تو بستم امروز	عهد همه را شکستم امروز
لیلی به این عهد پابرجا می ماند.	قدرت عشق ز ناله وی هر روز

بیشتر و معجزه آسا می گردد. چون دلداده فرسخ ها دور از وی در  
بیابان می میرد دل او آگاه می شود :

کاین دل که به پهلوی چپش جاست

از وی نشنیده ام بجز راست  
هر لحظه کند حدیث با من

کان خاک نشین چاک دامن  
از محنت فرقت تو مرده ست

تنها و غریب جان سپرده ست  
لیلی زن وفا سرشت، چنین وصیت می کند:

بی او روزی که زار میرم	وز کار جهان کنار گیرم
نزدیک ویم نهید بستر	تا بر کف پای وی نهم سر
با هم باشیم بی غرامت	در گفت و شنید تا قیامت
واندم که نم حیات ریزند	تا مرده تنان ز خاک خیزند
آریم بدست یکدیگر دست	خیزیم بیای، دست در دست
هر جای که سر نوشت باشد	گردو زخا اگر بهشت باشد
با یکدیگر مقام گیریم	وز هم بفراق کام گیریم



اینست معنی عالی عشق در نگاه زن وفادار که در بن حال می میرد. مگر  
حال مجنون در انجام عشق و عشق بازی فراتر ازین بود :

هان تا نبری گمان که مجنون	بر حسن مجاز بود مفتون
در اول اگر چه داشت میلی	با جرعه کشی ز جام لیلی
اندر آخر که گشت از آن مست	افگند زدست جام و بشکست
عیشش ز باده بود نه از جام	از جام رهیده شد سرانجام

گویند صوفی ای مجنون را در خواب دید :

گفت : ای شده از خرابی حال	بر نقش مجاز فتنه سی سال
چون کرد اجل نبرد با تو	معشوق ازل چه کرد با تو ؟
گفتا : بسرای عزتم خواهد	بر صدر سریر قرب بشاند
گفت ای به بساط عشق گستاخ	شرمت نامد که چون درین کاخ
خوردی می ما ز جام لیلی	خواندی ما را بنام لیلی !؟
بر من چو در خطاب بگشود ،	بامن بجز این عتاب ننمود !

کابل - قوس ۱۳۴۳، مطابق نومبر ۱۹۶۴

د ښاغلي قيام الدين «خادم» وينا  
د ملا جامي شرحه پر کافيه باندې

مولانا جامي چې په ملا جامي شهرت لري زموږ د وطن د لویو  
علمي مفاخر وڅرخې دی. دی د علم، ادب او تصوف په دنیا کښې لوی  
نوم لري. دی په خپل وخت کښې لوی استاذ ؤ. او د درس حلقې  
ته به یې د ایشیاد لري لري غایونو څخه را تلل په خپل وخت کښې  
یې هم ډیر علمي او ادبي نفوذ لاره. وزیرانو او شاهانو به ورته  
د قدر او احترام په ستره کتل او پس له مرکه یې چې تالیفات  
د نړۍ لري لري کوو نو ته ور سپدل دده قدر لایزیا ت شو.  
د مولانا جامي کتابونه، تالیفات او تصانیف ټول مهم دي او  
د علماء او ادبوانو توجه یې جلب کړیده خو چې تر ټولو یې زیات  
شهرت او تداول پیدا کړی دی اول یې هغه شرحه ده چې پر کافیه  
یې لیکلې ده او دوهم یې د یوسف زلیخا قصه ده چې په فارسي  
نظم یې پیلې ده. خود کافیه شرحه یې چې په «شرح ملا جامي» مشهوره  
شوې ده تر اوسه هم د اسلامي ایشیاد اکثر و ملکونو د عربي تدریس  
په نصاب کښې داخله ده.

حقیقت داده چې «شرح ملا» یو لوی ادبي شاهکار دی. زما په  
عقیده ددې کتاب د لوی شهرت سبب یوازی داسې نه دی چې په دې  
کښې د کافیه د بلیغ او کلام متن غوامض او مسایل په ښه شان تحلیل شوي  
دي بلکه د کتاب د شهرت لوی علت د کتاب په سپک او احمق کښې مضمون  
دی. هر کله چې مولانا پخپله لوی شاعر او اديب ؤ. او د امتیاز یې په نورو  
ټولو علمي کمالاتو غالب بریښي نو دی د لغاتو او کلامو په  
قصاحت او د تراکیبو په متابت او بلاغت تر ډیرو ښه پوهېده نو ځکه  
یې د کتاب په عبارتو کښې یو ساحرانه کشش او تاثیر پروت دی.  
قصاحت او بلاغت د هراثر داغيزی او خوب والی یو مهم عامل دی  
البته د مولانا عربیت او نحوی مهارت هم د خپلو معاصرینو نه

کم نه ؤ. هو دده طبیعی دقت او فطری دکاوت تر نورو په دی  
ثابتیری چه دی شاعر هم ؤ او لوی شاعر! ناقدين وای بی چه دافلاطون  
د آثارو د لوی شهرت سبب هم دا ؤ چه دی طبعاً شاعر و او په کلام  
کښی یې شاعرانه خوب والی لطف او مزیت موجود دی. که څه هم  
وایی چه اصل فلسفه ور نه دار سطو ډیر ه قوی ده .

د شرح جامی د عالمگیر مقبولیت ثبوت یو خودا دی چه ډیر و  
علما ؤ او مدرسینو په نصاب کښی منلی دی. بله دا چه په شرح ملاحامی  
دومره حاشیې لیکلې شوی دی او دومره لویولو یو فضلا ؤ ور باندی  
قلمونه را پورته کړی دی چه دنومونو په اوریدویی د سپړی زړه  
په درناوی کولو مجبور پری .

او په دغو علما ؤ او فضلا ؤ کښی د افغانستان، هند، بخارا، سمرقند  
تاشکند، ایران، ترکی، مصر، عراق، سوریې او لبنان فاضلان  
شامل دی چه دا خبره پخپله د شرح ملا مرآه آسمان ته رسوی .  
معلومیری چه شرح ملا د مولانا د پاخه عمر او ادبی نصیج نتیجه  
ده محکه چه دا کتاب یې خپل زوی ضیاء الدین یوسف د پاره هغه  
وخت چه ده نحو ویله لیکلی دی او په همدغه لحاظ یې په دغه کتاب  
«فوائد ضیائیه» نوم ایښی دی .

یعنی په دی وخت کښی مولانا د اولادو پلار ؤ او د سن  
پوځوالی ته رسیدلی ؤ .

مونږ به په درسونو کښی له استاذانو اور یدل چه دا کتاب یې  
په یوه شپه کښی لیکلی دی . دغسې کراماتی معجزی بیانول په دغه  
وخت کښی رواج ؤ او د هر لوی سپړی د پاره به خلکو پیدا کولې  
خو په دی روا یا تو کښی دا خبره سمه وه چه هر چا به شرح ملا  
په فکر او دقت ولوست نو مطالعه به یې جاری کیدله او دا هم د شرح ملا  
متین اسلوب وای کړ، عربی، سبک ته را جمع ده چه پخپله یو قسم  
اعجاز دی .

دا بن حاجب د کافیی په شان د مولانا شرحه هم داختصار، انسجام  
جدالت، پوځوالی او کره ثوب په لفظی او معنوی ښکلا وښایسته ده



د کافیی په باب زموږ په استا دانو کښې مشهوره وه چه علامه تفتا زانی به ویل چه که ابن حاجب د کافیی دغه یو عبارت چه دمنادی په بحث کښې راغلی دی زما په نامه کړی وای، ما به ټول مطول دده په نامه کړی و. مطول د علامه تفتا زانی هغه مشهوره شرح ده چه په مفتاح السکا کی متن یی په هرات کښې لیکلی ده اوشهرت یی د شرح جامی په اند ازه دی.

د دغه روایت څخه چه علامه ته منسوب دی دا ثابتیږی چه د کافیی د متن یو عبارت د ټول مطول سره په ټول کښې برابر دی. او د دینه مراد د کافیی د متن د فصاحت او بلاغت د انتهای کمال تعریف دی. د کافیی دغه عبارت دادی: «والخلیل فی المعطوف یختار الرفع و ابو عمرو والنصب، و ابو العباس ان کان کسا لحسن فکما لخلیل و الا فکما بی عمرو»

د کافیی دمرغلرو دامیل په شان متن په مقابل کښې د مولانا جامی د شرحی د عبارتو یوه نمونه هم د کتلو ده چه ده ټکوندی لعلونه نه دی پییلی. مولانا دخپل کتاب د مقدمی نه وروسته وایی: «اعلم ان الشیخ رحمه الله تعالی لم یصدر رسالته، هذه، بحمد الله سبحانه، بآن جعله جزاً منها، هضماً لنفسه، بتخمیم ان کتابه هذا، من حیث آنه کتابه، لیس کیکتب السلف رحمه الله تعالی حتی یصدر به علی سنها».

دا که مولانا نه وای، بل څوک وای، او همدامدعایی په عربی لیکلای څی مره طوالت، قصر یا حشوې اوزواید به پکښې ور نه ځای شوی وای د مولانا د شرحی نه وروسته بله مشهوره شرحه په موږ کښې د شیخ الرضی ده دی د مقدمی نه وروسته دستی په مدعا داسی پیل کوی:

«اعلم ان الکلمة مفردا بحکم مثل تمر و تمر. و لیس المجرد من التاء من هذا النوع جمعا لذي التاء كما یجیی تحقیقه فی باب الجمع. بل هو جنس حقه آن یقع علی القلیل و الكثير کما غسل و الماء، لکن لم یستعمل الا علی ما فوق الاثنین بخلاف نحو تمر و ضرب»

د شیخ الرضی ټول عبارات همدغسی دی که څه هم د نجوی د علم او منطقې پوهې په لحاظ خورا لوی سپړی دی، خو په عبارتو کښې یی

دتر کتب ضعیف او تعقید و نه له ورايه ښکاري. پدغه لحاظ يې بيان همونکې  
او مبهم ايسې چه دانسجام او جذالت نه خالي دی .  
همدغه مدعا مولانا په خپل عبارت کښې داسې راوړې ده :

« قيل هي والكلام مشتقان من الكلام بتسكين اللام ، وهو الجرح  
لتأثير معانيهما في النفوس كالجرح و قد عبر بعض الشعراء عن بعض  
تأثيراتهما بالجرح حيث قال جراحات اللسان لها الأتيام » ولا يلتم ما  
جرح اللسان « والكلم بكسر اللام جنس لا جمع كستمر و تمر ، بدليل قوله  
تعالى واليه يصعد الكلم الطيب ، وقير جمع حيث لا يقع الا على الثلاث  
فصاعدا ، والكلم الطيب موصول ببعض الكلم ،

مولانا په خپل عبارت کښې اول دکلمې او کلام اشتقاق ته اشاره  
کړې ده چه له کلم څخه دی . او (کلم) سره يې دستې د (بتسكين اللام)  
قيد لگولې دی چه التباس رفع شي . او دستې يې د مشتق او مشتق منه  
په منځ کښې دمناسبت ښودلو دپاره چه په اشتقاق کښې شرط دی ويلې دی  
«وهو الجرح» بيا يې دستې دمعنوت مناسبت داثبات دپاره داعبارت  
زيات کړې دی چه (لتأثير معانيهما في النفوس كالجرح) او بيا يې دعينو  
خبر و دهغه تاثير څخه چه دپړهار په شان يې په زر و نو کوی د حضرت  
علمي شعر راوړې دی ددی کلام انسجام پخپله څرگند دی .

دمولانا شرحه د عبارت دثقه توب په لحاظ ټټه ټټه ده داسې ده لکه  
دا بن حاجب دکافيي متن چه کلمې ، تراکيب او ترکيب يې درياضي  
دهندسو په شان په تبديل او او بېجا په کولو او دواړو صورتونو کښې بل  
شي کيږي نو ځکه دفضلاؤ اواد باؤ توجه يې ځان ته را اکر غولې ده  
او په ټکي ټکي يې بيل بيل بحثونه شوي دي .

دمولانا په پورته عبارت کښې چه اعلام ان الشيخ الخ مولانا عصام چه  
د شرح جامي د مشهور و ، دقيقو او محققو محشيا نو څخه دی ، د (شيخ) کلمې  
ته ځو ته نيولې ده او در باندې يې ليکلي دي «في القاموس الشيخ والشيخون  
من استبان فيه السن ، او من خمسين . احدي وخمسين الي اخر عمره  
او الي الثمانين . وقد يطلق الشيخ على من ابلغ هذا السن لم يجزئ وهو  
المراد ههنا ذ المشهور ان الشيخ ابن الحاجب قتل شابا .»

به نور آن کرو کبشی مؤلف را خیره پیدا نکرد، چه علامه ابن حاجب به زلمیتوب کبشی درل شوی دی که شهم دا بن حاجب به بساب تذکره لیکو نکو دیر شه لیکلمی دی.

بی غایه به نه وی که مؤلف را نه اول دا بن حاجب اوده دمه رکه الاراء متن کما فنی شخه بحث و کرو او و پسی دمو لانا اوده دمه شرحی شخه و گریرو.

بناغلمی علی اصغر حکمت دهغه کتاب به ۲۱۳ مخ کبشی چه دجامی به نامه بی به فارسی لیکلمی دی وایی.

«علامه جمال الدین ابو عمرو بن عمر بن الحاجب الکردی النحوی المالکی الاصولی الفقیه» دهجرت به ۵۷۱ کال کبشی زیریدلی دی. تحصیلات بی به قاشره کبشی بشپگر کپی دی دی داسلام دنا متوفقها و او مفتیانو شخه دی چه دیر تصنیفونه لری دد مشق به جامع کبشی شه موده به تد ریس بوخت و، اود هجرت به ۶۴۶ کال به اسکندریه کبشی وفات شوی دی به ای حساب دده عمر (۷۵) کالونه رسیبری.

دکشف الظنون داول جلد به ۴۸۴ مخ کبشی هم دده وفات به (۶۴۶ ه) کبشی نبیی.

دکشف الظنون دکافیة النحو د عنوان لاندی به ۱۲۷ مخ کبشی بی لیکلمی دی «لشیخ جمال الدین ابی عمرو عثمان بن عمر المعروف بابن الحاجب المالکی النحوی المتوفی ۶۴۶ ه و هی مختصر معتبر شهرته مغنیة عن التعریف» او به همدغه غای کبشی لیکمی چه مصنف به کافیه باندی پنخیمه منظومه شرحه لیکلمی ده چه وافییه بی بولی.

او مولی حسن بن محمد البور یعنی الشافعی المتوفی (۴۴۰ ه) دمصنف به شرحه باندی شرحه لیکلمی ده.

دپورته اقتباسا تو شخه دانتیجه لاس ته راعی چه علامه ابن حاجب اصلی نوم (عثمان) دی شیخ جمال الدین بی لقب دی دزوی نوم بی (عمرو) ای دپلار اود نیکه دوا و نوم بی (عمر) دی (حاجب دده نیکه دی ده خپل نیکه ته عثمان منسوب کپی دی چه عثمان ته بی ابن حاجب ویلمی دی.

او داهم معلومیر ی چه مولانا عصام الدین دحاشیمی داعبارت چه  
(والمعرف انه قتل شاباً) په تحقیق بنماخبره نه ده .

په کشف الظنون کښی وایی چه دکافیی لوستلو او مطالعې ته عالمونه  
رامات شول په کافیه بانندی ډیری شرحی لیکلې شوه دی چه خوراستره  
یو دشیخ رضی الدین محمد بن الحسن الاستر ابادی نجوی شرحه ده سیوطی  
وایی چه دنجوی په اکثر وکتا بو نو او دکافیی په شرحه کښی در ضی  
پشان کتاب نشته دا په جمع او تحقیق کښی بی مثله دی . نو ځکه  
خلکو لاس په لاس کړ او اعتماد یی پری وکړ . په دی کښی ډیر بحثونه  
دی او داسی لاری یی پکښی شو دلی دی چه دبل چا نه دی بنودلی .  
دتالیف کار یی په (۹۸۳ هـ) کښی تمام شوی دی در ضی په شرحه  
بانندی محقق سید شریف بن محمد ااجر جانی چه په (۹۱۶ هـ) کښی  
وفات شوی دی حاشیه لیکلې ده او په خپله یی په کافیه بانندی  
یوه دقاری شرحه هم لیکلې ده .

په کافیه بانندی په عربی ، فارسی ، پښتو ، هندی ، اوترکی ژبو ډیری  
شرحی او تعلیقونه لیکلې شوی دی دپښتو به دنیا کښی په کافیه یادول  
کیده . ترتیب داؤ چه پښتو نجویانو په کافیه بانندی پښتو تقریرونه  
لیکلې و و داتقریر و نه به په میا شتو میا شتو او کلامو نو  
کلامو نو یادول کیده . ددغسی استاذانو په درس خانو کښی  
به په شاوخوا نو طالبان ډیر و و و ځای به پکښی نه پیدا کیده .

په ننګرهار کښی مافی ، پربهار ، کیلغو اداکام شهرت درلود  
به پښتونستان کښی د (ولیا) داستا د تقریر زبنت ډیر نوم هکلی ؤ .  
په شرح ملا بانندی هم ډیری پښتو حاشیې لیکل شوی دی چه مشهوره  
یی یوه منظومه حاشیه ده چه په پېښور کې چاپ شوې ده او دشرح ملا  
عربی اشعاریی به پښتو شعر تر جمه کړی دی د شاعر نوم یی زما په یاد  
نه دی پاتی شوی او بل مشهور کتاب چه په افغانستان کښی په شرح ملا  
لیکلې شوی دی هغه د باسول دیوه مشهور مدرس تالیف دی چه  
(اسوال با سوالی) نوم دی . ډیری داکام ب یو لوی ضخامت  
لری او په پېښور کښی چاپ شوی دی .

زمونر د تحصیل په زمانه کښې په شرح جامی باندې دکا بلې په نامه یوه بله حاشیه هم منډه اوله وه چه اوس هم په کتابخانو کښې پيدا کيږي او مصنف یې ملا محمد نسیم دی دا حاشیه هم په عربی وه او د سوال او جواب په ډول لیکلې شوی وه .

په کافیه باندې د پښتولو له خوا د عربی شرح وحواله جملې څخه (تحریر سنبه) دی چه دسوات د علاقې په سنبه کښې د سوال او جواب په ډول لیکل شوی او چاپ ته رسيدلی دی په دی کتاب باندې د همدغوسیمو کوم عالم چه محمد شعيب ولايتي نوم يږي حواشي لیکلې چه ورسره چاپ شوی دی .  
تحریر سنبه د افغانانو په کشور کښې د درس ، واجی کتاب ؤ او پر کافیه باندې لوستل کيده .

کشف الظنون ټولې هغه شرحې او حاشيې چه دده دوخته پورې په کافیه او شرح ملا لیکلې شوی وی په تفصیل سره ذکر کړی دی .

دی وایي سیدر کن الدین حسن بن محمد الحسنی الاسترآبادی پر کافیه باندې دری شرحې لیکلې دي ، چه کبیر متوسط او صغیر یې بولي کبیر ته بسیط هم وایي او متوسط وافییه هم بولي دغه متوسط شهرت او تداول پیدا کړی دی مصنف یې په (۷۱۷هـ) کښې مړ شوی دی په متوسط یعنی وافییه باندې سید شریف جرجانی حاشیه لیکلې ده چه نا تمامه پاتې وه او زوی یې « محمد » مکمله کړه .

پروافییه باندې محمد بن عبد الله المرینی اوسراج الدین محمد بن عمر الجلبی په سلطان محمد فاتح په عصر کښې مړه دی او اسماعیل بن علمی هم حاشیې لیکلې دي .

دی وروستی خپله حاشیه کشف الوافییه بللې ده بله دکافیې له شرحو څخه د جلال الدین احمد بن علمی بن محمود العجدواني شرحه ده چه د نور و شرحو څخه یې اخیستې ده دکافیې دغوا مضو پر انکشاف یې بسوالی کړی او دکتاب دمفهوم څخه تجاوز نه کوی .  
کتاب په سوال او جواب لیکل شوی دی .  
دکافیې په متن کښې برقلعی شرحه ده :

شیخ شمس الدین محمد بن ابی بکر بن محمد الخبیبی هم  
یوه مختصره مزدوجه شرحه پر کافیه لیکلمی ده چه مرشح ابی پری نوم  
اینبی دی .

او پری باندی هم سید شریف جرجانی حاشیه لیکلمی ده . یوه  
بله حاشیه ور باندی مولی احمد بن اسماعیل کورانی په (۸۸۹) ه  
کښی لیکلمی ده . او د کرمان عین عملاؤ د مرشح د ابیا تو شرحه لیکلمی ده  
چه د شاه شجاع نامه ته منسوبه ده .

همدارنگه تاج الدین ابو محمد احمد بن عبدالقادر بن مکتوم  
القیس الحنفی المتوفی (۷۴۹ ه) هم پر کافیه شرحه لیکلمی ده .

اونجم الدین سید العجمی هم پر کافیه شرحه لیکلمی ده . وایی چه  
دالوی کتاب دی او د مصنف متن او شرحه یی دو اړه پکښی نیوالی  
دی په دی کتاب کښی خواړه بحثونه دی دغې ته د سعیدی شرحه وایی .  
یوه شرحه احمد بن محمد الحلبي هم چه په ابن ملامشهور دی او په  
(۱۰۰۰ ه) کال کښی مړ دی ، پر کافیه لیکلمی ده .

نجم الدین احمد بن محمد القمولي په (۷۲۷ ه) کښی یوه شرحه  
پر کافیه باندی په دوه جلدو نو کښی لیکلمی ده چه (تحفته الطالب)  
یی بولی .

شمس الدین محمد بن عبدالرحمن الاصفهانی چه په ۷۴۹ ه کښی مړ  
شوی دی ده هم پر کافیه باندی یوه لویه شرحه لیکلمی ده چه درضی  
په انداز ده . لس نافعې مقدمې یی پکښی وړاندې کړي دي .  
شهاب الدین احمد بن عمر الهمدی چه په ۸۴۹ ه کښی وفات شوی دی  
هم په کافیه باندی شرحه لیکلی ده .

او په دی شرحه باندی مولانا میان الله فاضل جو پوری حاشیه  
لیکلمی ده . او په شرح الهندی باندی توقانی ، کازرونی او غیاث الدین  
منصور هم حاشیې لیکلمی دي .

همدارنگه په کافیه باندی احمد بن محمد الزبیری الاسکندری  
المالکی چه په (۸۰۱ ه) کښی مړ دی او شیخ عیسی بن محمد صفوی چه په

۹۰۶ هـ) کتبی مردی - علاء الدین علی القاری - الاحکام شاه محمد بن مبارک القزوينی هم شرحی لیکلمی دی. دو روستنی شرحه کشف الحقایق - ومیری. دغه شان محمد بن محمد - الا سنوسی القدسی دالمناهل الصافیة فی حل الکافیة په نامه یوه شرحه لیکلمی ده.

مولانا میر حسین میبذی هم په کافیه باندی شرحه لیکلمی ده مولانا عصام الدین اغراینی هم په کافیه شرحه لیکلمی ده.

په کافیه باندی په ترکی ژبه مولانا سودی هم شرحه لیکلمی ده دی په ۱۰۰۰ هـ کتبی مردی دده مأخذ جامی اوهندی شرحی دی دامختصره شرحه ده چه دکافیی مشکلات یی بکتبی حل کړی دی او دهغی ترکیب یی بنودلی دی.

دارنگه په ترکی باندی شمس الدین دقاضی کمال الدین زوی هم یوه شرحه دسنان باشادخد متکا را نو دپاره لیکلمی ده. دی شرحی نوم فتح الفتح دی.

په فارسی باندی غیر له سید شریف جرجانی څخه نوروهم ډیری شرحی لیکلمی دی لکه دمعین الدین محمد امین الهمروی شرحه چه دعبیدالله خان دپاره یی لیکلمی ده یا لکه د علاء الدین علی بن محمد القرشی شرحه دکافیی له شرحو څخه د احمد بن الشیخ ابراهیم الحلیمی شرحه هم ده چه الوافیة یی پری نوم ایښی دی. اسما عیل دحسام الدین زوی د ابراهیم نسی کافیه نظم کړیده دی په ۱۰۱۶ هـ کتبی مردی.

بیا میر مرتضی شیرازی شرحه کړی ده قاضی ناصر الدین عبدالله البیضاوی اختصار کړیده نوم یی پری «لب» ایښی دی ده پخپله هم پر کافیه باندی شرحه لیکلمی ده.

دکافیی به شرحو کتبی تحفة الشافیة یوه شرحه هم شته او یوه درة البیضاء نومیری همدارنگه اسحاق بن محمد بن العمید چه کبیر الدهاوی لقب لری پر کافیه شرحه لیکلمی ده. دمصنف دکافیی پر نظم هم خلکو شرحی لیکلمی دی. پر کافیه باندی یوه شرحه محمود بن محمد بن علی بن محمود الارانی الساکنانی هم لیکلمی ده دکافیی

ذاعراب بنودلو دپاره محمد بن ادريس بن الياس المرعشي يوه شرحه ليكلمې ده .

امام تاج الدين ابى محمد علمى بن عبدالله بن الحسن الا رد بيلمى يوه لويه شرحه ليكلمې ده لكه درضى دشرحي په شان . دشارح الهندي له شاگردانو څخه صفى بن نصير دغايتة التحقيق په نامه يوه شرحه ليكلمې ده چه دخپل استاذ دشرحي توصيف يې پكښې كړيدى دسيد شريف له شاگردانو څخه شريف نورالدين علمى بن ابراهيم الشيرازى هم يوه شرحه ليكلمې ده .

دكافىي له شروحو څخه ها ديه الى حل الكافيه يوه شرحه ده چه عبدالله بن علمى بن محمد التبريزى ليكلمې ده يوه بله شرحه تحفة الوافيه ده چه تقى الدين ابراهيم بن جسين بن عبدالله بن ثابت نحوى ليكلمې ده يوه بله شرحه ده چه قال اقول نوميرى . يوه شرحه حسن راست ليكلمې ده يعقوب يوه شرحه ليكلمې ده چه دجامى له شرحى څخه لويه ده يوه بله شرحه ده چه اسرار الصافيه والخلاصات الشافيه فى كشف مقدمة الكافيه نوميرى يوه بله لويه شرحه ده لكه درضى چه امام ركن الدين الحدىثى ليكلمې ده همدارنگه په تركى باندې حاجى باباطوسيه ، المولى كمال الدين چه په باق قفتان مشهوردى پر كافيه شرحى ليكلمې دى .

پر كافيه باندې چه مونږ پورته شرحى او حاشيې وښودى تقریباً ۶۵ ته رسيږي دا هغه شرحى دى چه د كشف الظنون د ليكلو دوخته پورې ليكل شوى او دده لاس ته ورغلى دى خوكوم شهرت او مقبوليت چه دمولانا جامى دشرحي په نصيب شوى دى هغه دعلماء او فضلاء د هغه حاشيو څخه معلوميرى چه ورباندې يې خپړ ولى دى ددينه معلوميرى چه دوسطى ايشيا لرى لرى علاقه ته دشرح جامى شهرت رسېدلى دى . دكشف الظنون مصنف دمولانا جامى دشرحي په باب ليكلمې دى : «ثم ان المولى نور الدين عبدالرحمن بن احمد جامى المتوفى ۸۹۸ هـ صنف شرحا لخص فيه ما فى شروح الكافيه من الفوائد علمى احسن الوجوه و اكملها مع زيادات من عنده سماه الفوائد الضيائية وهو المتداول اليوم وقد حصل به اعتناء عظيم »



يعني مولانا نورالدين عبدالرحمن جامي يوه شرحه ليکلي ده چه دکافيي دشر حوفايدبي پکښي رااخيستي دى او فوايد ضيائيه ئې بللمې ده دا شرحه نن دخلکو په لاسونو کښي ده او دى شرحې ته لوى اعتبار ورکړى شوى دى مولانا په ۸۹۸ کښي مړ دى چه تراوسه يې د وفات نه (۴۸۶) کاله تير شوى دى دښاغلي ورور علي اصغر حکمت دليکني له قراره دا کتاب مولانا دخپل زوى ضياء الدين يوسف دمطالعي دپاره چه دغه وخت دنجوى دمقدما تو په تحصيل بوخت ؤ ليکلي دى او تقریباً يو کال مخکښي له وفا ته ئې کتاب تمام شوى دى. مولانا دکتاب په آخر کښي ليکلي دى چه « داته سوه او نه نوى هجري کال دمياشتو په جمله کښي دروژى دمياشتي يوولسمه دیکشنبې په صباددي شرحي دهغه تکليف نه چه زما په اوږدو باندي دسواد نه بياض ته دنقلو لوله کبله پروت ؤ استراحت حاصل شو. »

په شرح جامي باندي ډير زياتي حاشيې ليکلي شوى خو مشهور يې چه دخلکو توچه جلب کړې ده دمولانا عبدالغفور لاري، مولانا عصام الدين اسفرايني، جمال الدين، عبدالرحمن، عصمت الله سمرقندي او تاشکندى حواشي دى دتاشکندى نوم او نسب مونږ ته نه دى معلوم خو دده نکتي او حاشيې ډير دقت، تحقيق او اعتنا وړ دى په خبرو نښي چه دى کومه خبره کوي دسړي په زړه منکولې لکوي. کوم پښتون شاعر خپلي معشوقي ته خطاب کړى دى او دهغې دسپين مخ خال ته يې دتاشکندى حاشيه ويلې ده.

مخ دى کتاب شرح ملادى اداسينکي خيال دى تاشکندى کوى سوا لونه .

دعصام الدين، عبدالغفور او جمال الدين حاشيې ډيرى مشکلي او عقل ازما دى. خو دعصمت الله او عبدالرحمن حاشيې نرمې او دطلابو داستفا دى وړ دى .

د تاشکندى حاشيه دمرفو عاتو نه ورسته نه ليدل کيږي لکه چه نوره نه ليکل شوى همدا رنگه يوه بله سهله او داچسپه حاشيه زمونږ په وختونو کښي متداوله وه چه کشف الظنون نه ده باده کړى دا حاشيه

دمحرم افندی په نامه مشهور ده. محرم د شرح جامی ټول عبارت را  
اخستی دی.

اود نور ومحشيانو غوندي په قوله ( نه لکيري. زمونږد ننګر هار  
«باسولي» هم ډير يوست اود مبتديانو داستفادي وړ دی.

مولانا عصام الدين چه په شرح جامی کومه حاشیه ليکلی ده ډير  
اعتناء وړ ګرځيدلی ده په دی حاشیه کې يې په شرحه باندي په ډير و  
عمايو کښي رډاو قدح کړی ده اود عبدالغفور سره يې مناقشي کړی دی  
زمونږ استاذانو به ويل چه عصام الدين داکار ځکه کړی دی چه دده  
خپله شرحه رواج پيدا کړی خوبيا هم موفق شوی نه دی وايي چه عصام  
عبدالغفور اوجمال دمولانا ډير ګران شاهګردان وو. د عصام په حاشیه  
باندي کړدی ملازاده تحشيه کړی ده. دی په ۱۰۷۰ کال کښي مړ دی.

مولی علامک محمد بن موسی الهندي البسنوی يوه حاشیه ليکلی  
ده بيه په هغی کښي يې په عصام رد کړی دی او دده جوابونه يې ويلی دی  
دا حاشیه په ۱۰۳۵ هـ تمامه شوی ده.

مصلح الدين محمد الاري يوه حاشیه ليکلی ده چه په هغی کښي يې  
د عصام او عبدالغفور سره خبری کړی دی. او ډيری د فایدي خبری يې  
پکښي جمع کړی دی. دی په ۹۷۹ هـ کمال کښي مړ دی او همدا رانګه  
عصام الدين په حاشیه باندي شهاب الدين احمد بن قاسم العبادي يوه  
حاشیه ليکلی ده. شيخ ابراهيم بن محمد الميموني دا حاشیه عليحده  
کړی ده. په دی کښي ځيني اقوال سيد عیسی صفوی ته نسبت شوی دی.  
د عصام او غفور له حاشيو ډير ونورو کسانو هم اختصارات او اقتباسات  
کړی دی او عليحده حواشي يې ليکلي دی لکه د عیسی بن  
محمد اصفوی حاشیه چه په شرح جامی يې ليکلی ده. ابراهيم  
ماموني هم په عبدالغفور او عصام حاشیه ليکلی ده.

خوسره ددی ټولو ترديدو نواز قدحو چه حتی شاګردانويي هم  
دمولانا په کتاب وکړی خوبيا هم د شرح جامی تداول او شهرت مخ  
په وړاندي لاړ. زمانې د جامی شرحه ومنله او نور ټول کوششونه عبث  
پاتې شول. زمانه بهترين حک او خورانه ناډه ده، خو په دی شرط  
که د زمانې په طبيعت کښي لاس ونه وهل شي. د قلم او بيان د علم او

ادب د آزادی معنی داده چه هر څوکه هر څه ویلی اولیکلی شی ددی یی کړی اوزمانی ته دی یی پریږدی مگر که جریان په بل قسم وی چه عینو ته مخه ورکول کیری اود عینو مخه نیول کیری نو د غلته باطل د حق پر عای دریږی اود علم اود ادب هیڅکله ترقی نشی کولای د علم اود ادب ترقی فقط اذ فقط په آزادی بناده اوبس!

شرح جامی له جواشیو څخه د حسین الجبری اود علی بن امر الله حاشیې هم دی . چه وروستی خپله حاشیه د سلطان سلیم خان په نامه لیکلې ده خو تر آخر دنه دی . عبدالله ازهری هم یوه حاشیه په شرح ملا لیکلې ده چه القول السامی یی بولی مولی عصمت الله بن محمود البخاری هم تر نیما یی پر شرح ملا حاشیه لیکلې ده . مولی عبدالله بن طور سون چه په فیضی شهرت لری ده هم تر مر فوعاتو پوری په شرح ملا حاشیه لیکلې ده دی په ۹۹۰ ه کښی مړ دی .

شاه محمد بن احمد السمرقندی او غرس الدین بن احمد بن ابراهیم الحلبي د مر فوعاتو تر آخره پوری پر شرح جامی حاشیې لیکلې دی . یوه حاشیه قره چه احمد الحمیدی هم لیکلې ده . شیخ محمد بن عمر چه په قوردا فندی مشهور دی ده شرح جامی په ترکی ترجمه کړې دی یو حاشیه وجیه الدین عمر ابن عبدالحسین ارزنجانی هم لیکلې ده .

باباسید بن محمد البخاری چه په بابا شاه معروف دی د شهزاده شجاع الدین د پاره حاشیه لیکلې ده چه حاشیه السلطانیه یی بولای دا حاشیه په اوایلو ده ابن طور سون هم په شرح جامی حاشیه لیکلې ده . شیخ سریف روشنی چه په فاضل امیر شهرت لری او په ۹۸۷ ه کال کښی مړ دی ، دی هم په شرح جامی حاشیه لری .

خوپه دی ټولو محشیا نو کښی د مولانا عبدالغفور لاری حاشیه زموږ په هیواد اود افغانانو په کشور کښی تر هندو ستانه درسی وگرغید . کشف الظنون د عبدالغفور د حاشیې په باب لیکي :

«مولی عبدالغفور لاری د جامی شاهگرد نزدې تر نیما یی په شرح ملا حاشیه ولیکله خوپه ۹۱۴ ه کښی وفات شو .» د مولانا عبدالغفور حاشیه وروسته تکمیل شویده اود تکمله عبدالغفور په نامه شهرت

لری . یقیناً عبدالغفور او تکمله یی ډیر متین او کره کتابونه دی .  
د عبدالغفور په حاشیه نور محمد مدقق د پاسه حاشیه لیکلې ده چه  
په ډیر ښکلمې طباعت په هند کښی چاپ شویده .

پخوا زموږ په وطن کښی د علم او ادب دغه حال ؤ .  
د اېورت په ټولې خبرې د شرح جامی په شهرت اود مولانا جامی په  
فضل شاهدی وایی .

شیخ عمر بن عبدالوهاب العرزی د جامی د شرحی په باب وایی :  
« للمله در امام طال ما سطعت انوار افضا له من علمه السامی  
الفاظه اسکر اسماءنا طربا کما نما الخمر تسقی من صفاء الجامی »  
دغه شان ابن الحنبلی هم لیکلی دی :

لکافیت الاعراب شرح مفتیح زلول المعانی ذواتساب الی الجامی  
معانیه تجلی حین تتلی کما نما هی الخمر تبدو شمسهام من صفاء الجامی  
همدغه شان د عبدالله دنوشری المصری قول دی :

للمله شرح به شرح الصدور لنا فکانه الدر او ازهار اکمام  
قد سکر السمع اذ تتلی عجایبه والسكر لا غرو معروف من الجام

علامه اقبال د مولانا جامی په باب وایی :

مرا از منطق ایدوی خامی د لیل او د لیل نا تما می  
برویم بسته دره هارا کشاید دو بیت از پیر رومی یا ز جامی  
« ارمغان حجاز »

کشته اندر ز ملا جامی - نظم ونثر او علاج خا میم  
په آخره کښی وایم ای خدا یا د قلم په آزادی زموږ وطن بیا د علم  
مهر اچ ته ورسوه !

کابل - خادم میڼه ۲۳ د میز ان ۱۳۴۳

## لطایف و ظرایف جامی

فلاطون میگفت جای افسوس است مردمیکه روش نیکو و سلوک اخلاقی دارند از ذوق عاری هستند و آنانیکه ذوق دارند چندان پای بند قوانین اخلاق نیستند شاید فلاطون خیر نداشت که پیدامیشوند دانشمندانی که ذوق و فضیلت و قریحه و اخلاق را یکجا جمع کرده اند که ازین گونه کسان علامه زمخشری و شیخ اجل سعدی و مولانا عبدالرحمن جامی و بعضی دانشمندان دیگر بوده اند.

ظرافت و مطایبه با اشکال گوناگون در بین انسان ها رواج داشته است در یونان قدیم بنام و شکل کومیدی در صحنه ها بازی میشد قرار گرفته ارسطو باعث نشاط روح و فرحت خاطر بوده ما بسیار غم ها و عقده ها داریم که در شعور و معاتحت شعور ما ذخیره میشود که باید آن را به نیروی خنده و مزاح از خود دور سازیم ورنه در نهاد ما آشیانه های میسازد که شاید روزی زاغ و زغن کینه در یمن در آن جای گزین شود در نزد بعضی سلاطین و دربار ها مخصوصاً سلاطینی جا برو مستبد ظرفا و مزاح کنندگانی بوده اند که به ظرافت و بذله گوئی خود جور و ظلم سلطان و عاملان او را جبهیره میکردند و بسایب گناهان را بیک مزاح لطیف و نکته موزون و بجای از چنگ ظلم و اعتساف نجات میدادند ظرافت و مزاح حقیقی آن است که از صمیم ذوق و قریحه نشئت نموده باشد و از صحنه مال و جاه حکام و امراء بر کران بوده و از قریح پاک و اوراق تابناک تر اوش نموده به هدف هایی که دارای نقد ادبی و اجتماعی باشد متوجه شده باشد و جانی نایب رئیس یا رئیس دوم مکتب کلبیون همیشه موسسات علمی و اداری معاصر خود را هدف مزاح های انتقادی خود قرار میداد اوشنیده بود که فلاطون در اکادمیی خود انسان را چنین توصیف کرده است: زنده دو پای ظاهر پوست و خندان ازین رو روزی پر های خروس را کنده و آن را در میدان انداخت و گفت این است انسان افلاطون او می خواست که فلاطون را باین نکته ملتفت سازد که صفات انسان حقیقی

انسانی که موجب تمیز او از سایر جانداران است عبارت از شکل و پا و دست و پوست او نیست . . . .

انسان را بصفات معنوی او باید شناخت روز دیگر باو گفتند که حاکم شهر در باره تو امر کرده است که تو باید ازین دیار اخراج شوی او در جواب گفت من هم امر میکنم که آن حاکم درین دیار بماند او در حقیقت باین کلمه خود اداره را انتقاد می کرد که اداره عبارت از بن نیست که یکی برود و یکی بماند و اداره عبارت است از نشر فضیلت و علم و حفظ حیات و حق مردم. مزاح های ادبی آن است که امثال ز مخشری و سعدی و جامی کرده اند و چون هر سه استاد ادب بوده اند لطایف و ظرایف ایشان جزو مآثر فکری و تعلیمات ایشان است میگویند روزی جارا الله ز مخشری در رابزوی خود بسته و مشغول نوشتن تفسیر کشف بود درین هنگام عمر نسفی استاد علم کلام در را کوفت ز مخشری گفت کیست . . . عمر گفت عمر است ز مخشری گفت منصرف شو یعنی بر و عمر گفت عمر غیر منصرف است و منصرف شده نمیتواند یعنی رفته نمیتواند و این مسئله نحوی است که کلمه عمر غیر منصرف است زیرا در سبب دارش یکی آنکه علم است یعنی نام شخص است دوم اینکه عدل تقدیری یعنی معدول است از کلمه دیگر ز مخشری گفت وقتیکه مشخص نباشد که کدام عمر است آن وقت منصرف میشود. دمیرو و اینها سخنان زیبا و ظریف و شیوا و مفید است و لطایف در حقیقت اینها است که هم تفریح دهد و هم تعلیم. شیو پنهاد و میگوید : همه مزاح ها و شوخی ها مولود عاطفه عشق است که باید انسان در آن به رمز و کنایه حرف زند آری هم طبع یار نازک است و هم گوش رقیبان همیشه باز است مزاح را بعضی دانشمندان به نمک طعام تشبیه کرده اند و این تشبیه خوبی است زیرا نمک ها بسیار است حتی زنگار و شوره نیز از جمله املاح است ولی نمک طعام نمک خور دنی است و طعام بی نمک مزه ندارد و مزاح هم باید در حد ذات خود از حدود ادب خارج نشود و مورد قبول و قابل هضم باشد ازین رو باید از الفاظ رکیک و عریان عاری باشد و به عرض و شرف موضوع مزاح و یا مخاطب تماس نکند و نیز باید مانند نمک طعام به مقداری باشد که مطلوب ذوق و مرغوب طبایع گردد کلامی که سزا پاهزل باشد مانند خوانی است نه سرا با نمک باشد مزاح نشاط

آ و ر و ف ر ح ت ب خ ش ه م ا ن م ز ا ح و م ط ا ی ه ا ب س ت ک ه ب ر ا س ا س ا د ب و ه م د ر  
 ح د و د ا د ب ب ا ش د و آ ن ع ب ا ر ت ا س ت ا ز ل ط ا ی ف و ظ ر ا ی ف ا د ب ا ی ن ا م ی ا م ش ا ل  
 م و ل ا ن ا ج ا م ی و غ ی ر ه . ج ا م ی ب ر ع ل ا و ه د ی گ ر ص ق ا ت و م ک ا ر م و ف ض ا ی ل ا ن س ا ن ی  
 ک ه د ا ش ت ب ک ی ا ز ا ن ه ا ب ذ ل ه گ و ئ ی و خ و ش ط ب ع ی و خ و ی خ و ش ا و ب و د  
 ک ه د ر ی ن ش ی و ه ک م ت ر ک س ی ب پ ا ی ه ا و م ی ر س ی د .

چنانچه مولانا عبدالغفور لاری شاگرد رشید و باوفای او مینویسد  
 «ملاحات تکلم بریشان به غایت غالب بود لطایف و سخنان شورانگیز  
 بسیار میگفتند و مطایبه بسیار میکردند» این ظرایف و لطایف که زاده  
 طبع شوخ لطیفه پرداز و ست گذشته از آنکه در کتب دیگران نقل شده در  
 آثار وی نیز تراش نموده و در مثنوی سجعاً لا برار فصلی مخصوص درین  
 موضوع دارد آن عقد سی و دوم تحت عنوان: در طلاق وجه مزاج که  
 چین انقباض در جبین نینداختن است .

و به زبان انبساط سخنان شرین پرداختن چند بیت ازین فصل را بطور  
 مثال عرض میکنم :

از گره چهره پر آژنگ مکن	کار بر سر حسته دلان تنگ مکن
نیستی ابر ترش روئی چیست ؟	چند خواهی به ترش روئی زیست
به که چون برق درخشان باشی	تا که باشی خوش و خندان باشی
در رخ تنگدلی خندیدن	بهر از تنگ شکر بخشیدن
از شیر کام و دهان آساید	وز شکر خنده روان افزاید
بر گره رو چو شب از انجم چند	بی گره شو چو دم صبح بخند
دل شود ریحه ز جد شام و صبح	میکن اصلاح مزاجش به مزاج
جد بود پا بسفر فرسودن	هزل یک لحظه بر آسودن
لیک هزلی که نه ازدود روغ	بر د از چهره قدر تو فروغ
نجم کین در دل دانا کسارد	خوی خجالت به جبین ها بارد
تو ز فیاض خرد تلقین جوی	راست گوییک خوش و شرین گوی

همچنین در روضه هشتم کتاب بهارستان که بسال ۸۹۴ تألیف کرده  
 چنانکه در مقدمه اشاره نموده برای فرزند خود ضیاء الدین یوسف به تقلید

گلستان سعدی نوشته است عبارات آن بغایت ساده و شیرین و در عالم  
نقد در مقام شامخ دارد در آغاز آن روضه نوشته است در روزیدن نسایم  
ملاطفات و روایح مطایبات که غنچه لبها را بخنداند و شگوفه دلها  
را بشگفاند از حضرت رسالت علیه افضل الصلوات و اکمل التحیات  
آرند که مومن مزاح کن و شیرین سخن باشد و منافق ترش روی و گره  
برابر و حضرت رسالت پناه مرعجوی را گفت که عجایز در بهشت نیایند  
آن عجز بگریه در آمد حضرت فرمودند که خدای تعالی ایشان را  
جوان کند و خوبتر از آنچه بودند برانگیزاند آنگاه به بهشت برد این  
چند لطیفه را ازین کتاب بطور مثال ذکر میکنیم بهلول را گفته  
دیوانگان بصره را بشمار گفت از حیز شمار بیرون اند اگر گوئید عاقلان را  
بشمارم که معدودی چند بیش نیستند.

نا بینائی در شب تاریک چراغی در دست و سبونی بر دوش در راهی میرفت  
فضولی به وی رسید و گفت ای نادان روز و شب پیش تو یکسان است و  
روشنی و تاریکی در چشم تو بر این چراغ را فایده چیست نایبنا  
بخندید و گفت این چراغ نه از بهر خود است بلکه از برای چون  
تو کور دلان بی خرد است تا بامن بهلولوزند و سبوی مرا نشکنند.

جاحظ گوید که هرگز خود را چنان خجل ندیدم که روزی مرا ازنی  
گرفت و بدکان استاد ریخته گز بر دکه من هم چنین متحیر شدم که آن  
چه بود از آن استاد پرسیدم گفت: مرا فرموده بود که تمثالی بر صورت  
شیطانی برای من بسازد من گفتم نمیدانم که بر چه شکل میباید ساخت  
ترا آورد که بدین شکل.

بهلول بر هارون الرشید در آمد یکی ازند ما گفت بشارت باد مر  
ترا ای بهلول که امیر المومنین ترا بر سر قرده و خنازیر سردار و امیر  
گردانید گفت پس گوش بمن دار و فرمان بجای آر که از جمله رعایای منی  
معلمی را بیمار شد و مشرف بر موت گشت گفت غسل بپارید تا  
ویرا بشوید گفتند هنوز نمرده است گفت باکی نیست آن زمان که از غسل  
وی فارغ شوید بخواهد مرد.

اهرابی شتری گم کرد سوگند خورد که چون بیابد بیک درم بفروشد  
چون اشتر را یافت از سوگند خود پشیمان شد گر به در گردن اشتر



اویخت و بانگ میزد که میخردشتری بیک دانگ گر به بصددم اما  
بی یکدیگر نمیفروشم شخصی بدانجا رسید گفت چه ارزان بودی این  
شتر اگر قلاده در گردن نداشتی

طیبعی را دیدند که هر گاه به گورستان رسیدی ردا بر سر کشیدی  
از سبب آن سوال کردند گفت از مردگان این گورستان شرم میدارم  
بر هر که بگذرم ضربت من خورده است و در هر که می نگرم از ضربت  
من مرده

روزی در فصل بهاران با جمعی از دوستان بهوای کشت و تماشای  
صحرا و دشت بیرون رفتیم چون در موضعی خرم منزل ساختیم و سفره  
انداختیم سنگی از دور آن را دید و خود را بد آنجا رسانید یکی از  
حاضرین پاره سنگی برداشت و استخوان صفت پیش وی انداخت سنگ آن  
را بوی کرد و بی توقف برگشت و هر چند آواز دادند نه ایستاد و اصحاب  
متعجب ماندند یکی از آن میان گفت میدانید که این سنگ چه گفت این  
بدبختان از بخیلی و گر سنگی سنگ میخورند از خوان ایشان چه توقع  
شاعری پیش صاحب بن عماد قصیده آورد هر بیت آن از دیوانی و هر  
معنی زاده طبع سخن دانی صاحب گفت از برای ما عجب قطار شتر آورده که  
اگر کسی مهارشان بگشاید هر يك بگله دیگر گراید

مولانا فخرالدین علی کاشفی متخلص به صفی متوفی بسال ۹۴۹  
هجری قمری در کتاب لطایف الطوائف که چهل سال بعد از وفات مولانا  
جامی تالیف کرده فصلی را درین کتاب مخصوص به لطایف عارف  
جام قرار داده که از جمله چند لطیفه او را که علاوه بر ظرافت معنی  
و طبیعت طبع باعث انشراح خاطر و تغیر ذایقه میشود در این جا به  
سمع حضار محترم میرسانم :

وقتیکه مولانا جامی در سفر حجاز به بغداد رسیدند پیر جمال  
عراقی با جمعی از مریدان بدیدن ایشان آمد و وی شیخ معظم بود و معتقد  
فیه اکثر خواص و عوام و پوششی او و مریدان او از سرنا بهای همه  
پشم شتر بود چون چشم پیر برایشان افتاد گفت الحمد لله جمال الهی  
را دیدم ایشان گفتند ما نیز جمال الهی دیدیم یعنی شتران حدارا

روزی شهزاده بغایت صاحب جمال از اولاد تیمور در مجلس ایشان قطعه نبات مصری بدندان شکست و بعضی از آن باب دهان او ترشد پاره های نبات را بر کف دست نهاد و ایشان را گفت خدمت شما کدام قطعه را میخواهد. ایشان فرمودند آن را که بیش تراست. در و دگر پسری که آخر حسن او بود و خطش آغاز دمیدن کرده بود و گاه گاه تراشی میزد روزی پیش ایشان از درود گری خود میآفید و میگفت برای فلان کسی چنین دری تراشیدم و برای فلان کسی چنان پنجره ای ایشان گفتند چه شود که برای ما نیز ریش تراشی.

در زمان میرزا الف یک ایشان چند گاه در سمرقند می بودند در آن زمان جوان صاحب جمال و شاعر پیشه و ظریف از کابل به سمرقند آمده بود و خاکی تخلص میکرد و به آن مشهور بود روزی ایشان با جمعی از ظرفا و شعرای خراسان از پیش خاکی میگذشتند و او با گروهی از طلبه علم و ظرفای سمرقند نشسته بود بر سبیل تعرض گفت.

کجا میروند خران خراسان. . . ایشان در جواب فرمودند خاک نرم می جویند که بر و غلظند.

روزی شاعر مهممل گوئی پیش ایشان گفت که دو شخو اچه خضر علیه السلام را بخوب دیدم که آب دهان مبارک در دهان من انداخت ایشان گفتند غلط دیده خضر میخواسته که تف بر روی و ریش تو افکند تو دهان باز داشته ای و در دهان تو افتاده.

یکی از شعرا پیش ایشان گفت دیوان کمال و دیوان خواجه و صد کلمه حضرت امیر را جواب گفته ام ایشان فرمودند خدای را چه جواب خواهی گفت.

شاعری نزد ایشان غزلی بخواند و گفت میخواهم این غزل را بدر وازه شهر آویزم تا شهرت کند ایشان فرمودند مردم چه دانند که آن شعر توست مگر ترا نیز پهلوی شعرت بیا ویزند.

شاعری مهمل گوی بیش ایشان میگفت چون بخانه کعبه رسیدم دیوان شعر خود را از برای تیمن و تبرک در کنار حجر الاسود مالیدم ایشان فرمودند اگر در آب زمزم می شستی و تبرک میکردی بهتر بودی. مولانا ساغری شاعری بود که با ایشان باز گشت تمام داشت گاه گاه با وی مطایبه میکردند و در شان مولانا ساغری این قطعه را فرمودند :

ساغری میگفت دزدان معانی برده اند

هر کجا در شعر من یک معنی خوش دیده اند

دیدم اکثر شعر هایش را یکی معنی نداشت

راست میگفت آنکه معنی هایش را دزدیده اند.

چون مولانا ساغری را خواندند پیش آمد و گله آغاز کرد و گفت من خادم دیرینه آستانم و فرمودند ، که شما فرموده اید که در تمام شهر شهرت کرده و هر جا میرسم بر من میخوانند و می خندند و این قطعه مرا ر سوای عالم ساخته ایشان فرمودند ما گفته بودیم شاعری میگفت کاتبان و ظریفان شهر آن را به تصحیف ساغری ساخته اند . شخصی گریه الوجه بود در یک حصه خود دمل بر آورده بود و نزد ایشان نشسته اظهار تالم میکرد و از آن درد می نالید فرمودند هر قدر متوجه میشوم در روی شما از دمل اثری نمی بینم .

یکی از معاصرین که دغدغه شاعری داشت روزی به محضر آن بزرگوار میگفت که من سوره مبارکه قل هوالله و چند سوره دیگر قرآن کریم را منظوم نموده ام حضرت ایشان فرمودند اول بهتر بود یا حال .

روزی مولانا زوی (یا زوالی) نام کسی از دایان آمده بود و او قوی نادان و ساده لوح بود که الفاظ ناموزون بر یکدیگر می بست و آن را نظم خیال میکرد و بقیه کتابت در می آورد و همه جا میخواند و مردم می خندیدند پس از ایشان «مولانا جامی» منشور نامه طلبید و ابرام و مبالغه از حد گذرانید و بروح عزیزان سوگند داد که برای من چیزی نویسید که به آن در میان شاعران و ظریفان مفاخرت و مباحثات کنم ایشان دوات و قلم و کاغذ طلبیدند و برای مراعات خاطر او این رقعہ در مجلس نوشتند :

که خدمت مولا نازولی فقیران را بحضور خود مشرف ساخت و بخواندن اشعار دلپذیر خود بنواخت پایۀ شعرش بلندتر از آن است که در تنگنای وزن گنجد یا کسی تواند که آن را بمیزان طبع سنجد تجاوز الله عنه و عنی وعن جمیع من یتکلم بما لا یعنی. شهرت طبع ظریف و لطیفه گوئی مولانا بحدی بود که نه تنها در خراسان زبان زد خاص و عام بوده بلکه تا استانبول نیز رسیده بود چنانچه در تذکره گرمی که در زمان سلیم عثمانی سال ۹۸۰ هـ نزدیک صد سال بعد از وفات جامی تالیف شده نوادری چند از و نقل نموده که از آن جمله است...

اتفاقاً در وقت نزاع او حافظی چند بدو آواز آغاز (یس) خواندن کردند و عذابش میدادند چون چند آیتی خواندند جامی بیتاب شد و چشم‌ها را کشاده گفت... آه بسکتید که مردم.

در تذکره حسینی و آتشکده آذر این لطیفه از داده است... هاتفی جاهلی از شعر او حواهر زاده مولانا عبدالرحمن جامی است و در فنون شعر بطرز مشنوی مایل و چهار کتاب در جواب خمسه نظامی برشته نظم کشیده گویند که اولاً بامولانا جامی استشاره نموده اجازه خواست تا جواب خمسه را بگوید مولانا جامی بعنوان امتحان قطعه در جواب قطعه حکیم ابوالقاسم فردوسی که...

در ختی که تلخ است ویرا سرشت  
گدازش بر نشانی بیاض بهشت  
و راز جوی خلدش به هنگام آب  
به بیخ انگبین ریزی و شهد ناب  
سرانجام گوهر بکار آورد...  
همان میوه تلخ بار آورد...

او از هاتفی طلب فرمود هاتفی این قطعه را گفته بدو عرض نمود

اگر بیضیه ز اغ ظلمت سرشت	نهی زیر طاوس باغ بهشت
به هنگام آن بیضه پروردنش	زانجیر جنت دهی ارزنش
دهی آبش از چشمه سلسبیل	بدان بیضه گردم دمدم جبرئیل
شود عاقبت بیضه ز اغ ز اغ	بر درنج پیهوده طاوس باغ

فرمودند با آنکه در هر بیت بیضه ای گذاشته ای باز هم خوب گفته ای اجازت است.

در حواشی نزدیکترین نسخه تذکره دولت شاه بزمان مولف که تالیف آن خود ۴۵ سال بعد از وفات جامی است نوادر و لطایف هر شاعر که ذکر آن در متن کتاب آمده بخط بسیار زیبا و شیوا نوشته شده در شرح حال و ذوق شاعرانه مولانا جامی هم نکات عاشقانه و مطالب تازه و بکر دارد که بعضی از آن ها در مجالس العشاق منسوب به سلطان حسین بایقرا که سام میرزا آن را از بایقرا و با بر آن را از کمال الدین حسینی گارزگاهی میداند ضبط است این دو حکایت و لطیفه نمونه از آن است . . کم وقتی مجلس شریفش از منظور خالی بودی در ایام سلطنت حضرت شاه رخ میرزا امیرزاده ملک محمد بسیار خوشگل بود و بسا اشعار در دیوان اول آن حضرت برای او فرموده در کبر سن تغییر فاحش در صورت او واقع شده بود چنانکه آن حضرت و اشخاص دیگر را شرم می آمد که می گفته اند که برای این عزیزان بزرگ غزلیات و مثنویات دارد نو بتی قاضی ولایت جام به ملازمت آن حضرت رفته بود و امیر ملک محمد بدان صورت که گفته شد در مجلس آن حضرت نشسته بود قاضی مشارالیه پرسید که این عزیز چه کس است ۱۰۰۰ ایشان فرمودند که این کسی است که وقتی از بی التفاتی ایشان به تنگ آمده بودیم و این زمان از التفات ایشان و از جمله غزلیات که جهت او گفته بودند یکی این است .

آن کیست سواره که بلای دل و دین است

صد خانه بر انداخته در خانه زین است

ماهی است در خشنده چو بر پشت سمند است

سرو است خرامنده چو بر روی زمین است

آشوب جهان است اگر اسب سوار است

آسایش جان است اگر بزم نشین است

در آتش و آبم زدل و دیدم چو دیدم

کافر و خسته رخسار و عرق گرد جبین است

بر تافت زمن رو گره افگند در ابرو

اینک سر و شمشیر اگر بر سر کین است

گفتم که سخن رانی جامی ز لب تست  
از پسته شکر ریخت که آری سخن این است  
بازرگان پسر تبریزی که شمس الدین نام داشت و بغایت صاحب جمال و  
باهوش بود در نزد ایشان رساله در معما میخواند این غزل را برای او  
گفته اند

خط فتنه است و لب ها فتنه انگیز  
دل زان فتنه خون و دیده خونریز  
دلی آ و یخته زلفت ز هر موی  
گرا تا شد چنین زلفی دلاویز  
ز شکل قامت شد کشته خلقی  
تراگر میل قتل ما ست بر خیز  
تو چشمی و بود دود آفت چشم  
ز دود آه مشتاقان پیر هیـز  
خوشم با محنت عشق تو آری  
بود رنج محبت راحت آمیز  
الا ای ماه تبریزی که چون خور  
نشاید کرد در رویت نظر تیز  
چو مولانا ست جا می مست عشقت  
تو بار خسار تابان شمس تبریز

در خاتمه باین چند سطر از تکمله مولانا عید الففور لاری شاگرد  
رشید و باوفای جامی که واقعا اثر بدیع در زبان دری بوجود آورده  
و حاوی روش کاملاً نو و اصل در شرح حال نویسنده است ختم مقال  
می نمایم «حضرت ایشان از ابتداً حال تامل و کمال از دغدغه عشق  
خالی نبوده اند کشش عشق و جذب محبت طوری غالب بر احوال ایشان  
بوده و کتمان سر عشق از لوازم فطرت و طبیعت ایشان در اوایل حال  
به حکم محبت صوری به صور جمیله انسانی صورت گرفتاری می داشته  
اند و از افشای این معنی محترز می بوده اند و عفت و نزاهت در این  
معنی در نهایت کمال و خارج از اندیشه و هم و خیال بوده است

آنم که بملک عشق من بی بدلم  
در شهر وفا به با کبـا زی مثلیم  
پاک آمده از آرایش علم و عملیم  
بنها ده نظر به قبله گاه امام

و اگر بنا بر غلبه معنی عشق و استیلا ی سر محبت از جویبار زلال  
شوق ر شحه ای ظاهر شدی از ملات خلق و افکار مردم غبار وحشت  
بدیشان نرسیدی و از شغل به آن نهر اسیدی . . . .  
کار جامی عشق خوبان است هر گو عالمی  
در پی انکار او او هم چنان در کار خویش

و منشاء محبت در امثال این مردم دغدغه فیض روحانی است نه  
و سوسه حظوظ نفسانی و مقصود حصول درد و محنت است نه اندیشه  
خوشدلی و راحت . . .

غرض از عشق توام چاشنی درد و غم است  
و نه زیر فلک اسباب تنعم چه کم است  
اما طایفه ای که اسیر نفس و هوا گشته اند کام دل از مقتضیات  
قوا شهوانی جویند و حظ نفسانی را فیض روحانی گویند و از محبت  
عشق و عاشقی بیرونند .

عشق از نه کمال نفس آدم بودی  
آوازهء عشق در جهان کم بودی  
در شهوت نفس عشق بودی خر و گاو  
سر د فتر عـا شقـان عـا لـم بودی  
قومی که نیامدند در عشق تمـا م  
خوایند هوای نفس را عشق بنام

کی شاید شان در حرم عشق مقام  
خود هست بریشان سخن عشق حرام  
و علامت این عشق سوختن و گداختن و از حظوظ نفس واپس داختن است  
طلب مر حمت و اندیشه حصول آسودگی از محبوب از هوای نفس است .

باعشق توام هوا نمانده است و نفس  
 با آتش سوزنده چسان ماند خس  
 خواهدز تو مقصود دل خود همه کس  
 جامی همین از تو ترا خواهد و بس  
 خود در آغاز مثنوی یوسف و زلیخا گویند  
 غم عشق از دل کس کم مبادا  
 دل بی عشق در عالم مبادا  
 فلک سرگشته از سودای عشق است  
 جهان پر فتنه از غوغای عشق است  
 بحمد الله که تا بودم درین دیر  
 براه عاشقی بودم سبک سیر  
 چو دایه مشک من بی نافه دیده  
 به تیغ عاشقی زافیم بریده  
 چو مادر بر لبم پستان نهاده است  
 ز خونخواری عشقم شیر داده ست  
 اگر چه موی من اکنون چو شیر است  
 هنوز آن ذوق شیر اندر ضمیر است  
 به پیری و جوانی نیست چون عشق  
 دمد بر من دما دم این فسون عشق  
 که جامی چون شدی در عاشقی پیر  
 سبک روحی کن و در عاشقی میر  
 «والسلام انتهى»



بیانیه پناغلی غفور غلام شاعر و نویسنده  
معروف از پاکستان شوروی

شاعر و متفکر بزرگ شرق  
عبدالرحمن ابن احمد جامی

من شاعر مشرق زمینم و بنا بر چنین اصلیتی تعجب آور نیست که همه کلاسیکهای نظم شرق خویشان من محسوب میشوند. این خویشان من عبارتند از: پدر نظم فارسی :

ابو عبدالله جعفر ابن محمد ابن عبدالرحمن بن آدم الرودکی  
حکیم ابو القاسم فردوسی - حکیم عمر خیام - شیخ مصلح الدین ، سعدی  
شیرازی - شمس الدین محمد حافظ - نظامی گنجوی - امیر خسرو دهلوی  
عبدالرحمن ابن احمد جامی - علیشیر نوائی و محمد فضولی و دیگران .

من پرورده سنتهای آنانم هنگامیکه من در گهواره آرمیده بودم  
مادرم شعرهای حافظ - جامی - نوائی و فضولی را بر ایمنم میسرود  
و طبعاً آثار آن به همراه شیر مادر جسم و روح مرا جلا میدادند .  
البته آن چیزیکه بوسیله شیر مادر به خون وارد میشود هیچگاه  
زدوده نخواهد شد ، حافظ شیرازی چنین میگوید :

« عشق تو در وجودم دهر تو در دلم »

باشیر اندرون شد و با جان بدر شود»

من همیشه با محبت و شوق وافر فرزندان نه آثار شاعر و متفکر  
بزرگ شرق عبدالرحمن ابن احمد جامی را مطالعه و از وی کلام  
منظوم را آموخته ام با تمام این احوال من همیشه در توصیف و  
ارجگذاری اندیشه های عمیق و استادی وی و سخنوری خود را ناتوان  
دیده ام .

به هیچوجه ممکن نیست که مقام والا و خصلتهای عالی جامی را در  
عالم باریک اندیشی و ریختن معانی در قالب شعر بایک یا دو کلمه بیان  
نمود .

عظمت وی زائدالوصف و رسمه جانبه است . رنگارنگی نمونه های

شعری و شکفت انگیزی عمیق آید و ها و بدایع خصلت‌های بی‌سابقه ایجاد  
گری جامی را نشان می‌دهد از این لحاظ در این انجمن رفیع تحلیل علمی  
آثار جاویدان جامی را از حدود توانائی خود بیرون می‌بینم و باید  
گفت که بی‌جا خواهد بود چنانچه وی را از هر جانب مورد ستایش قرار  
دهیم زیرا از قراریکه ظهیرالدین محمد با بر منصفانه بیان داشته جامی  
از هر گونه توصیفی بی‌نیاز است با بر در آثار مشهور و آموزنده خود  
بنام یاد داشته‌ها می‌نویسد:

«مقدم و مرتبه ملا آنقدر عالیست که نیازی به تعریف ندارد»

در این محضر پرشکوه من ترجیح میدهم که فقط يك مسئله را مطرح  
نمایم این مسئله مربوط به مناسبات و علایق عبدالرحمن ابن احمد جامی  
با ادبیات ازبك است که با مناسبات متقابل عبدالرحمن جامی و علیشیر  
نوائی ارتباط خاص دارد زیرا نام‌های این دو سخنور برجسته در آسمان  
ادب و هنر قرن پانزدهم بمشابه دو خورشید میدرخشد.

پیش از آنکه به تحلیل چنین مسئله‌ای پردازم می‌خواهم اندکی  
در باره محیط ادبی هرات قرن پانزدهم سخن گویم:

در آن دوران خلق‌های مختلفی در هرات سکونت داشتند این خلق‌ها  
عبارت بودند از ایرانی زبانان ترك زبانان افغانیان و مغول‌ها در آن  
زمان بغیر از خلق‌های بومی ممکن بود که با هندوان عرب‌ها و آذربای  
جانیان نیز در هرات برخورد نموده بمناسبت بحاکمیت رسیدن تیموریان  
تأثیر خلق‌های ترك زبان در حیات اجتماعی و سیاسی کشور روبه فزونی  
نهاد لیکن در رشته ایجاد گری بدیعی بخصوص در نظم آن دوران  
زبان فارسی فرمانروائی میکرد.

حتی شاعرانی چند که اصالتاً ترك بودند و برای مثال بدرالدین  
هلالی را میتوان نامبرد، اشعار خود را بزبان فارسی سروده‌اند ولی  
بطور کلی در آن دوران در رشته نظم تغیراتی بوقوع پیوست.

گروهی شاعر بارآمدند که اشعار خود را بزبان ترکی نوشتند که در  
نوبه اول بذوق بدیعی و هنری خلق خود تمایل نشان دادند.

سکونت فارسی زبانان و ترك زبانان خصلت دوزبانی را در ادبیات

تقویت نمود شاعران بسیاری پیدا شدند که اشعار خود را به دو زبان فارسی و ترکی میسرودند شاعرانی چون مولانا لطفی امیر شیخیم سهیلی خواجه آصفی مولانا بنائی و بسیاری دیگر به آسانی به هر دوی این زبان اثری می نویشتند در میان آنان از این لحاظ بخصوص علیشیر نوائی ممتاز است هر چه وی بیشتر آثار خود را به ترکی نوشت ولی برای ادبیات فارسی احترام عمیق قایل میشد و بزرگترین ذواللسانین زمان خود شناخته شده و در حالیکه اصالتاً ترک بود دیوانی بزبان فارسی تدوین نمود که (دیوان فانی) نام دارد بطوریکه معلوم است نوائی در اشعار فارسی خود را «فانی» تخلص میکرد این موضوع بمناسبت متقابل بسیاری از رجال علم ادب و هنر خلیفهای مختلف آن دوران تحکیم می بخشید .

نام عبدالرحمن جامی این . عالم و شاعر بزرگ با مهمترین وقایع و حساسترین سنتهای تاریخ ادبیات از یک ارتباط دارد . بسیاری از شاعران از یک عبدالرحمن جامی را معلم و ناصح خود شمرده و به استعداد و نبوغ وی ارج فراوان گذارده اند .

لیریک بزرگ و پیر خردمند هرات «ملك الکلام» مولانا لطفی با عبدالرحمن جامی دوستی میورزید در حالیکه مولانا لطفی از لحاظ سن از عبدالرحمن جامی بسیار سالخو رده تر بود . این موضوع مانع دوستی آنان نمی شد . درین باره اطلاعات ما کم است براساس نوشته نوائی در تذکره «مجالس النفایس» برای ماروشن است که مولانا لطفی در آستانه مرگ خود متوجه شد که نمیتواند غزل ذیل را که بدان آغاز نموده بود به اتمام رساند مطلع این غزل چنین است .

گر کار دل عاشق با کافر چین افتد

به زانکه به بد خوئی بی رحم چنین افتد

لطفی وصیت نمود که جامی این غزل را با تمام رساند و آنرا در دیوان خود مسطور دارد جامی این وصیت را شرافتمندانه بجا آورد بطوریکه بر همه حضار محترم معلوم است غزل نامبرده در دیوان جامی وجود دارد و اما ما اینچنین ترنم میکنند :

گر کار دل عاشق با کافر چین افتد  
 به زانکه به بد خوئی بیرحم چنین افتد  
 جائیکه بود تابان خورشید مکان جو لان  
 حیف است گزان بالا سایه بز مین افتد  
 عشق تو به مهر و کین هر چند ز ند قرعه  
 مشکل که بنارم من جز قرعه کین افتد  
 هر جا که جهد بر قی از آتش عشق تو  
 صد دلشده را شعله در خر من دین افتد  
 محراب حضور آمد مارا خم ابر و یت  
 در وی ز خطای ما مسند که چنین افتد  
 هر لحظه ز نم آهی باشد که بدین ناک  
 سیاره ادا بارم از چرخ برین افتد  
 جامی چو سخن راند از لعل گهر بارت  
 در دامنش از دیده درهای ثمین افتد

آنچه قابل توجه مخصوص است هما نام آتیب دوستی جامی  
 باعلیشیر نوائی است البته جامی از نوائی ۴۷ سال بزرگتر بود  
 نوائی در همه جا در هر حال و مقامی از جامی چون معلم خود  
 یاد می‌کند و چنین مناسبتی به هیچ وجه نمیتوانست مانع دوستی صمیمانه  
 و کمک و آموزش متقابل آنان گردد در حقیقت این چنان دوستیئی  
 بود که در تاریخ ادبیات جهانی کم نظیر میباشد علایق نزدیک  
 نوائی با جامی از هنگامی آغاز شد که در سال ۸۷۳ هجری مطابق  
 ۱۴۶۹ میلادی سلطان حسین بایقرا تاج و تخت تیموریان را در هرات  
 بدست آورد و نوائی را به شغل پر مسئولیت مهر داری در بار خویش  
 منصوب نمود گزایش رسمی نوائی در سال های ۸۸۱-۸۸۲ هجری به  
 سلوک نقشبندی که رهبری آنرا جامی به عهده داشت به این دوستی  
 تحکیم بخشید این اقدام نوائی و دیگران به مثابه علائم مشخصه همفکری  
 نوائی و جامی بحل بسیاری از مسائل مهم دینی اجتماعی - ادبی  
 هنری علمی و غیره کمک نمود - جامی به بی نظیری استعداد و قابلیت

شاعرانه نوائی پی برد و بر آن شد که که وی را بزرگترین هنر و ر  
 ار جگزار نظم شناسد و با او مصلحت اندیشد جامی اندکی بیش از یک  
 یاد و سال پیش از نوائی به تدوین «هفت اورنگ» پرداخت و خواست  
 آنرا چون پاسخ به «خمس» نظامی و خسرو دهلوی به نظم کشد  
 باینکه نوائی اندکی بعد یعنی در سال ۸۸۸ هجری به تدوین «خمس»  
 خود آغاز نمود زودتر از جامی آنرا پایان داد لیکن شایان تذکر  
 است که جامی تمام آثار مشهور خود را از قبیل «سبحه الا برار»  
 «یوسف وزلیخا» «لیلی و مجنون» و «خرندنامه اسکندر» در ست  
 در چهار چوبه همان زمانی که نوائی «خمس» خود را بزبان ترکی  
 نوشت تدوین کرد در جریان تدوین «خمس» و «هفت اورنگ» این  
 دو شاعر بسیار همنشینی و مشورت نمودند از ایجاد گریها و پیروزیهای  
 یک دیگر صمیمانه مسرور میشدند

اولین ملاحظه جامی نسبت به نوائی در خاتمه «سبحه الا برار»  
 وجود دارد که در آن نوائی به مشابه روشیر تحسین و توصیف شده  
 نام علیشیر که زوجی است ازدو نام «علی» و «شیر» ترکیب یافته است  
 بطوریکه حضار محترم مطلعند به خلیفه اسلام علی نیز بهاس  
 دلیریهایش بزبان عربی لقب «اسدالله الغالب» که بمعنی شیر خدای  
 فاتح است داده بودند که جامی نیز نیمه یکم نام نوائی را که علی  
 است به «علی اسدالله الغالب» تشبیه و نیمه دوم نام نوائی را که بزبان  
 فارسی «شیر» است در نظر گرفته و در شعر زیرین نوائی را بمنزله دوشیر  
 تصویر و ستوده است:

یارب این غیرت حورا لعین را

شاهد روضه علمیه-----ن را

از دل و دیده هر دیده وری

بخش تو فیق قبول نظری

خاصه آن در روش فضل دلیر

زان دلیریش شده نام «دوشیر»

آن «یکی» در ره دین «شیر خدای»

و «ان دگر» پنجه به هر صید کشای

فعالیت نوائی چه در رشته امور دولتی و چه در زمینه معارف پروری  
کاملاً مقبول طبع جامی بود .

در نامه های خود عبدالرحمن جامی که به نوائی نوشته است شواهد  
بسیار<sup>۱</sup>ی وجود دارند که پشتیبانها وار جگذاری های نوائی را  
نسبت به وی کاملاً اثبات مینمایند من میخواهم که نمونه های چندی  
ازین شواهد را که دستخط های خود مولینا جامی میباشد از آنها  
عکس<sup>۲</sup> برداری شده و با خود آورده ام در پایان سخنرانی ام به حضار  
محترم با کمال خوشوقتی تقدیم خواهیم داشت .

جامی در پایان منظومه «یوسف و زلیخا»ی خود جوانمردی شیر  
دلی فهم و درایت و طبع دلپذیر و موشکاف نوائی را چنین توصیف  
مینماید .

به تخصیص آن جوانمردی کش از دیر  
نسب چون نام با شد شیر بر شیر  
ز بس در بیشه مردی دلیر است  
زمردان جهان نامش دوشیر است  
یکی درازدژی دوران کننده  
یکی سر پنجه با گوران زننده  
برسم تعمیه زان بردمش نام  
که ماند دور از ان اندیشه عام  
و گر نی کی توان زان فهم دراک  
بصد حقه نهفت این گوهر پاک  
کند در شعر طبعش موشکافی  
وزان مو نوک کله کش شعر بافی  
نهد زین شعر مشکین دام دلها  
دهد از شعر شیرین کام دلها  
دل عشاق از ان یک مانده در بند  
لب خوبان از این یک در شکر خند

بد گرش ختم شد این روشن انفا س  
 بسان نور منزل ختم بر ناس  
 بلی در بارگاه آدمیت  
 جز او کم یافت راه محرمیت  
 بیان جامی میرساند که سیمای نوائی به مشابه تصویر بدیع یوسف  
 مایه روح بلندوی را در امر تدوین چنین منظومه شده است و از این  
 لحاظ جامی آنرا با بیان بزرگداشتانه نسبت به نوائی به پایان میرساند.  
 جامی در مقدمه که بر منظومه «لیلی و جنون» خویش نوشته بگر می  
 تمام با بیان بدیعی دلنشین احساسات دوستانه و محبت خود را نسبت  
 به نوائی چنین ابراز میدارد.  
 ساقی بده این می که ن سال  
 یا قوت مذا ب و لعل سیال  
 آن می که چو دوستان بنوشند  
 با هم به وفا و مهر گویند  
 آرام شود رمید گمان را  
 پیوند دهد بر ید گمان را  
 یاری که کند به یار پیوند  
 نخل امزش شود بر و منید  
 یا راست کلید گنج امید  
 یار است نوید عیش جا و ید  
 مقصود و جود کیست جز یار  
 زین سودا سود چیست جز یار  
 تا خاتم و جود ز آغاز  
 مرغی نکند چو یار پرواز  
 خاصه که به باغ آشنائی  
 بر شاخ وفا بود نوائی  
 یعنی که نوائی لطیف سازد  
 دلهای شکستگان نو از د

کاری نبود بجای این کار

یاران جهان فدای این یار

ملاحظه میفرمائید که در اینجا جامی مخصوصاً از خصلت انسان پرورانه نوائی سخن میگوید لیکن بالاترین ارزشی که جامی به ایجاد گزی نوائی داده در آخرین اثر جامی «هفت اورنگ» به چشم میخورد و در آنجا «خمس» نوائی که بزبان ازبکی نوشته شده مورد تحسین واقع گردیده است.

این است سطرهای چندی از این فصل :

به ترکی زبان نقش آمد عجب

که جادودمان را بود مهر لب

ز چرخ آفرینها بران کلام باد

که این نقش مطبوع از ان کلام زاد

بخشید بر فارسی گوهران

به نظم داری در نظم آوران

که گر بودی آنهم به نظم داری

نماندی مجال سخن گستری

به میزان آن نظم معجز نظام

نظامی که بودی و خسرو کدام

چو او بر زبان دگر نکته را ند

خرد را به تمیزشان ره نماند

رهی طبع تو استاد سخن

ز مفتاح کلمات کشای سخن

چنین سوالی به میان می آید آیا جامی که چنین ارزش عالی به «خمس» نوائی داده زبان «ترکی» را که نوائی با آن شعر می سرود میدانسته است یا نه ما به چنین سوالی مثبت میباشد این موضوع را معتبرترین گواه و نزدیک ترین شخص به جامی که خود نوائی باشد تایید مینماید هنگامیکه نوائی «خمس» را به پایان رساند اولین کسیکه آنرا خواند جامی بود پدیده نوی چون تدوین «خمس» منظوم



بزبان ترکی در حیات ادبی آن دوران احتمال داشت که جامی را ناخرسند سازد لیکن وی بادقت بسیار این منظومه را «ورق زده خواند» از قراریکه بنظر میرسد در زبان منظومه نوائی فقط بعضی کلمه‌ها و عبارت‌های وجود داشتند که از لحاظ ترکی بودن برای جامی کاملاً مفهوم نبودند و از این جهت جامی بخود نوائی مراجعه و از او استعمdad خواست «خمسۀ» نوائی نه فقط برای جامی در مجامع خود مفهوم بود بلکه این منظومه وی را به شگفتگی فرو برد و نوائی بی آنکه در انتظار ملاحظه ار جگذاری‌های معلم بزرگ نسبت بخود باشد چنین مینویسد که ترجمه فارسی آن تقریباً ازینقرار است .

نگه کرد و واکر د آنکه ورق زد

شد آنکه در آن لحظه ای که ورق زد

بر ایش شدی چند پرسش پدیدار

بذوق آمد او تا جویا بش بدادم

گاهی آفرین گاه بر من دعا کرد

گمانم نبود که کند تابه این حد

به اشعار من آفرین گفت بی حد

در باره چنین مسئله‌ای که آیا جامی بزبان ترکی شعر سروده یا نه در حال حاضر ما عقیده واحد کافی نداریم بعضی اشعار که در شکل «شیر و شکر» میباشند و تدوین شان به جامی نسبت داده میشود در انستیتوی زبان و ادبیات مامورد تحقیق قرار گرفته اند . نوائی نیز در ار جگذاری به آثار جامی کوتاهی ننمود . او اشعار و منظومه‌های جامی را به مثابه عالی ترین دستاورد بیان بدیع، ارزیابی نمود .

هر يك از منظومه‌های «خمسۀ» نوائی دارای فصل مخصوص میباشد که به ستایش از جامی اختصاص داده شده است . وی جامی را یکی از بزرگترین شاعران نظیر نظامی و خسرو دهلوی در رشته ایجاد گریه‌های داستان سرایانه و به مثابه امیر خسرو دهلوی و شمس الدین حافظ در اشعار لیریک میدانست .

در اولین منظومه نوائی بنام « حیرت الارار » پیرامون نظم و نشر جامی این اشعار را میخوانیم که ترجمه آن به نشر فارسی چنین است :

دوات وی در خود ظلمت انباشته آب حیات وی بصورت معنی در آمده بدانسان که از هر قطره اش انسانی کامیاب شده .  
و عمر ابدی یافته است نظم وی تمام جهان را فرا گرفته و نشرش کشور جان را فیضش برسد اوشاه رسید .  
و در خدمتش شاه و گدا صف کی شده و مشتخرند .

نوائی در منظومه « فرهاد و شیرین » خود جامی را چون کامل ترین انسان آن دوران ستوده است که ترجمه فارسی آن تخمیناً اینطور است :

تو خود وی را جهان بیکران بین کمالات و راتویک جهان بین بیت های ما به دیگری نیز در چهارمین منظومه نوائی بنام (سبعه سیار) وجود دارند که چنین اند . ترجمه منشورشی بفارسی .  
اگر علمش بدر یا تشبیه شود مطلقاً بصورت سراب نمایان خواهد شد نه کمالاتش را پایان و نه مراتبش را حد و غایت در دنیا چه های منظومه های یکم چهارم و پنجم نوائی آثار جامی از قبیل « سلسله الذهب » « تحفة الاحرار » « سبحة الارار » یوسف وزلیخا « احسن القصص » « لیلی و مجنون » « لوا مع » « لوا یح » « اشعة اللمعات » « کیمیا » « شواهد » « نفحات الانس » « دیوان مجموعه رباعیات » و غیره بمشابه گرانترین درهای نظم و علم ارزیابی میشوند .

در منظومه پنجم « خمسة » نوائی مادر باره غزلیات و منظومه های جامی ابیات دل انگیزی را میخوانیم که چنین است ترجمه منشور فارسی آن :

این نظم نیست بلکه آفت جهانی است .  
نی آفت جهانی بل آفت جانست شنیدنش ذوق آوراست  
ولی درك معنی انسانرا هلاك ميكند غزل و بوجود آمدن سوز و درد

و ه وه الله - الله اگر مثنوی بگوید چه خواهد شد .  
 مناسبات متقابل جامی و نوائی در ایجاد گری آنقدر استوار  
 و بهم نزدیک بود که بتمام معنی میتوان گفت که آنان در لایاتوار  
 های ایجاد گرانه یک دیگر میزیستند .

با ایده های یکسانی زندگی میکردند از یک هواستنشا ق  
 مینمودند و در عرصه نظم بخاطر فهرمانی های نوین مایه روح بلندی  
 یک دیگر را فراهم میساختند چنین مناسبات هر دو سره را نه فقط  
 در ایجاد گریهای داستان سرایانه بلکه در سرودن اشعار لیریک  
 نیز مشاهده میکنیم بطوریکه نوائی در «خمسه اللمت-حیرین»  
 و خود جامی در مقدمه دیوان های خویش نقل مینمایند هنگامیکه  
 جامی جمع آوری اشعار خود را در دیوانش به پایان رسانید اولین  
 شخصی که درین باره مطلع گردید نوائی بود. نوائی به جامی پیشنهاد  
 نمود که این دیوان را به چند دیوان تقسیم کرده و بر هر یک از آنان  
 چنان مقدمه های نویسد که در وقت خود امیر خسرو دهلوی نوشت  
 جامی این پیشنهاد را با رضامندی پذیرفت و از یک دیوان سه دیوان  
 ترتیب داد و بر هر یک نام مخصوصی گذارد

این سه دیوان عبارتند از . « فاتحة الشباب » و « اسطة العبد »  
 و « خاتمة الحیات » پس از مدتی جامی نیز متقابلاً به نوائی مصلحت  
 مشابهی را پیشنهاد کرد بطوریکه معلوم است پس از جامی نوائی  
 هم اشعار خود را به چهار دیوان تقسیم کرد که نامشان عبارت اند از  
 ( غرائب الصغر ) و ( نوادر الشباب ) ( بدایع الوسط ) و ( فواید الکبر )  
 بشرحی که به استحضار حضار محترم رسید اینچنین دیوانهای شعری  
 بطور تمام و کمال به مشابیه میراث گرانبهائی بر جای مانده بماند  
 رسیده اند که خصوصیات تدوینی شان حیرت آور و ممتاز است و  
 شامل انواع نظم لیریک آندوران میباشد .

نمیتوانیم این واقعه را ناگفته گذارده و بشرح مطلب دیگری  
 بپردازیم یک وقتی نوائی غزلی نوشت که مطلع آن چنین بود : ترجمه  
 فارسی آن ازینقرار است .

کاشکی یار جمال عالم آرای خود را نمی کشود و در جهان غوغا نمی انداخت این غزل انتشار وسیع یافت و جامی به استقبال آن غزلی ساخت که مطلعش اینطور است .

دیدمی دیدار آن دلدار رعنا کاشکی

دیدم روشن کردمی از خاک آن پا کاشکی

این واقعه کاملاً نشان میدهد که ایجاد گریه های نوایی را چه درد استان سرائی و چه در سرودن اشعار لیریک نمیتوان بدون در نظر گرفتن روابط همکاری های متقابل نوایی و جامی درک نمود نام جامی نه فقط در میان دریای احساسات احترام آمیز در منظومه های نوایی چشم میخورد ، بلکه در آثار برجسته وی چون (مجالس النفایس) (محکمه اللغتين) «محبوب القلوب» و بسیاری دیگر اشعار لیریک که بزبانهای ترکی و فارسی سروده شده اند نیز ملاحظه میشود .

نوایی اثر برجسته جامی «نفحات الانس» را با بعضی ملاحظات تکمیلی بنام نسایم المحبت «به ترکی ترجمه نمود بطوریکه معلوم است در حال حاضر اثر نامبرده برای مطالعه و تحقیق تاریخ تصوف اهمیت خاصی دارد .

نوایی «چهل حدیث» جامی را نیز به ترکی ترجمه کرد . با اینکه جامی در تاریخ ادبیات شرق سیمای بسیار برجسته و درخشنده ئی بود نوایی خود را موظف دانست که به علامت ابراز احترام به عظمت و نبوغ جامی بانگارش یک اثر علیحده مؤلفینا جامی را به جهانیان بشناساند و نام ویراجا ویدان سازد ازین لحاظ پس از درگذشت جامی در سال ۹۰۰ هـ نوایی کتاب مخصوص به نام «خمسة المتحیرین» شامل شرح زندگی و ایجاد گریه های جامی تألیف نمود .

«خمسة المتحیرین» بدون مبالغه مدلل میسازد که نوایی برای اول از هر شخص دیگر عمیق تر به اهمیت جامی و ایجاد گریه های او در ادبیات شرق پی برد نوایی ارزنده ترین دلایل و شواهد را پیرامون حیات و ایجاد گریه های جامی گرد آورده و در این اثر خود نگاشته

جامی را به مثابه يك انسان كامل نشان داده است و مناسبات و علايق متقابل خود را نسبت به وی برشته تحریر در آورده است بخق ميتوان گفت که در حال حاضر مشکل بتوان ماخذ دیگری را پیدا کرد که مثل این کتاب شامل صحیح ترین اطلاعات در باره چنین انسان بزرگنی باشد .

«خمسۀ المتهجیرین» گران بها ترین ماخذ در باره جامی بوده و اثریست که فرا آورده نفیس دست نوائی می باشد .

آثار جامی برای بسیاری از دیگر شاعران از يك چون ظهیرالدین محمد بابر محمد صالح مونس آگاهی مقیمی و غیره آموزنده محسوب میشوند بابر در بابر نامه مشهورش به خاطر آوردن نام عبدالرحمن جامی را برای خود سعادت مندی میداند .  
هرات زاد گاه و آرامگاه جامی است .

از این لحاظ وی مخصوصاً عزیز دل خلق افغانستان است .  
هنگامیکه جامی در دومین حجره سمت راست مدرسه الغ بیگ در سمرقند درس میخواند بخشی از زندگی ثمر بخش خویش را در کشور ما از بکستان گذرانده و امروز بخاطر وی آورم که در آوان جوانی هنگام که به همراه جوانان دیگر در میان بناهای زیبای تاریخی سمرقند سر گرم باری بودیم اکثر آ از صحن مدرسه الغ بیگ گذر مینمودیم در آنجا نوشته شده بود «این حجره جامی بوده است از مقدمی اوسی گرامی بوده است این نوشته برای همیشه ما را به غرور میاورد .

بغیر از علمیشیر نوائی دیگر شاعران از يك نیز آثار جامی را به از بکی ترجمه کرده اند مثلاً شاعر نامی خوارزم در قرن ۱۹ «آگاهی آثار» یوسف وزلیخا و «سلامان و اسال» را به از بکی ترجمه نموده است در سال ۱۹۱۴ میلادی مطابق سال ۱۳۳۳ ه آثار مشهور جامی «هفت اورنگ» «شرح ملا» و بهارستان جامی نیز در مطبعه غلامیه شهر تاشکند مکتباً چاپ و منتشر شده است .

دیگر نقاط جالب توجه بسیار است که شاعران سرزمین فجر غمانه در قرن ۱۹ در سرودن غزل شیوه جامی را هم مورد دقت قرار داده اند و باره ای از آنان بهاءت احترام جامی اشعار خود را با تخلص

«جامی» سروده اند البته در اینجا فرق همانا سرودن اشعار بزبان از بکی ترکی است نام جامی برای مردم اتحاد جماهیر شوروی بسیار گرامی است لیکن جامی نیز مانند هومر فردوسی - نظامی و نوائی در تاریخ ادبیات جهانی سیمای بزرگ محسوب میشود .

از اینرو جامی نمیتواند فقط به يك ملت تعلق داشته باشدوی به تمام بشریت تعلق دارد جامی در آثار جاویدان خود ایده الهای عالی همه بشریت را ترنم کرده است آثاروی دردوران مانیز به صلح و ترقی خدمت میکند .

ما از بکان نیز عبدالرحمن جامی را شاعر خود میدانیم .

امروز پانصد و پنجاه سالگی عبدالرحمن جامی را در کابل پایتخت افغانستان دوستانمان به شایستگی و بایستگی جشن میگیرند .

خلفای آسیا میانه از بکان تاجیکان ، قرغیزان ترکمانان و کازاخان همگی شان از دیرترین دوران های تاریخ رشته های برادری به هم مربوط شان پیوند نموده اند

دوستی جامی و علیشیر نوائی کلاسیک بود ،

چنان دوستیئی بود که نشان دهنده دوستی خمل ناپذیر خلفای ترکستان و افغانستان شمرده میشد و نمیتواند شبههئی در میان باشد که جشن یادبود جامی که اکنون در کابل در دل کشور دوستمان افغانستان برپاست وثیقه اطمینان بخش آن دوستی تاریخی است و به مثابه نیک ترین فرصت و پدیده خوش میتواند به رشد ، توسعه تکامل و تحکیم هر چه بیشتر مناسبات متقابل ما خدمت کند .

در پایان سخن رانی خود لازم میدانم که به اطلاع حاضران ارزشمند و گرامی برسانم که دردوران حاکمیت اتحاد جماهیر شوروی اکادمی علوم اتحاد شوروی آثار جامی را ترجمه و منتشر ساختن این آثار عبارتند از : « بهارستان » - « لیلی و مجنون » « یوسف زلیخا » - « سلمان و ابسال » .

در حال حاضر به مناسبت پانصد و پنجاهمین سال جشن جامی در مسکو و دوشنبه آثار جامی که چندین جلد خواهد شد زیر چاپ است . حضار محترم قطعاً آگاهند که دانشمندان مشهور ایران شناس شوروی

مرحوم برتیس منوگرافی علیحدۀ بنام «جامی» تدوین و منتشر ساخت به علاوه دانشیار دانشگاه دولتی تاشکند داتسنت شامحمداف نیز کتابی بنام «جامی» برای خوانندگان ازبک انتشار داد در حال حاضر همکار علمی انستیتوی زبان و ادبیات اکادمی ازبکستان نامزد دکتری در علوم فیلم و لوژی پارسا شمسی یف نیز جزوه ئی بنام «نگاشته های نوانی درباره جامی» تدوین و برای چاپ و انتشار آماده است بغیر از مطالبی که با اطلاع رساندم لازم است با استحضار برسانم که در انستیتوی خاور شناسی اکادمی علوم ازبکستان بنام ابوریحان بیرونی برای انتشار فهرست آثار دست نویس جامی که تعداد شان بیش از پانصد میباشد اقدام لازم بعمل آمد و بزودی منتشر خواهد شد.

در ماه دسامبر سال جاری در شهر های تاشکند و سمرقند یک کنفرانس علمی بزرگی تشکیل خواهد شد که در جلسات آن بیش از ده خطا به واطلاعات علمی درباره حیات و آثار جامی ایراد خواهد گردید.

ببخشید فراموش کردم که اثر عبدالرحمن جامی را بنام علم موسیقی که به همراه آورده ام به بنیان گذاران این جشن تقدیم نمایم اینست ملاحظه بفرمائید این اثر بوسیله اکادمی علوم ازبکستان در سال گذشته منتشر گردیده است.

آثار عبدالرحمن جامی در مدارس متوسط و عالی و کانونهای تحقیقاتی در رشته های ادب هنر و دانش مامور مطالعه و تحقیق و تدقیق همه جانبه قرار گرفته است.

به علامت بزرگواری جامی در شهر های میهن شوروی مامدارس و خیابانهای بنام وی نامگذاری شده اند اشعار جامی بزبانهای خلقهای برادر اتحاد جماهیر شوروی بامیلیونها نسخه منتشر میگردد و این اقدامات دانش پرورانه میتواند به استواری هر چه بیشتر دوستی متقابل خلقهای اتحاد جماهیر شوروی و افغانستان و تحکیم صلح و دوستی میان همه خلقها خدمت کند

جامی و مستشرقین

بیانیه بهاء‌الملی میرحسین شاه

میگویند افکار در محلی تولید و به جاهای دیگری انتقال میابد .  
انتقال و انتشار جز و حتمی مدنیت ملت ها است . وسیله این انتقال  
دانشمندانی هستند که بواسطه ایشان دانش بشری از زبانی به زبانی  
و از ملتی به ملت دیگری منتقل میگردد .

نزدیک به دوازده قرن قبل در زمان منصور ( ۹۵ - ۱۵۸ ) و هارون  
( الرشید ) ( ۱۴۸ - ۱۹۸ ) و مامون ( ۱۷۰ - ۲۱۸ ) عده‌ای از دانشمندان اسلام  
و جانشینان ایشان چون ابن مقفع یعقوب بن اسحق کندی و نو بختیان  
و بختیشوع طبیب ثابت ابن قره و امثال ایشان به ترجمه و انتقال علوم  
یونانی سنسکریت و هندی مشغول شدند ( ۱ ) باین ترتیب از نیمه قرن دوم  
هجری ش ( قرن هشت میلادی ) تا قرن هفت ( قرن سیزده میلادی ) مردمان  
عربی زبان مشعل دار فرهنگ و مدنیت شدند ، مردمی بودند که بواسطه  
ایشان علوم و فلسفه قدیم احیا گردید ، شرح و تفسیر شد و بارها  
انتقال یافت .

قبل از آنکه قرن دوازده میلادی تمام شود معامله بالعکس صورت  
گرفت . در این وقت طلیطله ، قرطبه و غرناطه از شهرهای هسپانیه مراکز  
علوم اسلامی گردید ، در این جا دانشمندان اروپا با علمای اسلام بتماس  
آمدهند و از کتب علمی و زبان و مآثر و آداب آن ها استفاده نمودند ( ۲ )

( ۱ ) رجوع کنید به De Lacy O'Leaty در How Gteek Science Passed to the Arabs ، لندن ۱۹۵۶ ، ص ۱۵۵ - ۱۷۵ .

( ۲ ) تاریخ آداب اللغة العربیه جرجی زیدان ، الجزء الرابع ، دارالجهلال ص ۱۴۴



و علوم اسلامی مخصوصاً در رشته های استرولوژی و استرونومی به اروپای لاتین انتقال یافت. و کتب معتبر این دوره علمی بزبان لاتینی ترجمه شد. (۱)

قبل از این، هم روحانیون اروپا متوجه ارزش علوم اسلامی شده بودند، و اولین کسیکه بکار ترجمه این علوم دست زد، پاپ سلوستر دوم است که در آواخر قرن ده میلادی زندگی می نمود (۲) اصلاً در این دوره در بعضی از ممالک دیگر شرقی نیز چون چین ابتکاراتی در ادبیات دیده شد (۳) و جاپانی ها آداب و رسوم اجتماعی خود را اصلاح نمودند و در بین ایشان شعراء و نویسندگان و هنرمندانی در نقاشی و حفاری پیدا شد (۴)

بعد از سلوستر عدّه دیگری از مترجمین آمدند که بین آنها میتوانیم نام هرمن آلمانی را ذکر کنیم (۵) اینها علوم و معارف یونانی را (از فلسفه و طب و هیئت و ریاضی) با تغییر اعراب ترجمه می نمود.

اروپائیان در این وقت در ترجمه کتب عربی، آنها منظور علمی داشتند ولی تاریخ حوادثی را بوجود آورد که تغییر این مقصود را ایجاب کرد، کم کم شرق شناسی تابع مقاصد دینی و سیاسی و اقتصادی و تجارّتی گردید در منظور دینی مثلاً اقدام علمای غرب را در یاد گرفتن زبان عربی برای تحقیق نصوص تورات می توانیم ذکر کنیم.

در تاریخ شرق شناسی ضمن فعالیت های دینی مطلب دیگری نیز قابل ذکر است و آن اقدام بعضی از مبلغین مذهبی به مطالعه علوم شرقی میباشد.

(۱) فلیپ هیتی Philip K. Hitti در تاریخ عرب Histoty of the Arabs

نیویارک، ۱۹۵۱

(۲) رجوع کنید به Zhe Shoeter Cambri dge C.V. Prevcte Orton

Medieval History Literafure کمبرج، ۱۹۵۲، ص ۵۴۶-۷. تاریخ آداب الفه

العربیّه، ص ۱۴۴

(۳) Classical Chnese بیکننگ، ۱۹۵۹

(۴) ابوالقاسم صعب، فرهنگ خاور شناسان ۱۳۱۷ ص ۸

(۵) تفصیل آنرا در Zhe Shorter Canbfigde Med. History ص ۶۲۰ ببینید

ای. مبلغیه. علاوه بر آنکه مذهب مسیح را در ممالک شرقی تبلیغ می نمودند زبان و ادبیات مردم شرق را نیز می آموختند و در آن تحقیق می نمودند در اواخر قرن پانزده میلادی پس از آنکه فرقه یسوعی Zhe Jesuits بواسطه آگنا توس لایلا Egnatius Layla (۱۴۹۱-۱۵۵۶) تفکیک شد مبلغیه آن در ممالک دور دست چون هند و چین به تبلیغ پرداختند (۱) نفوذ آباء یسوعی در دربار اکثر ممالک بعدی بود که کتاب مقدس موضوع محبوب هنرمندان مغولی شد (۲) در سفر نامه سیبستین مانر مک Father Sebastian Manrique که بسال ۱۶۴۹ انتشار یافت معلومات مفیدی راجع به وضع شهر آگره در ۱۶۴۰ میلادی می یابیم (۳) باین ترتیب شرق شناسی تا نیمه اوایل هفده میلادی مربوط به مذهب علمای دین بود و از آن بیشتر برای تبلیغ استفاده میگردید و کسی مقتدر جاعلمه مستقلی شد و به منظور مطالعه علوم و ادبیات شرق از لحاظ علمه محض استعمال شد.

از این لحاظ شرق شناسی را در ادبیات و علوم اسلامی از بانوش بانوشت. زبان عربی از لیدن آغاز کرد این کتاب بسال ۱۶۱۳ تالیف گردید و علاوه بر آن مجموع مبارک ابن عمید را در تاریخ طبع نمود و آثار به لاتینی ترجمه کرد و قرآن را نیز به لاتین ترجمه نمود ظاهراً در این وقت در آداب و لغت ممالک دیگر نیز مخصوصاً ارمنی و فارسی و حبشی و جاپانی و تبتی و هندی مطالعات آغاز گردید (۴) گفتیم شرق شناسی در اسلام به معنی عام از قرن ده و به معنی خاص که عبارت از مطالعه زبان و ادبیات و علوم عرب باشد از قرن هفده آغاز میگردد. اما در مورد افغانستان معنی عام آن تاریخ و دینیمه ابری دارد.

(۱) رجوع کنید به Hayes در A Political and Cultural Slistoty of Euxope

ج، نیویارک، میکلمن ۱۹۴۸ ص ۱۸۷-۱۸۸

(۲) Fene Poole India در Mediaeval لندن، ۱۹۰۲، ص ۲۷۲

(۳) همانجا ص ۳۲۶

(۴) آداب اللغة العربیه ص ۱۴۶

بامقام ارجمنندی که افغانستان در تاریخ مدنیت مشرق زمون داشته و اهتمامی که فرمانروایان این گوشه دنیا در نگهداری کتب و ذخایر علمی بخرج میدادند طبعی است که دانشمندان از گوشه های دور دست غرب به سراغ آن میایند و از آن استفاده میکنند در نیمه دوم قرن هشتم میلادی مثلاً الکوئین راهب انگلیسی که از درباریان شارلمان بود ۸۴۳-۸۱۴ کتاب جیش را در دارالکتب غزنی مطالعه کرد جز مسافر دیگر انگلیسی نیز که در وقت اورنگ زیب به افغانستان آمد به مارسیده ولی از لحاظ مطالعه و تحقیق در تاریخ خود افغانها کار فادر گروزنیکسکی Kurzenski را میتوانیم پیش قدم بدانیم وی از اهل لهستان و کشیش های آن بود و در موقع محاصره اصفهان بواسطه افغانها در آن حدود زندگی میکرد محاصره آن شهر را بچشم خود دیده و بساد داشتهای جمع و تالیف نموده و نوشته های خود را در ۴ جلد سال ۱۱۴۲ هفت سال بعد از سقوط سلطان حسین صفوی درد ورة لونی پانزدهم پادشاه فرانسه به طبع رسانید (۱) کتاب او بنام آخرین انقلاب ایران موسوم شد (۲)

این کتاب را کشیش دیگری بنام دوسرلو با انگلیسی ترجمه کرد و سال ۱۷۴۸ بچاپ رسانید مطلب قابل توجه در این جا این است که افغانستان در دو قرن اخیر مشغول جنگ و مجاهده بود و از بجهت دانشمندان غرب کمتر توانستند به خود مملکت برسند و مطالعات خود را مستقیم انجام دهند بنابر آن تاریخ مملکت جزو تاریخ ممالک مجاور مطالعه شده و مفاخر مانیز در مفاخر دوستان ما بحساب آمده امروز جای خوشوقتی است که محققین تاریخ میتوانند مستقیماً به کشور ما بیایند و تاریخ ادبیات این مملکت را از نزدیک مطالعه نمایند.

اوایل قرن نوزده تحقیقات شرق شناسی راجع به افغانستان بیشتر شد Elphinston در ۱۸۳۹-۱۸۴۲ کتاب سلطنت کابل The Kingdom of Kabul را انتشار داد فریر Ferrier در ۱۸۵۷- سفر کاروان Carvan Journey را نوشت برنر Burnes کابل Caboul را تالیف

(۱) ابوالقاسم سعاب فرهنک خاور شناسان ص ۲۰۴

(۲) Histoire de la dextre Revolution en Pense 1724

نمود بیلو کتاب افغانستان و افغان هارا Afghanistan and the Afghans را نشر کرد (۱)  
 دوره تیموری های هرات در تاریخ ادبیات کشورها از نظر غنا و  
 ثروت هنر و ادب مقام خاص دارد در این عصر جامی\* بنا بر وسعت معلومات  
 و تنوع تالیف و کثرت آثار ادبی که کما و کیفاً بسیار قابل توجه است  
 شهرت بسزای دارد و بر ا غالباً خاتم اساتید شعر قدیم می شمارند از این جهت هم  
 خود این دوره و هم جامی در غرب بسیار معروف گشته بعد از وی نظیر  
 مطایباتش سبکی در ادبیات انگلیسی بنام Euphuism بوجود آمد (۲)  
 و در آغاز قرن نوزده و حتی اواخر قرن هجده یک قرن (۳)  
 مطالعات دقیقی در احوال و آثار وی آغاز کردند شرق شناسی در  
 مورد رجال علمی ادبی به سه صورت انجام شده است :

۱ - نشر آثار .

۲ - ترجمه آثار شان بزبانهای غربی .

۳ - تحقیق و نوشتن در شرح حال تالیفات ایشان

در مورد جامی هر سه صورت آن عملی گردید .

اولین کتا بیکه از آثار او بواسطه دانشمندان غربی بچاپ رسید  
 لیلی مجنون اوست، این اثر را مستر ولیم خویز در اواخر قرن هژده  
 انتشار داد .

ظاهر آ قدیمترین اثر جامی که بزبانهای غربی ترجمه شده نیز لیلی  
 مجنون اوست، این داستان که ششمین مثنوی هفت اورنگ وی است  
 سال ۸۸۹ تا ۱۴۸۴ تالیف شده و بسال ۱۸۰۵ بقلم موسیو شزی Chezy در پاریس  
 به فرانسوی ترجمه شد و سال بعد هارتمان Hartmann آنرا به آلمانی  
 ترجمه کرد و در لیزیک منتشر ساخت (۴) چهار سال بعد سبحة الابرار در  
 ۱۸۶۱ به طبع خروقی در کلمکته چاپ گردید و در ۱۸۱۸ این چاپ تجدید شد  
 معروفترین مثنوی های سبحة مولانا یوسف زلیخا اوست که بسال ۸۸۸

The Encyclopaedia of Islam در M. Longworth Dames (۱)

ج، لندن ۱۹۱۳، ص ۱۷۲

Literature Landmarks of English در Lit. Giffafore (۲)

لندن ۱۹۳۸ ص ۲۴

(۳) ذیبا Sit william Tames لیلی مجنون او را در کلمکته نشر کرد

(۴) انجمنه العارفه ص ۵۷

۱۴۸۳ تالیف شده این مثنوی را Rosensweig در ۱۸۲۴ به شعر آلمانی ترجمه و طبع نمود و بعد هادر (۱۸۸۸) گزیتن درلندن آن را با انگلیسی ترجمه کرد و ترجمه خیلی متوسط آن باز درلندن بسال ۱۸۹۲ انتشار یافت.

بسال ۱۸۴۰ میلادی ب، ا، دورن دانشمند روسی مشغول تحقیق و مطالعه در زبان پشتو بود و یادداشت‌های صرفی و نحوی خود را راجع بزبان پشتو نشر کرد پنجسال بعد متون اصلی آثار ادبی افغانی منتشر گردید، و منتخبات زبان پشتو بآن ضمیمه شد، در این منتخبات متون اصلی آثار معروف مخزن اسلام آخند درویزه دیوان اشعار رحمان بابا و مرزا ترجمه آثار جامی و قطعاتی از کتاب مقدس و غیره موجود بود. (۱)

در ۱۸۴۶ دانشمند آلمانی شلشتاوسارد Schechtawssherd بهارستان را به آلمانی ترجمه نمود و در ویانا بطبع رسانید، ترجمه کامل انگلیسی آن در سال ۱۸۷۷ بوسیله انجمن کاماشاستر Kama Shastral و نیز ترجمه دیگری از روضه ششم بقلم ویلسون C-E Wilson موسوم به Persian Wit and Humour بچاپ رسیده است. (۲)

در ۱۸۴۸ دانشمند دیگر آلمانی فور بزفالکو ترجمه تحفه الاحرار گردید و آنرا طبع نمود و در همین سال سبحة الابرار بچاپ سنگی در کلکته چاپ شد.

یکی از مثنوی‌های شیرین جامی سلمان و ابسال<sup>۱</sup> است که با ترجمه فتیز جرال<sup>۲</sup> در اروپا شهرت کافی یافته است سلمان و ابسال را Forbes Falconer در ۱۸۵۰ ترجمه و نشر کرد این مثنوی بسال ۱۸۵۶ با انگلیسی<sup>۳</sup> ترجمه شد یک ترجمه دیگر به نشر انگلیسی و بطور خلاصه همان ترجمه نویسنده معروف ادور دفتیز جرال<sup>۴</sup> Edward-Fitz Gerald است که در لندن بسال ۱۸۵۶ انتشار یافته است (۳) راجع به سلمان

(۱) کک، گرین، آموختن ادبیات افغانستان در اتحاد شوروی، افغان‌شناسی

شوروی در عرصه چهل سال آمسکو ۱۹۵۹

(۲) از سعدی تا جامی ص ۵۷۵-۵۵۶ (۳) از سعدی تا جامی ص ۵۷۵

و ایسالدانشمندان معاصر اسرار ایل S.Pines مشغول تحقیق است و میخواهد ریشه این داستان را که تا حال یونانی گفته شده هندی ثابت کند (۱) سلسله الذهب نیز در همین سال به نشر انگلیسی ترجمه شد و بقلم فتیز جرال انتشار یافت.

در ۱۸۴۸ میلادی ناسولیس W.Nassou Lees مقدمه ای بر نفحات الانس نوشت بصورت بسیار نفیسی آنرا در کلکته طبع کرد (۲). ترجمه و طبع آثار جامی در طول قرن نوزده و بیست ادامه داشته است بحال ۸۷۳ مثلاً رساله کوچکی که جامی در عروض و قافیه نوشته بود بوسیله بلوگمن Blochmann در کلکته طبع گردید او انوف Iwanov مقالات درمآخذوی در نفحات الانس The Sources of Jamis Nafahat نوشت (۳) ستوری C.Ä, Sterey در ادبیات فارسی Persian Literature احوال و آثارش را شرح کرده بروکلین ماخذ تحقیق احوال وی را نشان داد (۴) پروفیسر مقالات عمیقی در مجله رایل اشیانیک و سائیتی لندن نوشت (۵) دو نفر از دانشمندان انگلیسی ویسکی برون و ربکا در تواریخ ادبیات ایران خویش شرح مفصلی از احوال و آثار او نگاشتند بالاخره دانشمند معاصر و انگلیسی A.T. Ardery مناقب شیخ الاسلام عبدالله انصاری او را انتشار داد (۶).

تا این جا علاقه مستشرقین را به جامی و اهتمام ایشان به نشر و ترجمه آثار او دیدیم اکنون برویم به نظر ایشان راجع باین مرد بزرگ و احوال آثار او بدو باید بگوئیم که دانشمندان غربی یا هر شخص دیگری که

(۱) 26 th, Enternational Congress of 'Summaries of Papers Orientalists'

دملی جدید، هند ۱۹۶۴

(۲) از سندی تاجامی ص ۴۸۹

Tasb. N'S.18 1922 385-402, Tasb N.S.19 (۳)

Geschlhte hte Der Arabischen Liferaturz Brockelmann Vol2, 6.266 (۴)

و نیز Supplementband ج ۲ ص ۲۸۵

(۵) اکتوبر ۱۹۴۵ و اپریل ۱۹۴۶

(۶) Zhe Islamic Quaterby ج ۷، شماره ۳-۴

بخواهد راجع باین دانشمند و مؤلفات او تحقیق کند ماخذ مدارك كارش همان نوشته های خود او یا تذکره نويسان و مورخين وی معاصر میباشد در ارزش این نوع تحقیق ك، گیرس دانشمند شوروی می نویسد: باید مخصوصاً خاطر نشان کرد كه آثار دانشمندان شوروی به معیار بلند علمی با جلب مدارك اصلی زیاد نوشته شده بود مؤلفین شوروی تحقیقات خود را راجع بادیات افغانی بر منابعی كه در خود افغانستان منتشر شده یا بر اساس تحقیقات ادبیات شناسان معاصر افغانی مبنی ساخته اند.» برون نیز در ماخذ خود راجع به جامی تحفه سامی، سام مرزا پسر اسماعیل صفوی، مجلس الشفایس و خمسة المتحیرین ذکر میکند و نوشته های عبدالغفور لاری را بهتر از همه میداند: «لیکن در میان این همه بهترین و قیمتی ترین شرح احوالی كه از و بدست است آنست كه تلمیذ مشهور وی عبدالغفور لاری (متوفی در ماه شعبان ۹۱۳ / ۱۵۰۶ و مدفون در جنب مزار استاد خود) در باره او نگاشته (۱) ازینجهت است كه نظرایشان شبیه همان نظری است كه علمای شرقی در باره او دارند.

صفات ممتاز اخلاقی و خصلت های پسندیده كه از شخصیت وی در كتب شرقی آمده در آثار دانشمندان غرب نیز منعكس است وی از فضایل انسانی به كثر شوق به اكتساب علم و دانش و درستگی و تجرد عزت نفس و استغنا و سادگی و بساطت عیش خیر خواهی و نیکوکاری ذوق لطیف و حب جمال شهرت دارند و در آثار متعدد وی اشاراتی به همه این مطالب دیده میشود دانشمندان غربی نیز همه این صفات را در وی یافته و ذكر نموده اند برون مثلاً در باره وی مینویسد هم از زمان طفولیت از وی هوش و ذكای خاص مشهود می افتاد و هر چه بیشتر رشد و نمو می نمود و بتسبب فضایل علوم می پرداخت و نزد استادان معروف به تکمیل نفس مشغول میشد به سرعتی تمام بر آنها فایق میگردد و آنها را از او كسب معرفت می نمودند» راجع به درجه تحقیق و فضیلت وی باسولیس می نویسد: «اگر جامی را نه از لحاظ شعر و شاعری

بلکه تنها از جنبه تحقیق و فضل مطالعه نمایم جای انکار نمی ماند  
 که وی را قریحه سرشار و دانشی بسیار بوده است (۱) بار تولد هم در این  
 مورد میگوید: شاعری بود متصوف با تحصیلات بسیار عالی (۲)  
 تواضع و فروتنی و ترک ریا و بذل نفس و خلوص عقیدت از جمله  
 اوصافی است که تقریباً در تمام کتب تذکره بوی نسبت داده شده ربکا  
 بآن باین شرح اشارتی دارد

جامی درویشی بود بی سجاده و ربا با وجود آنکه درویشی بود  
 پرهیزگار هیچوقت از زندگی و اجتماع کفاره نگرفت دیگر از صفات  
 حمیده جامی ابا و نفس وی از مدح و چاپلوسی در قبال اغنیاء و اقویا  
 است در قطعه ای که در آن التزام جمع محالات را کرده است میگوید:  
 فرو رفتن بآتش دان نگوئسار

بلکه دیدن آتش پاره چیدن

به فرق سر نهان صد شتر بار

ز مشرق جانب مغرب دویدن

بسی بر جامی آسانتر نماید

که بار منت دوستان کشیدن

برون میگوید: یکی از صفات حمیده جامی که ممکن است ناشی  
 از ملکه غرور و باشد امتناع وی از چاپلوسی و حقیر ساختن خویش  
 نزد امرأ و ثروت مند است و این صفتی است که نزد شعرای زمان کمتر یافت  
 می شد (۳) میگوید هیچ کس مانند جامی مفاد این اشعار نظامی را عمل  
 نتوانست کرد:

چون بهمد جوانی از بر تو بد ر کس نرفتم از در تو

همه را بردم فرستادی من نه میخواستم تو میدادی

دیگر از خصایص دیگر استادهما لطیف و نفس طیب است چنانچه

(۱) از سمدی تا جامی ص ۵۶۷.

(۲) For Studies History of Central Asia, ج ۳، راجع به میر علی شیر،

لیدن، ص ۱۹۶.

(۳) A Literary History of Persia, Vol. III, T. K. Stovq of Beraia Brown, کمبرج ۱۹۵۱ ص ۵۰۹.



از وی مزاجها و لطیفه های بسیاری نقل شده است چنانچه مولانا  
فخرالدین علی گاشفی منخلص به صفی فصلی از لطائف الطوائف خود را  
مخصوص جامی ساخته است و در آن سی و یک نادره از وی حکایت  
کرده جامی خود روضه ششم از بهارستان خود را در نوادر و  
مظایبات Witicism قرار داده است .

برون می نویسد : با وجود همه زهد و عرفان جامی را طبعی  
شوخ و روح لطیف بوده و در موقعی که این بیت را در باب مطلع  
غزلی که خود سروده بود میخواندند است :

بسته در جان فگار و چشم بیدارم توئی

هر که پیدا می شود از دور بیدارم توئی  
یکی از حضار بی ادبانه سخن او را قطع کرد و گفت که اگر  
خری پیدا شود ؟ جامی فی الحال گفت بیدارم توئی .  
بالاخره گفتار برون راجع به این استاد بزرگ که در اخیر کتاب  
تاریخ ادبی ایران جلد سوم معروف به ، از سعدی تا جامی آورده  
است نقل می کنیم :

اگر خاتم الشعراء نباشد محققاً یکی از بزرگان اساتید شعرا  
است . در کلام این مردنامی اندیشه های صوفیانه و عقیده بوحث  
وجود به کاملترین و نمایان ترین صورتی نمایان گردیده است و  
هر چند از جهات دیگر بعضی از اساتید با وی همدوش یا بر او  
برتری دارند ولی هیچ استاد سخن و گوینده فارسی زبان در تنوع  
موضوع و تفنن به فنون مختلفه به پایه کمال او نرسد و اعجاب  
و تحسین معاصرین وی نسبت بقریحه فروزان او بجا و سلطنت او در  
ملك سخن بسزا است (۱)

حال ببینیم که نظر علمای غرب راجع بآثار جامی چیست ؟  
جامی از جمله شعراء و دانشمندی است که دارای آثار و تالیفات  
زیادی میباشد بطوریکه باید بگوئیم آن اندازه از آثار نظمی و  
نثری که از اسناد جامی در دست است ، شاید از هیچ يك از شعراء  
و صوفیه که در شمار نویسندگان و دانشمندان بوده نمائند جامی

نه تنها به کثرت تالیف و آثار شهرت دارد بلکه به پختگی آثار نیز معروف است آثارش حتی در زمان خودش شهرت فراوان یافت و وصیت فضایل او از هرات تا اسلامبول که منتهای محروسه تمدن اسلامی و قلمرو نفوذ زبان و ادبیات دری است رسید (۱) چنانچه در سلطان عثمانی محمد (۸۵۵ - ۸۸۶ هـ) و بایزید (۸۸۶ - ۹۱۸) بیهوده سعی کردند او را به عثمانی ببرند. پادشاهان به تنها جامی را بدر بار دعوت میکردند بلکه آثارش را یکی بدیگری تحفه میدادند در کتابی که راجع به میرعلی شیر نوشته است این حکایت را نقل می کند روزی امیرعلی شیر تصمیم گرفت به سلطان یعقوب ترکمن مجموعه ای از آثار جامی را بفرستد کتاب دار اشتباه کرد و کتاب دیگری را که وقایع مشایخی داشت داد، این اشتباه وقتی کشف گردید که سفیر نزد سلطان رسیده وی از او پرسید آیا سفرش خوش بوده یا خیر سفیر برای اظهار معلومات جواب داد رفیقی دارد که از صحبت آن نمی تواند ناخوش باشد، و چون پادشاه از احوال رفیق جويا شد گفت میرعلی شیر بزای سلطان یعقوب آثار جامی را میفرستد و این رفیق زحمت راه سفر را آسان ساخته است. سلطان خواست کتاب را ببیند، معلوم گردید کتاب جامی نزد وی نبوده (۲)

آثار جامی را بطور کلی می توانیم بدو قسمت تقسیم کنیم : منظوم و منثور . جامی که خود به عظمت مقام و درجت بلند شعر و شاعر ملذمت بود نزد هموطنان خویش و پارسی زبانان ایران و ماوراءالنهر و هند در شاعری استاد و خاتم الشعر اقبال شده است همه عقیده دارند که شعر کلاسیک فارسی بعد از وی شاعر توانا ندید . بلکه کامل شاعری آثار منظوم او را مسلماً پخته و متین ساخته است و همین متانت و پختگی در کلام باعث شد که شعرش در غرب شهرت کافی بیابد چنانچه در اوایل توجه دانشمندان غرب به ادبیات دری در اوایل قرن هجده میلادی کتاب لیلی و مینویش به وسیله Jona ir oililajm طبع و

(۱) علی اصغر حکمت، جامی، تهران، ۱۳۲۰.

(۲) V.V.Barthold در Four Studies ei-lhe History of Central dsia

انتشار یافت (۱) و بعضی از دانشمندان آلمانی چون فون روزنر و بک، روکرت Ruckert دی-گر-هوز loejkes Hauses بیو-تنکرار Blütenkranz مطالعات عمیقی در غزلیات او نمودند (۲) با وجود این تقدیر واقعی از سخن جامی کار هموطنان و همزبانان اوست برون در مقایسه‌ای که میخواست است از وی و نظامی بنماید این کار را به یکی از پارسی زبانان گذاشته است .

در قسمت آثار منشور او باید بگوئیم که جامی به قول متفق علیه در ادبیات عرب و علوم اسلامی احاطه کافی داشته و این معنی از آثار و اشعار او روشن است همین تبحر او در علوم عربی و مهارتش در صنعت ترجمه و تالیف بود که آثارش بزود ترین فرصتی در ممالک اسلامی منتشر شد . عبدالغفور لاری در این معنی میگوید :

هر ثمره که از شجرات فضایل و کمالات حضرت ایشان سرزدی ، و هر نکته که از کلمک در انشا ایشان لایح کشتی و هر دقیقه که از خامه حقیقت نگار ایشان صادر شدی بر صفحه روزگار آمده و بر صحیفه دور فلک میماند و اهل روزگار به تصانیف ایشان شغلی تمام می نمودند مخصوصاً اینکه بعضی از کتب وی درسی نوشته شده و محققین را به جنبه های مختلف معارف اسلامی آشنا می سازد . دکتر تارا چند هنگام بحث از کتب درسی تصوف لوائح او را بهترین خلاصه فلسفه صوفی میداند .

از همین جهت بود که ناسولیس در ۱۸۵۹ نفحات او را منتشر ساخت و مقدمه جامی بر آن نوشت و دانشمند صراستاد آبروی مناقب شیخ الاسلام وی را نشر کرد .

خلاصه مقام ارجمند علمی جامی وی را در زمان خودش شهره آفاق ساخت ، دانشمندان غرب پس از آشنائی با افغانستان به آثار و افکار او آشنا شدند ، راجع بان مطالعه و تحقیق نمودند آنرا بزبان های غربی ترجمه کردند و دامنه این تحقیق و ترجمه تا امروز دوام دارد .

(۱) شجاع الدین شفا ، جهان ایران شناسی . (۲) از سعدی تا جامی ص ۵۹۲ .

(۳) Influence of Islam on Indian Cultures Tara Chaud الله آباد ، ۱۹۶۳

ص ۷۸ (تأثیر اسلام بر مدنیت هند ، تالیف دکتر تارا چند الله آباد ، ۱۹۶۳ ، ص ۷۸) .

خرد نامه اسکندر مخلوق جامی

بیانیه ایرج افشار رئیس انتشارات دانشگاه تهران

سه نیمه روز است که سخنوران این مجلس ظریف کام لطیف - ضار را از جام طرائف افکار جامی شیرین کرده اند تا گزیر برای من سخت و دشوار است که نگفته نگفته ای را بعرض برسانم .

یکی از افسانه های بدیع و مضامین دلکش از راه اساطیر و تاریخ بادب مایه ورود و لاویز فارسی وارد شده و منشأ بروز آثار متعدد بدست سخنسرایان بزرگ زبان هزار ساله بوده است شرح چهار نگیری اسکندر مقدونی و بیان خرق اعمال و غرابت اسفار و انتساب افکار عجیب بدان مردی است که او را گاهی یونانی و گاه رومی گفته ایم جامی هم یکی از زمره سخنوران تیز تک و بلند فکری است که این قصه را دست آویز بیان عقاید خود یعنی يك سلسله از افکار عرفانی قرار داد و من بنده در این مجال کوتاه میکوشم که باجمال تمام اثر فخیم و نافذ او را معرفی کنم اساساً اخبار اسکندر پرداخته بنام مردی بوده است بنام کالیستنس که در سفر هند همگام اسکندر بود و در همان مرحله بزندان صاحب نعمت خود در گذشت و آن کتاب مفرد هم که مدون ساخته بود از میان رفت .

سپس رقرن دوم میلادی مردی از وادی نیل که نامش بر ما مجهول است کتابی قصه وار چنانکه از اسانه و غرابت خالی نیست پرداخت و این همان داستان تاریخ گونه ای است که بنام کالیستنس دروغین Pseude Calliethenis شهرت دارد و جمیع روایات موجود از حدیث اسکندر را عم از عبری و عربی و فارسی و ارمنی و یونانی و جمله زبانهای اروپائی که میان ملل مختلف رایج است برگردانده و برگزیده همان قصه نو پرداخته کالیستنس دروغین است .

اسکندر در مآثر ادبی زبان پارسی مردی است چند چهره گاهی رسول گونه است مانند صورتی که از او در قصص الانبیا و در گوشه

از اسکندر نامه نظامی میبینیم و این وجه متأثر و مأخوذ از قرآن کریم تواند بود. گاه خردمندی فیلسوف مشرب و جهان دیده و طالب افکار روحانی و عقاید عرفانی است مانند صورتی که نظامی از او در گوشه دیگر آن یعنی در اقبال نامه تصویر کرده است با آنچه در رسائل موسوم به وصایای اسکندر و جوابهای ارسطو مییابیم.

و جامی هم در همین زمینه گام نهاده است بالاخره اسکندر زمانی جهانگیر و لشکر شکن است آنچنانکه در شاهنامه و کتب تاریخ چون مجمل التواریخ و دیگر متون او را میشناسیم.

اما مأخذ فردوسی و نظامی و امیر خسرو و پس از آنها جامی و دیگر شاعرانی که بدین مضمون کهن پرداخته اند جمله روایات کلاستینس دروغین بوده است.

جامی یکی از مثنوی های هفت اورنگ (سبعه) را بنام خرد نامه اسکندری و به بحر متقارب مثنی سرود که آنرا بنام اسکندر نامه هم خوانده اند اما نامی که شاعر بدان داده همانا خرد نامه است. میان اسکندر نامه نظامی که از دو پاره بنام شرف نامه و اقبال نامه ترکیب یافته است با خرد نامه جامی تفاوتها اندک نیست جامی اگر در اقبال نامه با نظامی همگامی و یکنواختی دارد اما وجوه افتراق آنها در شرف نامه و خرد نامه نیک روشن است. جامی خود در مقدمه خرد نامه میفرماید که پس از آزمایش طبع در میدان غزل در اقیافای دوستی مرد بزرگ یعنی نظامی و خسرو یکی از منظومه های خود را با اسکندر مخصوص میسازد.

چو زین چار شد طبع من کا میاب

کنون آورم رو به پنج--م کتاب

بیک سلاک خواهم چو گوهر کشید

خرد نامه ها که ز سکنه در رسید

خرد نامه زان اختیار من است

که افسانه خوانی نه کار من است

همینجاست که جامی خود بر اختلاف اساسی واصلی کتاب خود با

دیگر آثاری که در زبان فارسی داریم اشاره میکند نکته اینجاست

که جامی خود را افسانه سرانمیداند و بجای قصه خوانی بحث از خرد و خرد نامه نویسی را در خور خود می‌شمارد در حالی که نظامی ژاد و شرفنامه مقصود داستان سرایی بوده است آنهم داستان حماسی و عشقی به همان گونه که در روایات کالیستنس دروغین می بینیم و در روایات کهن فارسی آن یعنی اسکندر نامه مشهور قرن ششم هجری دیده میشود.

حضار محترم نیک میدانند که قدما عده ای از کتب فلسفی و اخلاقی را که متضمن بر در افکار فیلسوفان بود خرد نامه و اسمائی به اشتباه آن می نامیدند و نمونه های برارنده از آنها در دست داریم چون جاودان خرد ابن مسکویه

جامی هم درین اثر قاصد بوده است که مسمی را با اسم تطابق دهد و اگر چه در خرد نامه تصوف اسلامی مطمحن نظر اوست اما افکار و عقاید بزبان فلاسفه یونانی بیان میشود چنانکه در کتب اصیل فلسفی چون السعاده و الاسعد ابو الحسن عامری یا المختار را لحکم نقل شده است.

چون بحث از خرد نامه در حقیقت متضمن بر دوجه است یکی موضوع داستان که قالب گفتار است دیگر بیان عقاید عرفانی فلسفی که در حقیقت مضمون و مغز سخن است و برای تبیین کامل و توضیح وافیه امثیلات و حکایات وابسته را بد داستان اصلی الحاق کرده است

پس بطور کلی قصه اسکندر دستاویز جامی برای توجیه خرد آنهم خرد عرفانی است و در همین منظومه است که جامی ابیات ساقینا و مطرب نامه خود را در انتهای قصص وابسته جهت تاکید و تصریح بلزوم و انصراف از دنیای ظاهری و مادی گنجانیده است.

چون هدف جامی داستان پردازی نیست ناگزیر چنانکه باید توالی و تسلسل درین قصه رعایت نمیشود و گونئی باستخوان بندی قصه توجهی نیست بدان حد که سراسر حدیث در از اسکندر و جنگها و جهات نگر دیهای او را در چند بیت تلخیص کرده است

جامی میگوید که بنا بر روایات تاریخهای کهن خداوند در پیرانه سر بفیلقوس پادشاه یونان پسری داد که او را به هفت سالگی صاحب عهد خود ساخت و:

فرستاد بی-ش ارسطا-ش

که گرد ز نایا بخر دی حارشی

ارسطاطالس پیروراندن اندیشه و راهبری خرد اسکندر برداخت  
تانیك بپایید و باذهنی روشن همسالان بهرفن درگذشت و از علوم طبیعی  
و یزدان شناسی و ریاضی و علوم یونانیان بهره ور شد پس چون بازوی  
عمر فیلقوس سستی گرفت و آفتاب دولتش بلب نام رسید با رسطو  
بیغام فرستاد تا با اسکندر بدرگاه آید چون بخد مت در آمدند  
فیلقوس گفت تا حکیمان اسکندر را بازمون گرفتند و بمشکلات فنون  
اورا با زمو دند فیلقوس چون بکمال تربیت فرزند و قوف یافت  
اورنگ و تاج شاهی بدو سپرد و با رسطو که گنج حکمت بود بفرمود تا  
خردنامه از بهر فرزندش بپردازد پس ارسطو بنگارش خردنامه پرداخت  
و چون آن طرفه نامه پایان رسید دل فیلقوس از غم آزاد شد

بر آمد زوی همزه جان دمی و رآن دم بخون غرقه شد عالمی

چون فیلقوس بمرد اسکندر بر تخت برآمد و صلاح در افکند  
که من بر کسی پایه برتری ندارم و در سر خیال سروری نمیپرورم  
پسند شما پسند من است و گزیند شما گزیند من مردم با او بیعت کردند  
و اسکندر درین داستان فردی است که زیان خود و سود خلق جوید یعنی  
مردی است حکیم مردم دوست پس اسکندر از حکیمان روزگار خود  
خردنامه خواست و نخست ارسطو آغاز کرد جامی در این قسمت خردنامه  
های ارسطاطالس افلاطون سقراط بقراط فیثاغورث اسقولینوس  
و هرمس را نقل میکنند و برای هر خردنامه حکایتی متناسب و شوق  
انگیز میاورد و میگوید که چون اسکندر خردنامه هارا نویسانید  
پس بسوی مغرب شتافت و بزنگبار رفت و زنگ مصری را از آئینه  
آن سرزمین بردود آنگاه بسوی سپاه دار اسپاه راند و پس از شکستن  
لشکر او بشمال رفت و از شمال بشرق در آمد پس بحد جنوبی را اند  
و به مغرب بازگشت یعنی از چین تاروم و روس را تسخیر کرد گاهی  
بهنده مقیم بود و زمانی به خوارزم شهرهای بسیار چون سمرقند  
و مرو و هرات را آبادان ساخت و سدیا جوج را پی افکند و با خضر نبی

همنشینی داشت جامی نقش سکه و ساختن آئینه آهنین و حرقت  
زرگری و انتقال کتب دری به یونانی را با اسکندر نسبت میدهند  
و همواره اسکندر را در اسفار با حکیمان که یکی هم لینیوس بوده  
است انیس و جلیس میداند نیم نخست از منظومه خرد نامه محتوی  
است بر حکایت اسکندر و بدایت احوال او اما نیمه دوم کلام مشتمل  
است بر بیان افکار عارفانه یعنی آنچه خرد نامه اسکندر بر آن  
اساس بنیاد گرفته است در این قسمت هم گوشتها از حدیث  
اسکندر دست افزار شاعر در بیان هدف و مقصود و منظور تو ضیح  
نکات دقیق عرفانی است مانند آنکه در قصه خاقان چین آمده است  
که چون آوازه فتوحات اسکندر بخاقان رسید رسولی را با کنیزی  
از آن گونه که نظامی توصیف می کند و غلامی و یک دستی جامه  
و خوانی طعام بخدایت اسکندر گسیل کرد

سرانگشت حیرت بدندان گزید	اسکندر چون آن تحفه ها را بدید
نه لایق بوی باشد و نه بمن	فرستاد آن بدین انجمن
که در چشمش آنرا بیاراسته است	همانا نهان نکته ای خواسته است
	و آن نکته این است.

کنیزی که هم خوابه شب بود	که چون آدمی را مرتب بود
که در کار سخت دهد یاوری	غلامی توانا بخد مت گری
پی طعمه هر روز یک خوان طعام	یکی دست جامه بسالی تمام
بهر کشور از دور لشکر کشد	چرا هر زمان رنج دیگر کشد
بدستش دهد ملک و ملت زمام	گرفتم که گیتی بگیرد تمام
در ر استکاری و طاعت زاند	همان به که کوس قناعت زاند

روشن شد که مولانا جامی در این اشعار جاودانه چه نوع افکار  
عارفانه را نهفته است طبعاً نمونه ایست روشن از آنچه متصوفه همواره  
آدمی دنیا دار را از توجه بخاکدان فانی برکنار میدارند  
ا بیات مربوط به مباحثه اسکندر با حکیمان هند یاسو ال جواب  
او با مردم شهری که جمله پاکیزه روزگار بودند یاسو الا قیات  
با پادشاهزاده گریزان ارتاج و تخت یادیدن فرشته کوه قاف در سفر  
در یاعمه و همه بیان حقایق دنیای عرفانی به منظور آینه و عبرت



مخلوق این جهانی است و جامی چه نیک مارا در گرفتار برهمنان هند  
هشد ار داده است آنجا که اسکندر با هند وان به غار بی رفت  
و بغار نشینان گفت

که هرچ از جهان احتیاج شماست بخواهند از من که یکسر رواست  
بگفتند مارا در این خاکستان ناید بجز هستی جاودان  
مرادی کنز آن برتر امید نیست بجز زنده گانی جاوید نیست  
البته حضار محترم میدانند که در قصه اسکندر بخصوص در روایت

اسلامی، اسکندر بتن خویش در پی چنین مقصودی بود و از حضر نبی  
همت خری است تا مگر عمر جاودان برای او حاصل یابد اما خضر ناچار  
بگفتا که این نیست مقدور من و زین حرف خالی است منشور من  
کسی کو نیارد که در عمر خویش کند لحظه ای بلکه کم نیز بیش  
چسان بخشش زندگانی کند بقای کسی جاودانی کسی کند  
پس برهمنان حکمت پژوه بدو گفتند تو که خود بچنین راز  
بلندی آشنائی چرا بنده شهوت و آزی

غیر فتم که گیتی همه آن تست جهان سر بر سر زیر فرمان تست  
چه حاصل چو میباید آخر گذاشت بدل تخم اندوه جاوید کاشت  
سراسر این منظومه استاده متضمن همین نوع معانی و معارف  
بلند و افکار ارجمند است بخصوص در قسمت پایان یعنی ظاهر شدن

علامت مرگ در اسکندر و نامه نوشتن بمادر و داستان مشهور وصیت  
و زنده های حکیمانه ده گانه و بردن تابوت آن پادشاه به اسکندر  
و تعزیت پنج حکیم و نیز تعزیت ارسطو بمادر اسکندر که توجیه  
یک یک موارد و نقل ابیات موجب اطناب بیش از حد و ملال مستمعین

بزرگوار خواهد بود نکته روشن و بارز این است که جامی میکوشد  
مرد جهنده و پرتوان و توشی چون اسکندر را که از شرق تا غرب در زیر  
لگام آورد در میدان تصوف رام کند و خرد عرفانی را بفردی  
بیاموزد که فخر بر فلک و ناز بر ستاره میکرده است اگر دو موضوع  
بحث من بمناسبت تحقیقانی که در باب اسکندر نامه ها کرده ام

حدیث اسکندر بی داما «فسانه گشت و گهن شد حدیث اسکندر» ناگزیرم

از زبان سخنسرای بزرگ خواجه شیراز که زاد بوم اسلافش دست خویش  
آتش اسکندر شد خطاب به برادران مشترک المیراث و همزبان عرض کنم  
ما قصه اسکندر و دارا نخواهیم از ما بجز حکمت مهر و وفا می پرس

بیانیه شادغلی توفیقی

### هرات و جامی

دوستان از من خواستند تا  
 بیک فرصت کم در باره حضرت  
 جامی و هرات و آنچه تعریفهای  
 که حضرت جامی از هرات و ابنیه  
 هرات نموده با ذکر نام بعضی  
 از قصبات هرات - از لای  
 کتب چیده مضمونی تهیه کنم  
 و هم بنا بر عایت وقت مجلس در  
 اختصار بگویم :  
 البته - چون راجع به حضرت  
 جامی و هرات بود با افتخار  
 قبول کردم .

بگذر بدیار یارم ای بیک شمال  
 بر خاک رهش بجای من یده بمال  
 ورقصه حال من کند از تو سوال  
 قلمات من الهجر علی صعب حال  
 (جامی)

هرات :

هرات پرورشگاه ، جای زندگی و آرامگاه ابدی حضرت جامی  
 رحمه الله علیه است ، که در قرن نهم شهرت او کران تا کران جهان  
 رسیده بود ، و در زمان شاهرخ بن تیمور مرکز فرهنگی تمام ممالک  
 ایران ، ترکستان ، ماوراءالنهر ، هندوستان گردید .

بنا بشهادت اوستا و عقیدت اکثر مورخین - چون اسفزاری صاحب  
روضات الجنات و خواند میر مؤلف حبیب السیر ، و میر حواوند مؤلف  
کتاب روضه الصفا : هرات از سلسله کیانیان است ، چنانچه اشاره  
شد هرات که : در قرن نهم بایخت شاهان بزرگ و ادب دوست تیموری  
بوده کانون شعرا و نویسندگان و هنرمندان بزرگ نیز بوده :  
تعریف و توصیف هرات را میتوان بیشتر از کتاب مشهور روضات  
الجنات در اوصاف مدینه هرات تالیف اسفزاری دریافت .  
در وسعت شهر هرات گویند

در وسعت شهر هرات گویند : زمانی از ( سرپل انجیل ) تا ( در  
بند شیخ حرم ) و از نواحی ( ملاسیان ) تا سرپل خیمه دوزان ( قریب  
یک فرسنگ در دو فرسنگ بوده ، و بعد ها عرض آن از دره ( دو  
برادران ) کمر کلاغ تا ( پل ملان ) به ساحات دو فرسنگ بلکه از دره  
مذکور تا کوه اسکله ( جگر خان ) که چهار فرسخ است و طول  
او از ( او به ) تا ( کوسویه ) ( ۱ ) که قریب سی فرسخ است و وسعت یافته :  
از ( ابو الفتح محمد سلطان ) که مشهور به کجیک مرزا بوده  
و در سفر حج دو کثرت بمصر رسیده شنیده شده است که :  
« مصر با آن عظمت ربع هرات باشد اما ضمایم مصر بیشتر است . »

!!!

اینده چرا هرات باستان به شکل کنونی در آمد : اینهم چیز است  
که تاریخ گذشته حواله میشود زیرا در یک واقعه طاعونی سال ۸۴۸  
عده آن مزدگانی که بگور کفن رسیده بودند به ( ششصد هزار  
نفر ) بالغ شده که از بزرگترین و فایع اسف انگیز قرن نهم میباشد .  
هرات در زمانی جامی

در زمانی که حضرت جامی بهرات میزیسته همانا مرکز مهم سلطنتی  
حراسان در هرات و آنجا مقر سلاطین نیموری بوده : و جامی که با  
این طایفه همزمان بوده - یک قسمت از سلطنت شاه رخ ( ۸۱۷ - ۸۵۰ )  
و تمام دوره سلطنت مرزا ابوالقاسم بابر ( ۸۵۶ - ۸۹۱ ) و مرزا ابو

(۱) کوسویه کهسان - امروز

(۱) مرزا ابوالقاسم بابر فرزند بایسنقر شاه رخ وفت او ( ۸۶۱ هـ )

سعید گهرگان (۸۶۱-۸۷۳) و قسمت اعظم سلطنت سلطان حسین بایقرا در درك فرموده و هر سه دوره انقلاب را بعد از وفات شاهرخ از (۸۵۰- تا ۸۵۶) و بعد از وفات بابر و پس از مرگ ابوسعید از ۸۷۳ تا ۸۷۵ درك کرده و از ۸۷۵ تا آخر عمر برای حضرت جامی امنیت و آسایش میسر و در این مدت بیست و پنج سال بهترین آثار منظوم و منثور از آن استاد گرامی بوجود آمده است که : بروز واضح آثار جامی را میتوان از زمان سلطنت مرزا ابوالقاسم بابر بحساب آورد .  
هرات و جامی

وقتیکه نظر بر حیات جامی و اقامتگاه وی و هرات باستان معطوف میشود :

اشعار لطیفه شعرای آن سامان میرسانند که : هرات تاجیه بایه مهد شکوه و جلال و چگونگی دارات اعمار دقیقه ، قصور رفیع صنایع ظریفه باغها و نزهتگاه های عالییه بوده مانند . باغ سفید . باغ زاغان ، باغ جهان آراء ، باغ شهر ، باغ نظر گاه .

باغ مختار ، باغ مصلی که - در دیده ان و آثار حضرت جامی نیز نمودی از این قصور عالییه و کاخهای زیبا در قالب شعر و مضمون ریخته شده ، و اکثر اشعار وصفی بصورت کتیبه ها و لواحق باقلم دقیق خوشنویسان عصر و نقاشان جیره دست آن سامان تهیه و نگاشته آمده چنانچه در آثار حضرت جامی نیز بیش از پانزده بیست قصیده غرا در وصف این عمارات بنظر میخورد :

و اما از هر کدام نمونه ئی در اینجا ذکر می کنیم :  
( در وصف عمارات مدرسه گوید )

صبح ازل بخا مه زرین آفتاب  
بر لوح سیم چرخ نوشتند این خطاب  
کاین سبز خشت مدرسه زرنگار ایست  
جز بهر هر هنر طلب دانش اکتساب  
خوابت شود عبادت اگر زانکه چند شب  
بر خود کنی حرام درین مهد جهد خواب

باشد مجامع علما - روضه های قدس  
خود را بآن ریاض کش از مرتع دواب  
بهتر ز کنج مدرسه نبود تر آه پناه  
زین دهر پر حوادث و چرخ پر انقلاب  
معمور باطنی ! که پی کسب و کار علم  
این کارخانه ساخت درین عالم خراب

---

(در خطاب به عمارت سلطان حسین میرزا)

از علو قدر بکمر سی نهاد ه پا  
فرق مقیم فرس حریم تو عرش سا  
از طرف بامت از نگرد پاسبان بزیار  
در چشمش آفتاب نماید کم از سرها

---

وضع تو بی نظیر و بنای تو دلپذیر  
آب تو جانفزای و هوای تو دلکشا  
بعد سلطان را چنین ملتفت میسازد ! -

عالم پناه شاهها چون می کشد دلت  
از شاهدان سرو قد بر فاع خفا :

چـه ؟

پوشیده نیست بر تو که در عرصه فناست  
معموری که هست درین عرصه فنا

آن به ! که از اشارت معمار عقل و دین  
در باغ ملک قصر عدالت کنی بیا

---

والیته التفات میفرمائید که: مقصود جامی همیشه آنها توصیف عمارت  
نبوده ....

«در صفت عمارت دیگر»

حبذا قصری که ایوانش ز کیوان بر تراست  
قبه والای او بالای چرخ اخضر است

.....

بهر استاد مقرنس کار او هر بامداد  
 گنج سرشته مهر زاسفیداج صبح انوراست  
 شاخ و برگ نقش های صفحه دیوار او  
 در علو منزلت با شاخ طوبی همسر است  
 می کنم دعوی که است افزون ز عالم فسحتش  
 گر چه طول و عرض عالم کشور اند کشور است

.....  
 شاه ابوالغاری معز ملک و دین سلطان حسین  
 کز سرابستان جاهش نه فلک يك منظر است  
 .....  
 ملک ازو شد دلبر زیبا و این فیروزه طاق  
 پیش این ایوان مقوس ابروی آن دلبر است

(در وصف عمارتی)  
 (که بام عمارت شاهي ثبت شده)  
 اغلب در آن زمان عمارات دولتی را عمارات شاهي می گفتند :  
 خاک این عالی بنا بر خاک گردون سر کشد  
 تا بنای عالم است اینسان عمارت کس ندید

.....  
 شاهد معنی رصورتهاش از بس جلوه کرد  
 خاطر ناظر زهر صورت بصد معنی رسید

.....  
 بینمش پاك از سرشت آب و گل گویا حدای  
 همچو قصر حلدش از یکدانه گوهر آفرید

.....  
 بر مشام جان زند بوی گلاب از فرش او  
 بسته آب لطف از گلهای سقف ادچکید

در تعریف خانه بی از خانه های هرات  
منزلی خوش خانه دلکش مقامی دلکشات  
ساقی گلچهره کوو مطرب خوشگو کجاست

چندابیتی تمام ارکان که هر کما مددرون  
غیر آب دوض او بیرون شدن دیگر نخواست  
در تشویق صاحب خانه بسوی سخاوت و پذیرفتن گوید -  
از سوال سائیش هر لحظه ذوقی دیگر است  
بزم جودش را مغنی آری آواز گداست

چون صریح فتح ایوانش همی آید بگوش  
زایر انرا خیر مقدم سائلانرا مرحباست

در زیبائی منزل شاه-ی  
بنام ایزداین منزل روح پرور  
که ذات البرد جست چون چرخ اخضر  
درو برجهار برگردون کشیده  
بهر برج گردان یکی روشن اختر  
نه خانه است این بلکه باغی است حرم  
راز هارنو خیزد اشجار نو بر  
رود آب زنجیر بر روی دروی  
چو بر روی معشوقه جهد معنبر

در باره منزل دیگر سلطان  
زین مردخ خانه بادی میوزد بس دلپذیر  
بر مشام جانت ایدل قوت جان زین باد گیر  
بین مشبک هادر هر دو صد بند و گره  
تا کشد آیندگان رادل بدام خود اسیر

بعد در تحسین سلطان و نسبت پذیرفتن او مردم را گوید :  
 ناگزیر خلق باشد سایه اقبال او  
 گرچه دارند از فروغ مهر و نورمه گریز  
 تازیند اندر بناه دولتش پیر و جوان  
 یاور او باد هم بخت جوان هم عقل پیر

ظاهرأ در وصف باغ جهان آراء  
 این مقام خوش که می بخشد نسیم وصل یار  
 خیر دار حل فیها خیر از باب الد یار  
 بیقرار آنرا بدید آید قرار دل از و  
 جای آن دارد که باشد ناموی دارالقرار  
 نقش دیوارش اگر صور تگر چین بنگرد  
 رو بد یوار آورد در صورت خودش مسار  
 گنبد غنچه است در باغ جهان آرای دهر  
 کز ورقهی ملون باشدش سقف وجدار  
 سپس - طاب بشاه و نصیحت را عنوان می کند  
 سعی در تعمیر صورت بیش ازین منما که هست  
 پیش معماران دارالملک معنی عیب و عار  
 شاهما ز همت خود بر پران زین خاکدان  
 تا کند بر شاخ سد رد طائر قدسی شکار

در تعریف منزلی از منازل هرات  
 چندان منزلی که چرخ برین -  
 دورها شد که با هزاران چشم  
 بر برون روضه ها بهشت آسا  
 بهما شای اوسترو بزمین  
 هیچ جا منزلی ندید چنین  
 در درون بر جها سپهر آئین  
 \* \* \* \* \*  
 بسته بر آب خاک نقش و را  
 نقشبند حلقه ته من طیم  
 \* \* \* \* \*



ظاهراً - باغ سعادت هرات  
 این همایون خانه کامد خانه چشم جهان  
 روشنائی باد ازو چشم جهان را جاودان  
 خانه چشمش چرا گویم که روشن دیده ام  
 در سیاهی نور آن پنهان و نور این عیان  
 در صفا چون خانه کعبه است لیک افتاده است  
 رمز آنجا بر کران از خانه اینجا در میان  
 در زمین بوس سرافرازان زرین تاج دهر  
 این سعادت خانه را پر زیب و زیور داستان

در وصف بنائی از بنای سلطنتی  
 برتر آمد در علمو این منزل از چرخ برین  
 نیست با این منزلت يك خانه در روی زمین

هست طاق غره شاه ابرو و شوه در روی چو چشم  
 نیست خوبان جهان را چشم و ابروی چنین  
 شاه بیت نظم عالم خوا نمش و ر بشنو د  
 جان فردوسی ز خلد این نکته گوید آفرین

عدل او تابست دست ظلم را دیگر نشد  
 رنجه موئی بر گوزن از پنجه شیر غرین

تا بنای ملک را زیر سپهر بیستون  
 غیر عدل و راستی نبود ستون راستین  
 از ستون عدل او بادا بنای ملک راست

### در وصف معموره سلطنتی

سفاك الله يا خير الممانى ولا اخلاق عن صل الغوانى  
توئى آن آسمان بیت معمور که در روی زمین نیست ثانی

♦ ♦ ♦ ♦ ♦

درود یوار تو باشد منقش به نقش جمله آمال و اما نی

بود حوضت بسان چشمه خضر  
لبا لب از زلال زندگانی

♦ ♦ ♦ ♦ ♦

### در وصف عمارتی که از چوب ساخته شده بوده

این ملمع پیکر فیروزه رنگ زر نگار

چون فلک باخشت و گل دارد بنائى استوار

♦ ♦ ♦ ♦ ♦

چون درخت اصل وی از چوبست وین طرفه کزو

رسته چندین شاخ و برگ گل نه در فصل بهار

♦ ♦ ♦ ♦ ♦

تیشه نوحش تراشید است تا کشتی صفت

غرقه طوفان محنت را بر دسوی کنار

♦ ♦ ♦ ♦ ♦

بر مقرر جود دارد جای نی بر خاک خشک

کشتی نوح است گوئی کرده بر جودی قرار

♦ ♦ ♦ ♦ ♦

در تعریف عمارت فرخ

بنام ایزد چه دلکش منزل است این

نه آب و گل همه جان و دل است این

بسی مه بر فلک منزل بریده بهر خود چنین منزل اندیده

♦ ♦ ♦ ♦ ♦

منقش از زر حل هر در او دری از خلد در هر منظر او

♦ ♦ ♦ ♦ ♦

میان حوض نرگس دان یمین      بر وفوارة های نرگس آئین  
زهر نرگس جهنده آب از آن سان      که گاه شادی آب از چشم جانان

♦ ♦ ♦ ♦ ♦

در تعریف منزلی از منازل سلطانی

نسیم جان شنوم گوئی از عالم دل

گشاده اند دری در حریم این منزل

.....

ندیده صفحه دیوار او خراش قلم

نموده نقش ضمیر مصوران چنگل

دلی که دیده کشاید بطاق ایوانش

بطاق ایوانی جانان کجاشود مایل

.....

دهد بقای مخلص هوای او گوئی

فرو شده بگمش پای عمر مستعجل

سپس در تعریف سخاوت سلطان گوید:-

به غور جود کفشی چون رسم که دریائی است

محیط و آرنه قعرش پدید نه سال

.....

گویا - در صفت رباط است

ای سر از قدر بر فلک سوده      عالمی در پناهت آسوده

در زمین بوس سرکشان جهان      آستان تو گشته فرسوده

هر که دیده فروغ شمه تو      دیده بر آفتاب نکشوده

در جمال تو دولت از لی      هر زمان چیز دیگر افزوده

.....

در صفت عما رت دیگر

چند امنزلی چو کاخ بهشت خاك و خشنش همه عبیر سرشت  
گوئی از طارم سپهر برین بیت معمور آمده از دین  
.....

آب فواره اش ترانه سرای  
بر صدای ترانه بسته ز جای  
.....

لیس فی الکاینات ثانیها

خلد الله ملک بها ینها

در وصف گازر گاه شریف

طوبی لر وضه سجدت ارضها الجباه

بشری لسه لثمت تر بهما الشفاه

این آستانه ایست که از خاك او برند

شاها ن ملک افسر عز و سریر جـاه  
.....

گازر گهی است تربت او کا بر مغفرت

بر در گهش سفید کند جامه سیاه

بندد بروی خود همه درهای حادثه

هر کس که آورد بحریم درش پناه

وین مشقبت زد دولت صا حیدلی گرفت

کز مهد خاك کرده درین بقعه خوا بگاه

پیر هر ات زبدۀ انصار یان که سود

بر طاق چرخ قبه دهلیز او کلاه

جامی حریم کعبه هر حاجت این در است

روی دعا به کعبه کن حاجتی بخواه



در وصف گازر گاه شریف

طوبی لبقة خضعت عندها الجباه

خاکش مران دین و دول راست سجده گاه

قدر زمین زد و لت پا بوس او بلند  
 پشت فلک ز سجده تعظیم او دو تاه  
 آب لطافتش که ز دریای رحمت است  
 شوید ز طبع داخلش اندیشه گناه  
 بعد در تعریف سلطان حسین باقی آن می گوید :  
 معمور عدل اوست چه مسجد چه مد رسه ؟  
 مشغول فضل او چهر با ط و چه خا نقاه  
 خواهد زد دست بخشش او او بحر داد و نیست  
 در عهد عدل او بجز این بانك داد خواه  
 . . . . .

در تعریف تحسین گازر گاه  
 بر خوان لاجو رد درین طرفه خا نقاه  
 از بهر و شام و چاشت دو قرصند مهر و ماه  
 بهر قدم صادر و وارد علی الدوام  
 از در نهاده پنجره اش چشمها بر راه  
 . . . . .

قایم بجایگاه خوشست این بنای خیر  
 خیری چنین نبوده جهانرا بجایگاه  
 . . . . .

زنیشان که آب لطف چکد زابر سقف او  
 از سنگ فرش او چه عجب گردد مد گیاه

ایشم در تعریف هرات است

صبحدم مرغ صغیری زد و گشت	که بهین جنت دنیا شام است
گل بخندید که ای عربده گوی	این عجب صحبت تنافر جام است
به هری دم زدن از صحبت شام	سجده بر کعبه و بر اصنام است
اینقدر فرق بود صحبت شام	
که هری صبح بود او شام است	

### جامی و کوی مشایخ هرات

چون اقامت جامی از خرد سالی در هرات و تحصیلات وی نزد علاءالدین قوشچی و مولانا سعدالدین کاشغری و غیره در هرات بوده به ملاقات و صحبت بعضی مشایخ کرام هرات نیز میسر سیده و در اکثر موارد از ایشان بحرمت نام برده که خود بذاته تذکرات است از نام هرات :-

اول صحبت شیخ بهاءالدین عمر جغاره گئی  
جغاره قریه ایست باصفا اقرای هرات و در جنوب شهر واقع  
است و حضرت جامی در نفحات الانس من حضرات القدس  
میفرماید که :

بهاء الدین عمر از صغر سن مجذوب بوده در اوقات ادای نماز  
کسی را نمی نشانده که بر کمیت اعداد رکعات نماز ویرا تبیه می کرده  
روزی پرسید که در راه چه خبر بود؟  
گفته شد هیچ ندیدم !

گفتند هر کس نزد فقیری می رود باید اینچنین رود که نه از شهری  
خبری داشته باشد و نه در راه چیزی دیده باشد •

جامی میفرماید که مرا از وی این بیت بخاطر است  
دلارامی که داری دل در و بند

دگر-- رچشمه از همه عالم فرو بند

(وفات ۸۵۷)

دوم خواجه شمس الدین محمد الکوسوی الجامی (۱)  
کوسویه که همان امر و زاست از قراء بزرگ مر بوطه حکومت غوریان  
هرات جامی میفرماید وی [خواجه شمس الدین محمد] از اولاد کبار  
واحسان بزرگوار حضرت شتخ الاسلام احمد جامی النامقی است خرقة  
حضرت شیخ جام سلسلتاً بخانواده ایشان رسیده

جامع بود میان علوم ظاهری و باطنی و بصحبت شیخ بهاء الدین عمر بسیار میرسید خدمت مولانا سعد الدین کاشغری مولانا شمس الدین محمد اسد و مولانا جلال الدین ابو یزید پورانی و غیر ایشان از عزیزانی که در آنوقت بودند به مجلس ایشان حاضر می شدند و معارف و لطایف وی را استحسن می کردند و وفات او در سال (۸۳۶) قمرش بحوالی مسجد جامع شریف هرات نزدیک بمزار ابو یزید مرغزی •

سوم جلال الدین ابو یزید پورانی  
پوران قریه ایست بیک فرسخی در و ازه عراق واقع غرب شهر پهرات جامی میفرماید وی (جلال الدین پورانی کسب علوم شرعی کرده بود و باین واسطه بمقامات عالییه رسیده بود وی رادر طریقت بحسب ظاهر پیری نبوده است هما ناکه او یسی بوده است و بصحبت مولانا ظهیر الدین خلوتی میرسید :

و کم بودی خانه وی از مهمانان که خاالی بودی و بآنکه دخل وی از باغ زراعت اندک بودی برای مهمانان طعام های مرغوب مهیا کردی : روزی میگفت : هر وقت جماعتی از عزیزان از شهر متوجه (پوران) شدند بر من ظاهر می شد میدانستم که چند کس اند و کی خواهند رسید طعام مناسب ایشان ترتیب میکردند که چون برسند بی زحمت انتظار در پیش شان نهم ؛

جامی فرماید که روزی با جماعتی بزیارت ایشان رفتیم وقت انگور بود ما را به باغ انگور در آورده و خود رفت ، طواف کردیم و انگور خوردیم یکی از رفقا خوشه چند انگور برداشت رفیقی باو گفت : مولانا اجازه برداشتن نداده اند ، وقصه عالمی را گفت که در باغ

خود خوردن را اجازه میداد و بردن رانه ..... چون مولانا پورانی آمد طعام آورد خوردیم و اجازت رفتن خواستیم بر در باغ ایستاد و گهت اینجاهم خوردن اجازه است و هم بردن آن عالمی که چنین کاری کرده ، نیکو نکرده مامت تحیر شدیم که چگونه از صحبت ما مطلع شده ..... • • • • •

فرماید یکبار دیگر نیز با جمعی از رفقا زیارت وی اتفاق افتاد  
 در وقت بازگشتن یکی از رفقا نیت کرده بود که - اگر مولانا کرامتی  
 هست می باید قدری کشمش به تبرک بمن بدهد چون با مولانا خیر باد  
 کردیم آن شخص را آواز داد که يك ساعت باش!  
 بخانه رفت و يك طبق مویز آورد و گفت معذور دار که در باغهای  
 ما کشمش نمی باشد.  
 گویند چنان در نماز مستغرق می شد که گاهی دست چپ بالای  
 راست می نهاد و گاهی دست راست بالای چپ \*

( خانه جامی در هرات )

خانه و مقر جامی: قریب پل تولگی مشهور به دولت خانه امروز  
 واقع شمال شرق شهر هرات و نزدیک (قریه باغ نظرگاه) بود که هنوز  
 کوره راه قدیمی گازرگاه شریف از پهلوی آن ده می گذرد؛  
 فوت حضرت جامی نیز روز پنجشنبه ۱۸۰۸ (حرم ۸۹۱) به قریه دولتخانه واقع  
 شده و جنازه اش توسط خاقان دبیر سلطان حسین میرزا و شهزادگان (سلطان  
 احمد میرزا مظفر حسین میرزا) و (امیر علمی شیر نوائی) و سایر اراکین  
 دولت و سادات و علما و مشایخ در حالیکه در دوش گرفتن تا بوتاویک  
 بر دیگر سبقت می جستند از قریه دولت خانه برداشته شده تا مصلی رسیدند  
 و بمقابل مرقد پیر بزرگوار ایشان مولانا (سعدالدین کاشغری) در تخت  
 مزار یعنی (خیابان هرات واقع شمال غرب شهر هرات دفن شده و بدین  
 ترتیب دوام زندگی يك عارف کامل پایان یافت و يك جهان دل در دل  
 خاک پنهان شد \*

بدرستیکه ما از برای خدائیم و بسوی او بازگشت کنندگانیم:

بهر تو به برو بحر بشتافته ام

هامون بپریده کوه بشکافته ام

وزهر چهر سیده پیش رو تا فتادم

تاره بحریم وصل تو یا فتاه ام



مولانا « نور الدین عبدالرحمن جامی »

مولانا شیخ نورالدین عبدالرحمن جامی یکی از بزرگترین شاعران متصوف اسلامی است که در قرن نهم هجری « قرن با نزده میلادی » می زیستند و در دوره زندگی ایشان شاعران و دانشمندان از آنرو که در فروع علم دینی ، لغت ، ادب و تاریخ معلومات فراوان داشت دارای مقام و منزلت بس بلند است چنانکه بهمین جهت و نیز بواسطه فضل و تقوی و پرهیزی که داشت نزد پادشاهان و بزرگان عصر خویش موقعیت و مقام خاص داشته است .

مولانا در ۲۳ شعبان سنه ۸۱۷ هـ « ۷ نوامبر ۱۴۱۴ م » در قصبه خرجرد از توابع ولایت جام خراسان بدینیا آمد و با پدرش نظام الدین احمد ابن شمس الدین محمد شیبانی که از دانشمندان « دشت مر بوطات اصفهان است بغرض اقامت در شهر هرات سفر کرد ، در اینجا بود که پدرش به تربیت و تهذیب وی در کوچکی همت گماشت تا آنکه آموزش ابتدائی را در آنجا بپایان رسانید و پس از آن بغرض فرا گرفتن علوم جانب سمرقند که درین ایام مرکز بزرگ دانش و هنر بود و جویندگان دانش و هنرهای گوناگون از جاهای دور کشور های اسلامی بدان روی می آوردند شتافت !

در سمرقند مولانا جامی به تصوف توجه گماشت و به نخستین رهبر روحی که تاثیر عمیقی در وی بجای می گذارد یعنی جناب شیخ سعد الدین کاشغری شاگرد و جای نشین رهنمای بزرگ شیخ بهاؤ الدین نقشبندی بخاری پیوست ، وی به پڑ و هشی دانش و تمرین ریاضت تصوفی و روحی ادامه می داد تا آنکه شهرت وی آفاق گیر شد و دانشمندان و ادیبان و همچنین متصوفین بجا نیش رو آوردند مولانا نورالدین عبدالرحمن جامی در آغاز زندگی ادبی خویش تخلص دشتی را برگزیده بود و در نوشته هایش آنرا منعکس می ساخت ؛ بعد آن تخلص دیگری را « حامی » اختیار کرد که نسبت وی را

به مسقط الراس وی «جام» و همچنین به شیخ الاسلام احمد جامی  
متوفی ۵۴۶ هـ می‌رساند ، چنانکه میگوید .

مولد جام و رشحه قلمم جرحه جام شیخ الاسلام است

لاجرم در جریده اشعار بدو معنا تخلص جامی است  
مولانا جامی بمنظور پژوهش علم به کشورهای مختلف اسلامی  
بسیار پرداخت و درین سفر به دانشمندان بزرگ اسلامی که پیش از  
وی بودند پیوست ، بسوی مرورفت تا بادانشمندان آن ناحیه تماس  
گیرد و مخصوصاً استاد و بیر طریقت خویش خواجه عبدالله احرار  
را زیارت کند ، همچنین بسمرقند رفت « سنه ۸۷۰ هـ » بعد از سال  
۸۷۷ هـ به مناطق حجاز روی آورد و در سال ۸۷۸ هـ به هرات باز  
گشت ، در اثناء سفر به مشهورترین شهرهای اسلامی مثل کابل و  
نجف و دمشق و حلب و تبریز و بغداد و کردستان و همدان گذر کرد  
این طولانی ترین سفری بود که مولانا بيمود در خلال آن کتاب  
خویش معروف به « رساله مناسک حج و عمره » را نوشت همچنین  
در سال ۸۸۴ هـ بمنظور پیوستن بمجالس تصوفی که پیروی خواجه  
عبدالله احرار برگذار می‌کرد بسوی شهر فاراب رهسپار گشت .  
مولانا عبدالرحمن جامی در ۱۸ محرم سنه ۸۹۸ مطابق ۹ نوامبر  
۱۴۹۴ میلادی پس از آنکه هفتاد و هشتم بهار عمر گرانمایه علمی و  
ادبی خویش را سپری کرد در شهر هرات بدور حیات گفت و آثار  
فکری و اثرات روحی جاویدان از خود بیادگار گذاشت .  
عصر جامی - :

قرن نهم هجری « پانزده میلادی » که جامی در آن می‌زیست  
از آرامش و امن بحد و افری برخوردار بود هر چند برخی پیش آمدها  
و پیکارهای که میان پادشاهان تیموری بوقوع می‌رسید تا جای  
موجبات اضطراب و ناامنی بود ولی وضع بدیمننوال باقی نماند و  
در زمان زمامداری سلطان حسین بایقرا « ۸۷۵ - ۸۹۹ » صلح و آرامش  
در خطه خراسان و ماوراءالنهر در طول ۲۵ سال پادشاهی موصوف  
حکمران ما بود درین روزگار پرفیض و برکت بسیاری از علوم و فنون  
به اوج شکوفای خود رسیدند و از برکت تشویق و ترغیب و حمایت  
این پادشاه هنر پرور و وزیر دانشمند و ادیب وی نظام الدین

امیر علیشیر نوائی بزرگترین دانشمندان و ادیبان و مردان هنر (۱) بسوی پایتخت وی روی آوردند چنانکه پایتخت وی شهر هرات در آن عصر مرکز بزرگ علم و هنر و ثقافت گردید، سلطان حسین بایقرا به مولانا جامی احترام زیادی داشت طوریکه وی در کتاب خویش «مجالس العشاق» احترام و تقدیر خویش را نسبت به این شاعر متصوف بزرگ یادآوری کرده و بهره‌را که از صحبت‌های نیکو و متبرک مولانا دیده بود ذکر نموده است هم چنانکه وزیر علیشیر نوائی در کتاب معروف به «خمسۃ المتحیرین» خویش که بزبان چغتایی نوشته شده است بود از شاعر بزرگ ما ترجمانی کرده است گواهی که این آرامش اجتماعی و این شیوه‌های علم پرورانه زمام داران وقت در پرورش فکر و شخصیت جامی عمیقاً مؤثر بودند چه بزرگترین آثار عربی و فارسی منظوم و منثور وی درین روزگار بوجود آمدند. همینطور این قرن به گسترش و توسعه نفوذ متصوفین و عقاید و آراء ایشان در تمامی کشورهای اسلامی امتیاز دارد، تنها تیموریها نبودند که متصوفین را تجلیل و احترام میکردند بلکه صوفی‌ها باروش‌های گوناگونیکه داشتند در همه کشورهای اسلامی افزایش یافتند و پادشاهان و امراء پیران طریقت را تعظیم و احترام میکردند و به ایشان نزدیکی می جستند، از براننده ترین روشیکه درین عهد در بخارا سر قند و خراسان و هند انتشار یافت طریقه نقشبندیه است که بهاءالدین عمر نقشبندی بخاری متوفی در ۷۹۱ آنرا پی ریزی کرد. جامی در صف پیروان این روش قرار گرفت و مراحل آنرا تحت رهبری پیران و پیشوایان بزرگ آن طریقت و مخصوصاً شیخ سعدالدین محمد کاشغری متوفی در سال ۸۶۰ پیمود - جامی به شیخ سعدالدین نزدیکی جست استاد و پیرش هم او را دوست میداشت حتی دختر خود را به عقد وی درآورد و او را پس از درگذشتن خویش باز نشاند و خویش در راس طریقت قرار داد بدین ترتیب عبدالرحمن جامی از براننده ترین شاعران متصوف و از سرشناس ترین پیران و رهبران متصوفه گردید و شهرت وی بیرون از حدود خراسان رفت و دانشمندان

(۱) مدرسه کمال الدین بهزاد رسام شهر میرات درین ایام بعد زیادی ترقی کرد. و کتابخانه از آثار جاویدان وی نسخه معروف به بوستان سمدی را بنیاد گذار داشت که در آن شش تابلوی مزین و رنگ آمیزی شده وی وجود داشت:

وپاد شاهان از بسیاری کشور های اسلامی و باو ی مکه تبه دا شدند  
 همچنین رشته های دوستی میان وی و سلطان محمد فاتح سلطان آل  
 عثمان و خلیفه وی سلطان بایزید ثانی بوجود آمد چنانکه در کتاب  
 منشآت فریدون بك «منشآت السلاطین» متن دو نامه که میان سلطان  
 بایزید و شاعر متصوف جامی رد و بدل شده اند آورده شده است که  
 ما از خلال آن احترام و تقدیر عمیق سلطان را نسبت به این عالم بزرگ  
 در می یابیم همچنانیکه در برخی از مثنویات جامی و مخصوصاً مثنوی  
 «سلسله الذهب» با شعاری بر می خوریم که جامی در آن سلطان محمد  
 فاتح و نیز سلطان بایزید را می ستوده است همچنین این ستایش هادر  
 بسیاری قصائدی دیگری در دیوان «خاتمه الحیات» وی بچشم میخورد.  
 شاه اسمعیل صفوی نیز بفضایل ابن متصوف بزرگ اشاره نموده  
 و احترام خویش را نسبت به ادبیات وی آشکار کرده است چنانکه  
 پسر وی سام میرزا نام مولانا جامی را در کتاب خود بنام تحفه سامی  
 با تعظیم و احترام تمام ذکر نموده است، درین کتاب فهرست تمامی آثار  
 جامی را آورده است طوریکه این کتاب اولین فهرستی بشمار میرود که  
 اثرات فکری شاعر متصوف را در بردارد.

تاریخ سامی ثبت کرده است که مولانا، نورالدین عبدالرحمن جامی  
 مراتب تصوف را متدرجاً پیمود تا آنکه بنقطه آخرین آن رسید و  
 روح خویش را به جایگاه پروردگار خویش رسانید و بر علاوه به بسا  
 علوم و معارف دیگر نیز دست یازید برخی آیات حکمت آمیز قرآن را  
 تفسیر کرده و برخی احادیث نبوی را شرح نمود، در صرف و نحو و موسیقی  
 و عروض و غیره علوم و فنون تألیفاتی نمود، و در ادبیات سهم شایان و  
 وافر ی گرفت بخصوص در شعر، جامی نوشته است که بالاترین مراتب  
 تصوف در اسلام تقوی و پرهیزدردنیا و اخلاص در عبادت مولی سبحانه  
 است با مصروفیت در علم و ادب جهت تقویّه و پیشبرد مدنیت و سهم گرفتن  
 در خدمت انسانیت، بدینترتیب وی بزرگترین ادیب و مشهورترین شاعر  
 متصوفی بار آمد که در قرن نهم هجری طلوع کرده بود گفته  
 امیر علمی شیرنوائی در باره وی راست است که میگوید.

عاجز از تعداد اوصاف کمال اوست عقل انجم گردون شمردن کی ذکر او درست؛

بر گذاری پنجاهمین محفل سالگرد این شاعر متصوف در واقع تجلیل بترین معانی انسانیت و بزرگداشت مثل علیا نیست که اسلام منادی آن و جایده داشتن میراث فکری است که مولانا جامی بیادگار گذاشته است.

این امر را موقع می دهد تشکرات قلبی خویش را بحکومت افغانستان و بخصوص بوزارت مطبوعات افغانستانی بنا بر برگذاری این مهرگان علمی و فرهنگی و اینکه لطف کرده اند و شخص مرا بمنظور تحکیم روابط دوستی و فرهنگی میان دولت مصر و افغانستان، روابطی که ریشه آنرا در دعوت بسوی اسلام و هنگامه های محبت و برادری و انسانیت میتوان یافت دعوت کرده اند. تقدیم نمایم.

همینطور این مهرگان ثقافتی فرصتم می دهد تا احترامات پوهنتون های جمهوریت متحد عربی را نسبت به متصوف بزرگ و این دانشمندان اثره المعارفی که با ثمرات فکری خویش در بسیاری علوم و فنون سهم شایان دارد به پیشگاه افغانستان عزیز، شاه حکومت و مردم تقدیم کنم - افتخار دارم که مرا به ادای این وجیبه و پیغام نیکو واداشته اند.

اینکه جامع از هر احتراماتش را با اعتراف به فضل و دانش مولانا جامی در علوم اسلامی می فرستد و سهم مولانا را در تفسیر آیات حکمت آمیز قرآن و احادیث نبوی و اینکه تصوف اسلامی را به بلندترین مراحل که روح بشری میتواند برسد ارتقاء بخشیده است ستایش می کند آنچنانیکه خدمات وی را به علوم لغت عربی که ممثل را بطه محکمی میان دو ثقافت عربی و دری است موجب افتخار خویش میدانند.

هر چه دانشکده های قاهره و عین شمس و اسکندریه همگی فضل و برتری مولانا جامی را در شعر و ادب و حکمت و تصوف و آنچه به میراث فکری انسانی افزوده است تمجید می کنند

برای نگهداشتن این خاطره و این یاد بود نیکو کتاب خانه  
جمهوریت متحد عربی بنشر فهرستی از مولفات مولانا جامی چه  
نسخه های خطی و چه چاپی بزبان های فارسی و عربی و ترکی  
پرداخته است دو کتاب خانه دیگر با داشتن نسخه بخط مولانا جامی  
از تالیف بزرگ وی «رسالة مناسک صبح و عمره» و همچنین  
نسخه «تحفة الاررار» خطی ۸۸۰ ه و نیز دیوان کوچک خطی  
مولانا که تاریخ کتابت آن ۸۹۳ هجری است و در حیات مولانا  
نوشته شد است، سرافرازند.

این فهرست شامل مطالبی در باره آن عده مولفات مولانا  
نیز هست که بزبان های اروپائی از قبیل انگلیسی و فرانسوی و آلمانی  
ترجمه شده است و این خود ثابت می کند که ملل جهان به آنچه  
جامی از آثار و آرا و افکار از خود باقی گذاشته است توجه  
مبذول می دارند.

جناب رئیس

اقایان

مولانا نور الدین عبدالرحمن جامی در میان صد هادانشمند  
ادب و شعر و فلسفه افغانستان که در بنیان گذاری مدنیّت انسانی  
سهم شایانی دارند همچون پرچم برافراشته است.

و من سخن خویش را با تقدیم احترامات قلبی ام به این کشور  
عزیز پادشاه حکومت و مردم این سرزمین پایان می بخشم و  
اسلام علیکم!

## صحت نامه

صفحه	سطر	غلط	صحیح
مقدمه	۴	بوعلی	بوعلی ها
ب	۶	محبوت	محبوب
ه	۳	حود	خود
و	۷	ار	اربری
-	۸	ابن عربی	ابن عربی
	اخیر	نها	تنها
ز	۲۰	شخصیت	شخصیت
اول	۱۶	اتار	آثار
-	۱۷	بزرگتر	بزرگتر
دوم	۶	هین	همین
۲	۷	شخیت	شخصیت
۳	۶	باوجودیکه	باوجودیکه
-	۱۲	زمان	زمان
۹	اول	زمرهئی	زمره
۹	۲۴	کمان	که آیت
	اخیر	نوامبر	نوامبر
۱۰	۲۰	شرح	شرح
۱۶	۲۲	سهروری	سهروردی
۲۱	۱۲	منوکی طوف	ملوک الطوائف
۲۲	۵	ازازمنه	درازمنه
۲۹	۱۹	توضیح	توضیح
۳۱	۱۸	بادجویکه	باوجودیکه

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۴۲	۲	در تو حید	دو تو حید
۴۳	۱۵	یغیکک	یغنییک
۴۳	۸	نقشبند پی	نقشبند ی
۴۴	۴۲	اقول	اقوال
۴۹	۱۵	سلاطینی	سلاطین
۴۳	۴	اصناف صوفی فیه	اصناف تصوفی صوفیه
۴۴	۱۸	شیخ	شیخ
	۲۱	او	و
۵۴	۲	مقید	مفید
۵۴	۲۷	ویر	و بر
۵۶	اخیر	لیکلمی	لیلمی
۵۷	۲	هفتاد	هفتاد
۵۸	۴۹	نشسته	نشسته
۵۹	۲	لهظه	لحظه
-	۴۶	زمیده	رمیده
۶۰	اول	بششت	بشست
۶۴	۳	دزدو	زد دو
۶۵	۷	تو انیش تو	تو او انیش
۶۶	۹	بوی او	بسوی او
۶۷	۸	شو	شوی
۶۸	۴۶	خواهد	خواند
۵۸	۱۱	مزاج	مزاج
-	۱۵	حسته	خسته



صفحه	سطر	غلط	صحیح
۸۷	اخیر	حدا	حدا
۸۹	۱۹	دغه دغه	دغدغه
۹۱	۱۶	پی	پی
		تنگ	تنگ
۹۳	۱۱	محقت	مشقت
	۲۰	در	ور
	۲۳	نقس	نفس
۹۵	اخیر	زائدا الوصف	زائدا الوصف
۱۰۰	۴	پشتیانی	پشتیبانی
۱۰۳	۶	استعمداد	استمداد
	۲۲	ارزیانی	ارزیابی
۱۰۷	۱۲	مخوصاً	مخصوصاً
۱۰۸	۲۴	منتشری	منتشر
۱۱۶	۱۸	مستشرقین	مستشرقین
۱۲۲	۵	زگفته زگفته	زگفته گفته
	۱۷	رقرن	درقرن
۱۲۲	۱۶	چامی	جامی
۱۲۷	۲۰	به اسکندر	به اسکندریه
۱۲۸	۱۶	صعب حال	اصعب حال
۱۲۹	۱۲	درزمانی	در زمان
۱۳۱	۹	مقیر	مقیم
۱۳۳	اخیر	هر لوصد	هر سوبصد

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۱۳۴	اول	ناگزیز	ناگزیر
	۱۵	سیس طاب	سپس خطاب
	اخیر	حلقته	خلقه
۱۳۶	۱۵	هودی	جودی
۱۳۷	۲	یمین	سیمین
۱۳۸	اخیر	ران	سران
۱۳۹	۲۲	گفت	گفت
	۲۳	تنافر جام	نافر جام
۱۴۰	ما قبل سطر اخیر	شتخ الاسلام	شیخ الاسلام
۱۴۱	۷	پوارنی	پورانی
	۲۵	گهت	گفت
	۲۵	اجاره	اجازه
۱۴۲	۲۳	بر خوادار	بر خوردار
۱۴۷	ما قبل سطر اخیر	حکمت	حکمت
۱۴۸	اخیر	اسلام عیکم	السلام علیکم

